

MANUAL TAGALOG,
PARA AUZERRERO DE LOS RERITOTOSOS
DE ESTA SANTA PROVINCIA
DE
S. GREGORIO MAGNO,

DE DESCALZOS DE N. S. P. S. FRANCISCO DE FILIPINAS,

Principiantes en aprender este Idioma, cuando se les ofrezca administrar los Santos Sacramentos, supuesta la pericia en la Teología Moral, y Ceremonias, de que aqui no se trata; y el estar ya impuestos en las particulares obligaciones del Ministerio de Indios, en que nos informan, y imponen lata, y exactisimamente nuestras Municipales Constituciones impresas por los Capítulos sétimo, y octavo de ellas, que de orden de sus Superiores,

COMPUSO
FRAY SEBASTIAN DE TOTANES,
HIJO DE LA MISMA SANTA, Y APOSTOLICA PROVINCIA
DE SAN GREGORIO DE FILIPINAS.

Adviértese, que las aprobaciones y licencias necesarias para este Manual Tagalo, el prólogo, y dedicatoria, están al principio del Arte Tagalog, á cuyo final se havia de seguir este, y pareció conveniente el separarle para lo mas manual.



PARA EL SANTO SACRAMENTO

DEL

BAUTISMO.

Lo particular, que (fuera de caso de necesidad) puede ofrecerse al Ministro en la administracion del Santo Bautismo, es el examinar si es, ó no la criatura de la jurisdiccion de su Iglesia para bautizarla, ó no; y si, por peligro en que se haya visto, la han hechado el agua, y bautizado ya. Para esto, y para lo general, son las respectivas preguntas siguientes.

- | | |
|---|---|
| 1. Mey bibinyagan caya? | 1. Hay á quien bautizar? |
| 2. Ylan? | 2. Cuantos? |
| 3. Casimba bagá dito? | 3. Es feligrés de esta Iglesia? |
| 4. Manã casimba (anaquin) dito ang ama't, ina ni-tong sangol? | 4. Son feligreses (digo) de esta Iglesia los padres de esta criatura? |

5. Diman manḡa casimba sila dito, ypinanḡanac caya itong sangol sa casacopan nitong simbahan?

5. Aunque los padrinos sean feligreses de esta iglesia, há nacido en sus terminos esta criatura?

Si hallare, que no puede lícitamente bautizarla, y que no hay peligro en llevarla á su propia Iglesia á bautizar, ni otro algun obice grave en hacerlo así, les dirá:

6. Manḡa anac co, aco,y, iñyong patauarin, hindi ysaman mangyaring binyagan itong sangol dito sa simbahan ito, sa pagca hindi ito ang sarili niyang Parroquia. Yayamang ualang panḡanib ang buhay niya, aua nang P. Dios, at uala naman ibang malaquing caliuagan, ay dalhin, dalhin ninyo sa caniyang simbahan, at nang siya,y, binyagan doon. Ytodin ang tapat, at matouir, calooban nḡ Dios, at otos nang Santa Iglesia na dapat sundin.

6. Hijos míos, perdonadme, no puede ser bautizada esta criatura en esta iglesia, porque no es su propia Parroquia. Supuesto que no hay peligro en llevarla, ni obice alguno de substancia, llevadla, llevadla á su propia iglesia, paraque allá sea bautizada. Esto es lo que debe ser, lo que quiere Dios, y manda la Santa Iglesia á quien se debe obedecer en todo.

7. Binusan caya nang tubig itong sangol?

7. Se le ha echado ya el agua á esta criatura?

8. Macasacali na binyagan na sa bahay dahelan sa meypanḡanib ang buhay niya?

8. No sea que la hayan bautizado ya en casa por peligro, que haya tenido de muerte?

9. Sino caya ang nagbohosi nang tubig, at ninyag sa caniya?

9. Quien es el que la echó el agua, y la bautizó.

Si fuere persona de plena, y total satisfaccion la que la echó el agua, certificado del hecho el Ministro, no tiene que hacer mas, que suplir las ceremonias; pero si no fuere de total, y absoluta satisfaccion, la mandará llamar para examinar lo que, y como lo hizo, diciéndoles:

10. Paparitohin ninyo iyang nagbobohos nang tubig, at nang ysulit niya sa aquinang caniyang guinaua doon sa pagbobohos; maca meycacolanḡan siyang malaquing yquinasira nang pag binyag.

10. *Llamad al que le echó el agua, para que me diga, y explique lo que hizo al echarla, no sea que hubiese alguna falta substancial.*

Para examinar á la persona, que le echó el agua, vide infra en lo tocante á los enfermos á núm. 79.

11. Ytong sangol ay lalaqui, cun babayi caya?

11. *Esta criatura es niño, ó niña?*

12. Sino caya ang inaama, l. iniina?

12. *Quien es el padrino, ó la madrina?*

13. Sinong ypanḡanḡalan sa caniya?

13. *Que nombre se le ha de poner?*

Acabado el bautismo, advertirá el Ministro al padrino, ó madrina, que hubiere sido, su obligacion, y el parentesco espiritual, diciendo:

14. Paquingan mo anac co, (l. paquingan po niya) ang caotanḡan dito sa inaanac-

14. *Atiende hijo, (ó hija, ó atiende Vsted) á la obligacion, que has contrahido con*

mo. Catongcolan mo, cun siya,e, malaquina, umaral sa caniya nang doctrina, at nang boong catongcolang cristiano, pati nang dilan magagaling na asal na ycasosolong nang pagca cristiano niya, at nang siya,e, mapacagaling; sampon mey capangyarihan cadin, at catongcolan mong pilit, sumauay sa caniya nang dilan masamang asal, at nang houag siyang mapacasama. Datapoua cun itong lahat ay susundin, at gagaoin nang mangā magugulang niya, ay uala cang catongcolan.

15. Bocor dito, maalaman mo naman na hangan ngayon, hindi lamang itong sangol na ynaanacmo, ay ang iyong hinlog, cundi pa naman ang mangā ama,t, ina niya,e, camaganacmodin. Caya ngā, uala caman asaua, at mamatay man ang isa sa canila, ay hindina sucat cayong magasaua. Pacatandaanmo itong lahat, at mouicana, bendicionanca,t, gantihin nang P. Dios nitong caauaang gauamo.

esta criatura, que has sacado de Pila. Debes, en llegando á edad competente, enseñarla la doctrina, y todas las obligaciones de cristiano, y juntamente todas las buenas costumbres, que la exciten, y ayuden á ser buena, paraque se salve. Tambien, tienes autoridad, y es precisa obligacion tuya, el corregirla, y prohibirla toda mala costumbre paraque no se condene. Pero si los padres de esta criatura cumplieren, como deben, con todas estas cosas, no tienes tu obligacion alguna.

15. *De mas de esto, has de saber, que desde ahora, no solo has contrahido parentesco espiritual con esta criatura, sino es tambien con su padre, y con su madre, quienes son ya tus espirituales parientes. Por lo que, aunque tu seas libre, y aunque el uno de ellos muera, no podeis ya casaros. Advertido todo esto, anda con Dios, y su Magestad te bendiga, y premie esta obra de piedad que has hecho.*



PARA ESCRIBIR LA PARTIDA.

16. Ylan na siyang arao?
Cun cailan (anaquin) ypina-
nganac itong sangol?

17. Sino sino caya ang ma-
nga magugulang nitong san-
gol? Sinong ngalan nang a-
ma, t, ina niya?

18. Saan sila natatahan? Sa
bayan? Cun saang nayon, cun
lugar?

19. Caoino cayang caba-
langay sila, cun sino caya ang
canilang Cabeza?

20. Sino ang ngalan nang
inaama, cun inina?

16. *Cuantos dias tiene?*
Cuando nació (di.o) esta
criatura?

17. *Quienes son los Pa-*
dres de esta criatura? Cómo
se llaman su padre, y su ma-
dre?

18. *Donde viven? En el*
pueblo? O en que pago, pa-
rage, ó lugar?

19. *De que barangay son,*
ó quien es su Cabeza?

20. *Cómo se llama el pa-*
drino, ó la madrina?

Cuando se pregunte por los padres de la Criatura, que no es de legítimo matrimonio, si advirtiese el Ministro, que dificultan los que traen la criatura en decir quienes son, no insista, ni inste sobre que se los expresen, por las muy perjudiciales consecuencias, que se pueden seguir. Pregunte sencillamente, y si llanamente le dijeren quienes son ambos, ó alguno de ellos, escribalo en el libro, si el prudente Ministro no hallare que de hacerlo se puede seguir infamia, ó otro algun grave inconvenien-

te; Porque de conocer que puede seguirse, no lo escribirá, aunque imprudentemente se lo digan; y dirá solamente ser hijo, ó hija de N. y de padre no conocido, si en nombrar á la madre no hubiere obice, y si le hubiere tambien, escriba: hijo, ó hija de padres no conocidos, aunque *alias* se sepa de alguno, ó de ambos quienes son, que á todo esto se estiende la longanimidad, piadosa compasion, y caridad ardentísima de nuestra Santa Madre Iglesia, cuando sobre este mismo asunto nos previene, enseña, y dice en su Ritual Romano: *omnis tamen infamice vitetur occasio.*



PARA EL SANTO SACRAMENTO

DEL

MATRIMONIO.



Instruido, y bien impuesto el zeloso Ministro en todo lo que al intento de este santo sacramento nos encarga, pide, y manda nuestra Santa Provincia en sus Constituciones á num.

275, y no hallando obice para que sean amonestados los que se le presenten para casarse; pasará á hacer el debido prévio, secreto exámen, para explorar las voluntades, y asegurarse de si hay, ó no impedimento, que obste, preguntado á solas, y en secreto á cada uno de los que quieren contraher, así:

21. Anacco, aco, y, mey oosaisa sa iyo tongcol dito sa iyong casal; ito, y, pauang calihiman; caya, houag cang matacot, houag mahiyang mag sabi nang totoo, at hindi ysaman masisira ang puri mo, mey yecasisiraman, aamponi, aalagaan cata hangan sa dila con macayanan. Sa balang ytanong co sa iyo, ang tunay na catotóhanan ang ysaagot mo sa aquin, para nang na sa iyong conciencia, at sa harapan nang Panginoong Dios.

22. Ay ano, calooban mong sarili itong pag aasaua?

23. Pinipilit ca caya nang alinman sa gayong pag aasaua?

24. Mey ibang catipan ca

21. *Hijo (ó Hija) tengo que preguntarte sobre este casamiento, que pretendes contraher. Esto es totalmente en secreto, por lo que no temas, ni te avergüences en decir la verdad, que, aunque haya alguna cosa contra tu crédito, yo atenderé á él, y te apoyaré hasta donde pueda, por que no pierdas cosa alguna. A cada una de las preguntas, que te haga, responde con toda verdad lo que supieres, como lo sintieres en tu conciencia, y en la presencia de Dios Nuestro Señor.*

22. *Pues, convienes de tu propia voluntad en este Casamiento?*

23. *Te obliga, ó fuerza alguien á casarte con esta persona?*

24. *Estás acaso concertado (ó concertada) de casar con*

caya sa pag aasaua na naona dito?

25. Mey na aalaman ca baganganoanomang dahilan, cun harlang na di icapagaasaua ni-nyo?

26. Maca mey inililihim, cun ipinagcacacla ca sa aquin dito sa dilan tanong co sa iyong anomang pilit sabihin ngayon, at saca cun lumitao, ay mahihiya ca sa harap nang sang bayanan; at diman lumitao, ay, masisira rin ang iyong casal sa harap nang P. Dios, at maguiguin pagaagolo lamang na icapapacasama mo magparating saan. Caya nga, matacot ca sa P. Dios, at alagaan mo ang caloloua mo; honang mong ipagcacla sa aquin, cun mey naalaman cang ano anomang dapat sabihin. Houag cang mahiyang magsabi, cun meyroon, sapagca itong pagoosisa co, ay, lihim nalihim, at oobosin co ang capangyarihan co sa pag iingat, at pag aalaga sa puri mo, cun casangcapan. Ay ano, mey sabihin ca sa aquin?

alguna persona primero que con esta?

25. *Sabes por ventura, que haya algun impedimento por el cual no os podais casar?*

26. *Mira, no sea que me ocultes alguna cosa, que precise el decirse á lo que te he preguntado, y si despues se manifiesta, quedarás avergonzada (ó vergonzada) ante todo el pueblo. Y aunque no se manifieste á los hombres, como para Dios Nuestro Señor no puede ser oculta, será nulo vuestro casamiento, y solo será amancebamiento, que te condene eternamente. Por tanto teme á Dios, y mira por tu alma; si sabes alguna cosa digna de decirse, no me la ocultes. No tengas verguenza para decirla, si la hay, por que toda esta averiguacion es secreta, y se quedará muy oculta, y en caso necesario, emplearé toda mi autoridad en guardar, y atender á tu crédito. Pues, tienes que decirme?*

De la prevencion del num. 21 y de la exortacion del 26 se valdrá el prudente Ministro en el todo, parte, ó nada de ellas, segun el bie,

et nunc de las personas, caso, etc. No hallando obice para que se proclamen, mandará al Fiscal que tome los nombres para las amonestaciones, y á ellos les encomendará la doctrina, y la disposicion para confesarse, y comulgar antes de casarse; y á sus padres, ó á quienes cuidasen de ellos, si estuvieren presentes, el cuidado, que deben tener con ellos, diciendo:

27. Fiscal, tandaan mo,t, ysulat ang mangā pangalan nila, at nang canilang mangā magugulang, at nang ipagtauag sila sa tatlong Piestang sosonor.

28. Cayo, mangā cacasalin, magpilit mag gayac nang loob ninyo sa magaling na pagcocompisal, at sa paquinabang, bago cayo casalin, samantalang ypagtauag cayo; at nang camtan ninyo ang gracia nang mahal na santo sacramento matrimonio. Pagpilitan naman ninyong pagaralan ang doctrina, cun baga mey nacalimotan cayo; at magingat, at acodin ang magpapasulit sa inyo bago cayo magcompisal. Bocod sa dati ninyong ysinusulit na doctrina, ang pagpilitan niñyong pagaralan, ay, cun anong pa-

27. *Fiscal, nota, y escribe sus nombres, y los de sus Padres, para que se amonesten en los tres siguientes dias de Fiesta.*

28. *Vosotros, que os habeis de casar, procurad disponeros, mientras se os amoneste, para confesaros bien, y comulgar antes de casaros, y lograr la gracia del santo sacramento del matrimonio. Procurad tambien aprender la doctrina, si acaso se os ha olvidado algo, y guardaos, porque yo mismo os he de examinar antes que os confeseis. Fuera de lo que comunmente sois examinados de la Doctrina, aplicaos á aprender, que bienes confiere el santo sacramento del matrimonio? Que en el rezo está: para que*

quinabang sa matrimonio? Na naroon sa dasal; nang cun matanto ninyo ang Gracia nitong santo sacramento, ay hingin ninyo sa Dios, at ipag-cacaloob din niya sa inyo cun uala cayong dahilan.

29. Cayo namang mangā magugulang nitong mangā cacasalin (cun nagaalaga sa canila) pinaquiquiosapa, t, inaaranlan co ng dapat asalin niño sa canila, at sa inyong abala. Pacaisipin ninyo, na magcatipan mang mag aasaua itong mangā cacasalin, ay, hindipa sila casal sa pinto nang simbahan; caya sala pangā nang ating P. Dios sa canila ang pagsasama, ang paglalarò nila sa bibigman, at sa birobiroman lamang, diman palaman sa loob nila; at anoanomang catouaang asal nang mangā nacapagasauana, ay, salapa sa canila: cayan gayata, pacaalagaan ninyo sila nang pagaalagang Cristiano. Houag niñyong papagsamahin, houag papagharapin silang magyisa; sauayin ninyo sila nang dilaan laban sa calinisan nang canilang cataua, t, caloloua, at nang sila, y, bendicionan, at papagasauin nang P. Dios, at nang cayo, y, houag sisihin,

sabiendo la Gracia que recibis, se la pidais á Dios, quien os la concederá sino poneis impedimento.

29. A vosotros tambien, Padres (ó que cuidais) de estos, que se han de casar, os amonesto, y exorto á lo que debeis observar con ellos, y en su casamiento. Premeditad, que aunque estos están tratados de casar, no se han casado todavia; por lo que, les es aun prohibido por Dios Nuestro Señor todo lo que á los ya casados les permite su Divina Magestad en orden á acompañarse, á juegos, y burlas aunque sean de sola la boca, y que no llegen á el corazon. Por lo que debeis cuidar de ellos con un cristiano cuidado; no permitiéndoles, que anden, ó estén juntos, que se vean á solas, y prohibiéndoles todo lo que puede ser contra la pureza de sus almas, y cuerpos, paraque los bendiga Dios, y sea su Magestad quien los case, y á vosotros no tenga, que reprehenderos, ni de que pedir os cuenta por algun pecado, que ellos cometan por vuestra

at pagysipan niya nang anomang casalanan nila dahilan sa inyong pahintolot, at paguanalan bahala sa canila.

30. Bocor dito, inyong pacatantoin, na hindi asal di binyagan itong pagaasaua, cundi cristianong asal. Caya pilit itapat ang abala, ang abatayo, at ang pagcalauon niya hindi sa caparanalan, capalaloan, at hamae na catouaan, cundi sa tanto, tootong asal cristiano. Houag ipahintolot ninyo, dalitama, houag dalitain anomang pag sasayao, at pagaauit, cun mey anyong mahalay. Sauain ninyo nang matigas ang manā palabiro, manā malalasinin, palasugal, at ang ibang gaitong manā catolong nang diablo sa pananaupalasan sa Dios, at sa pagpapacasama ng manā caloloua; at cundi sila pasauay sa inyo, ay, ibabala ninyo capagdaca sa Capitan nang bayan, cun sa aquin caya. Magingat cayo (hijos) at matacot sa P. Dios, maca ibig man niyang bendicionan, at pagpalain itong pagaasaua, ay, bihisan niya nang sumpa, dahilan sa masamang catouaan ninyo, at pananampalasan sa caniya, at cun sumpain ni-

permision, ó descuido con ellos.

30. *Demas de esto, advertid: que este casamiento, no es casamiento de Infieles, sino es de Cristianos. Por lo que, es preciso el dirigir, y ordenar vuestra funcion, y fiesta, no á la vanidad, no á la soberbia, ni á la mundana alegria, sino es á un estilo, todo, y verdaderamente cristiano. No deis licencia, ni permitais siquiera que haya bailes, cantares, ni accion alguna, que toque en desonestidad. Prohibid seriamente, que haya burlones, borrachos, jugadores, ó otros tales, que son ayudantes del demonio para que se ofenda á Dios, y se pierdan las almas, y si no se quisieren contener, dad parte inmediatamente al Capitan del pueblo; ó á mi. Guardaos, hijos, y temed á Dios no sea que, deseando su Magestad bendecir, y hacer dichoso este casamiento, en lugar de esto, le maldiga por vuestro mal modo de alegraros, injurioso á su Divina Magestad; y si le mal dijese, que será de ellos, y de vosotros? Y que felicidad*

ya, mapapaano cayo nila? Anong sucat hintin ninyong galing? Yhanda ninyo ang casiyahan sa catouaang cristiano, houag mey labis sa demonio. At nang camtan niño itong lahat, at magaabatayo cayo nang tantong capalagayan nang mangá loob niño, ay, houag cayong magabala sa loual nang bayan, sa nayon, cun sa buquir caya, cundi dito sa loob nang bayan, malapit sa convento, at sa harap nang mangá mey baras, nang cun mey tampalasang maquipagabatayo, at di pasauay sa iño, ay sucat sauaiy,t, paalising marali. Yto,i, ayon sa calooban, at dating otos ng mangá pono, sa magaling na pagpapasonor sa iño, na hindi mangyaring di sundin. Ay mouina cayo,t, samahan nang Panginoong Dios.

podreis esperar? Preparad lo suficiente para alegraros cristianamente, pero de modo que no sobre para el diablo. Para el logro de todo esto, y que tengais con sosiego vuestra Funcion, no la tengais fuera del pueblo, en vuestro pago, ó sementera, sino es aqui dentro del pueblo, cerca del convento, y á vista de la Justicia, paraque si se os introdujese algun vellaco, á quien no podais vosotros contener, haya quien le contenga luego, y eche de alli. Esto es lo que quieren, y tienen mandado los Superiores para el buen gobierno, y que no puede dejarse de obedecer. Ea bolveos con Dios.

Si por ser muy pobres los contrayentes no hubieren de tener funcion, ó abatayo, y de ello estubiere cierto el Ministro, será ociosa la exortacion del núm. 30. Como tambien lo será la del núm. 29, si fueren personas especiales en el temor de Dios, modestia, y honran los padres, ó los por cuya cuenta corra el casamiento, á juicio del zeloso, y prudente Ministro.

No habiendo resultado impedimento alguno de las proclamas; examinados, y aprobados en la doctrina; confesados, y comulgados ya; y teniendo presente el Ministro lo que nuestras Constituciones nos previenen en el núm. 276, en orden á dispensar *ad cautelam*, para obrar con arreglo á la mente de la Provincia: y así mismo teniendo presentes al Fiscal (para lo que se pudiere ofrecer) y á los testigos.

PARA CASARLOS.

Estando revestido á la puerta de la Iglesia, ó donde los haya de casar, pasará á explicarles la gracia, y bienes del Santo Sacramento del Matrimonio, y las obligaciones, que por él contraen entre si mismos, como lo ordena, y manda que se haga la Santa Iglesia en su RITUAL ROMANO.

31. Paquingan ninyo (ma-
nãa anac co) itong ilan cong
aral sa inyo nãayon, tongcol
sa gracia,t, camahalan nitong
Santo Sacramento Matrimo-
nio, na gagauin ninyo, at ca-
cantan nãayondin, cun ipag-
caloob nang Dios, at ocol na-

31. *Atended, hijos mios, á
lo que ya os digo, en orden á
la gracia, y excelencia de este
santo sacramento, que ahora
mismo, si Dios os lo concediese,
haveis de celebrar, y recibir;
y así mismo á las obligacio-
nes, que por él entre vosotros*

man sa dila ninyong sucat, at dapat na asalin sa inyong pag aasaua. *mismos contraheis.*

32. Ang pinagmumulan ng matrimonio ay hindi iba, cundi ang ating P. Dios din, siya pala ang naglalang, at siya din naman ang mey gaua sa caniya doon sa Parayso, at doon din pinapagasaua nang P. Dios sina Adan ni Evang ating mangá magugulang. Pinacatibay nga ang matrimonio ng ating P. Jesucristo, at inihalal din niyang maguing Sacramentong habilin niya sa Santa Iglesia; at bocor pinagpala niya ang matrimonio, ya-yamang sina Jesus nang caniyang mahal na Yna, casama naman ang iba sa mangá Apóstoles, ay nagpacamahala sa caniya, at naquipagcangay sila sa isang casal, at doon, alangalang sa gayong Sacramento guinawa niya yaong catatacang himalang ipinan guilalas nang lahat, ang pagpapaguin alac baga niya nang tubig. Caya gayon ang pagpapala nang ating Panginoong Jesucristo sa matrimonio, ang ito nganing sacramento, ay cahalimbaua mandin nang pagdedesposorio ni Jesus, at nang Santa Iglesia mangá Pangino-

32. *El Matrimonio no reconoce otro principio, que al mismo Dios; su Divina Magestad le inventó, y instituyó en el Parayso, y allí casó su Magestad á nuestros primeros padres Adan, y Eva. Confirmóle Cristo vida nuestra, y le elevó á ser uno de los Santos Sacramentos, que dejó en su Iglesia. Ennoblecio su Magestad al matrimonio, y le honró, dignándose de asistir á un casamiento con su Santísima Madre, y algunos de sus Apóstoles, siendo uno de los combidados, y allí por respecto del mismo matrimonio, hizo aquel portentoso milagro, que admiró á todos, convirtiendo el agua en vino. Honró, y ensalzó así su Magestad al matrimonio, por ser figura de los purísimos desposorios del mismo divinisimo Señor con la Santa Iglesia, y del estrecho vínculo, y unidad, que mediante la gracia logra el alma con su misma Divina Magestad. Pues, hijos, no es excelentísimo el sacramento del matrimonio? No es digno, no solo de ser despreciado con al-*

on natin; at calarauan naman nang paguiguin isa nang Dios, at nang calolouang banal. Aba, hijos, hindi camabalmahalang Sacramentos ang Matrimonio? Di dapat houag siyang pahamacan niñyo nang gauang di toto, nang uica man, at nang panindim mau lamang, cundi bagcus igalang, pacamahalin, at ipasalamat niñyong marundung, at sa tanang buhay sa P. Dios, na nagcacaloob sa iñyo nang gayong di mahalagahang biyaya? Oo nãa, hijos, siya ang tapat, at dapat gauin, at siya din ang hatol cong Ama, at otos sa iñyo, nã cayo nang iñyong Casal, ay mapacagaling dito sa lupa, at magparating saan.

33. Tatlo mandin ang bocor na dahilan nang paglalang, at pagcatha nang ating Panginoon Dios nitong sacramentong ito. Ang isa, y, nang maguin dapat, at santos ang pag sasama nang lalaqui, at nang babaye, at nang dumami ang mangã campun niya, cun sila, e, mag anac. Datapoua, dito din macocoba niñyo ang patotongcolan niñyo nã iñyong pagsasamang magisa, houag lamang sa hamac na catouaan, sapagca iya, y, asal hayop,

guna accion, palabra, ó pensamiento, que desdiga de cosa tan divina, sino es de ser reverenciado, y apreciado en mucho, y de que vosotros deis por él frecuentemente por toda vuestra vida muchas gracias á Dios Nuestro Señor, que os ha concedido, y hecho tan inesfable favor? Si por cierto, hijos, esto es lo justo, y lo que debéis hacer; y lo que como vuestro Padre, que soy, os aconsejo, y mando, para que vosotros, y vuestro casamiento seáis felices, y dichosos en tiempo, y por toda la eternidad.

33. *Por tres causas principalmente inventó Dios Nuestro Señor, y instituyó este Santo Sacramento. La una fué para dignificar, y santificar la compañía del hombre, y de la muger, para que así juntos procreasen, y se multiplicasen los escogidos para su santo servicio, y gloria. De este principio inferireis el fin porque os concede Dios el que viváis juntos, y solos, no para que os dejéis llevar solamente como las bestias, de solo el vano de-*

cundi sa caysipan nang Dios, at nang dumami бага ang mangā campun niya. Cayanā magināat cayo, at houag gauin niño anoanomang icapapahamac nitong caisipan nang P. Dios. At dito namay mahahanō pa niño ang iñyong catongcolan sa mangā anac, cun ipagcaloob nang Dios sa iño. Cun ibig nang Dios na maguin campun niya ang mangā anac niño, di capalapa, y, pilit pagpilitan niñyong ihayen sila, at pacatouirin capagdaca sa P. Dios, aralan nang Doctrina, nang mangā magagaling na asal, at nang boong catongcolang cristiano? Di catongcolan niñyong pahouagan sila, at sauayin nang anoanomang masasama sa paguicaman, sa pag gauaman, at dalitama, y, houag dalitain sa canila anomang asal na ycasisira nang pagca campun nila nang P. Dios? Cailan di gayon ang catongcolan niño, hamang cundi aasalin niño ito sa canila, ay hindi isaman sila maguiguin campun nā Dios, cundi mangā campun nā demonio, at paua cayo nila, e, mapapacasama sa Inferno, dahil sa mangā masasamang asal nila, at sa pabintolot, at

leite; sino es del intento de Dios, que es, el que se multipliquen sus escogidos, que le sirvan, y alaben. Por lo que os debeis guardar de hacer alguna cosa, que impida este divino intento. Y tambien del mismo principio os informareis de la obligacion, que tenéis para con vuestros hijos, si Dios fuere servido de concederoslos. Si su Divina Magstad quiere que sean sus escogidos, y siervos, está claro que debeis desde luego dirigirlos, y dedicarlos á su santo servicio, enseñándoles la doctrina, las buenas costumbres, y toda la obligacion de cristiano, prohibiéndoles todo lo malo en obras, y palabras, sin permitirles siquiera cosa alguna, que los aparte del divino servicio. Esto es preciso, y no puede dejar de ser así; porque si así no lo hicieris con ellos, no serán Siervos, y escogidos de Dios, sino es del demonio; y vosotros, y ellos os perderéis eternamente; ellos por sus malas obras, y vosotros por no haber cuidado de ellos como debiais. Imprimid esta doctrina en vuestros corazones, no la olvideis jamás, premeditadla seriamente, y

pagca ualan bahala niñyo sa canila. Ypalaman niñyo itong aral sa iñyong mangā loob, at cailan man houag niñyong calimotan. Pacabulaybulayin niñyo, at maginḡat, at matacot sa P. Dios, sapagca cayo din ang pagyisipan niya nang dilan gaua,t, asal nang mangā anac niñyo.

34. Ang icalauang dahelan nang paglalalang nang Panginonon Dios, at pagcaitha nitong sacramento, ay nang mapalagay ang loob nang lalaqui, at houag magnasa, sa ibang babaye, yayamang mey sarili siyang babayeng calologdan; at gayon din namang mapalagay ang loob nang babaye tongcol sa ibang lalaqui, hamang mey quincaniya din siyang lalaqui sa pag sonor nang caniyang caibigan. Yto ang caloo-ban nang P. nating Dios, at dito matatalastas niñyo ang pilit na catongcolan nang balang isa,t, isa sa iñyo sa pag sonor capagdaca nang caibigan nang caniyang asaua, at houag sumuay sa caniya, at nang houag siyang tocsobin nang diablo sa iba, sapagca sinasamantala nang demonio ang lahat sa panonocso sa mey asaua, nang masira ang

guardaos, y temed á Dios, porque á vosotros os ha de pedir cuenta de todas las obras, y costumbres de vuestros hijos.

34. *La segunda causa por que Dios instituyó este Sacramento fué atender á la humana flaqueza, y quitar al hombre, y á la muger la ocasion de pecar con quien no fuese su consorte, pues teniendo, mediante este sacramento, cada uno el suyo propio, podrán vivir quietos, y sin inquietar á otros. Esta es la voluntad de Dios, y de ella conoceréis la precisa obligacion, que mutuamente os tendreis de convenir el uno con el otro sin contradiccion ni resistencia, luego que reconozca su voluntad, para no dar lugar á que el diablo le tiene con otra persona, porque este enemigo se vale de qualquiera cosa para descomponer, y desconcertar á los casados. Tambien entendereis de esta voluntad de Dios lo grande del pecado, que cometerá contra su Divina Mage-*

loob nila. Diyata: houag magtanguihan ang magasaua, cundi magsonoran nang canicanilang caybigan, at nang mapalagay sila capoua. At dito nama,y, matatanto din niño ang calac-han nang casalanan sa Dios nang tauong mey asaua, na naglililo sa capoua asaua. Di ysaman masasabi ang pagcalupitlupit, at ang pagcalayhalay nitong calilohan; sapagca hindi lamang ang caniyang asaua ang pinaglililo, at binuburhiyan, at sinisiraan nang puri; cundi naman pinahahamacan itong santo sacramento sampun ang mey catha sa caniya, ang ating Panģinoon Dios бага,y, hinuhunghang din nang naglililo. At manyayari cayang di parusahan nang masauet nang A. P. Dios ang mey gaua ng gayong calupitlupit, at calayhalay na casalanan? Panang pangyayaring di parusahan nang gayon? Caya, hijos, matakot cayo sa gayong casalanan, sa gaua man, sa pagnanasa man, at sa birobirro man lamang.

35. Ang ycatlong dahelan sa pagcatha nang ating Panģinoong Dios nitong sacramento, ay ang pagca talinbohol

tad el casado, que hiciese traicion á su consorte. Es inexplicable lo horroroso, torpe, y feo del adulterio; porque no solamente es traidor, y aleve á su consorte, y le quita la honra, sino es que desprecia á este gran sacramento, y á su Autor, que es el mismo Dios Nuestro Señor. Y dejará acaso su Magestad de castigar gravísimamente á quien cometa tan torpe, feo, y horroroso pecado? por tanto; hijos, guardaos, y huíd de semejante culpa por obra, por deseo, y aunque sea solo de burlas.

35. *La tercera causa de la institucion de este sacramento es el vínculo, ó estrechísimo lazo con que quedan unidos*

nang mag asaua. Sila y, nata-
talian, at naboboholan nitong
santo sacramento nang ualang
catibay, na di macalag nang
sino man; dili ysaman mang-
yaring maghiualay sila han-
gan sa di mamatay alin man
sa canila; paanong pangyaya-
ri ang pagcalag, cun ang ating
Panġinoong Dios din ang nag
tatali, at nagbobohol sa cani-
la nitong mahal na sacramen-
to? Magsasama silang mag
asaua sa tanan nilang dalu-
ang buhay, sapagca sila y, pi-
napagsasama, at pinagtatali
nang P. Dios. Ang babaye, ay
hindi alipin nang lalaqui, cun-
di casama lamang, datapoua,
sapagca hindi siya ang pono,
cundi ang lalaqui, caya ca-
tongcolan din nang babayeng
gunalang, magsirbi, sumonor,
at pasonor, at maminto ho sa
lalaqui, sa dila niyang otos,
na di casalanan sa Panġino-
ong Dios; at ang catongcolan
nang lalaqui; ay magpasonor,
parang pono sa babaye, mag
alaga, at magalila nang ta-
pat, at maninta sa caniya pa-
ran esposang quinalologdan,
at paran caybigybig na ca-
sama. Yto, sampun ang i-
bang nasabi co, at iniaralna
sa inyo, ang catongcolan ni-

*entre si mismos los casados,
mediante este sacramento, que
no hay autoridad ni poder en
lo humano, que los pueda se-
parar. Juntos deben vivir, sin
poderse separar hasta que la
muerte los divida. Cómo ha de
haber poder en el mundo pa-
ra desatar, ó disolver lo que
el mismo Dios ató, y vinculó
mediante este santo sacramen-
to? Se han de acompañar los
casados mientras vivan los dos
porque los juntó, y estrechó
Dios para que así se acompa-
ñen, y vivan unidos. No ha de
ser, ni es la muger esclava del
hombre, sino es su compañe-
ra; pero por cuanto no es
ella la cabeza, ó superior, que
esto lo es el hombre, por tanto
es precisa obligacion de la mu-
ger el respetar, servir, dejar-
se gobernar, y obedecer al va-
ron en todo lo que la mande,
no siendo ofensa de Dios. La
obligacion del varon, es go-
bernar, como superior á la
muger, cuidar de ella, mante-
nerla en todo con decencia, a-
marla como á su dilectisima
esposa, y estimarla como á su
amabilisima compañera. Esto
con lo demás, que os dejo di-
cho, es vuestra obligacion; y
lo que Dios quiere, y manda*

n̄yo, calooban, at otos nang Pan̄inoong Dios sa man̄ga mey asaua. In̄yong ipalaman sa in̄yong man̄ga loob, houag calimotan caylan man, at yagar nīnyong sunding lubus. Sa pagsonor nitong lahat ay binibigya, t, pagcacalooban n̄g Pan̄inoong Dios ang man̄ga magasaua, alang alang dito sa mahal na sacramento n̄g bocor na graciang ycapagcacato-to, ycapagcacaibigan, at ycapaguiguin ysang loob, at ycapagsasalamoha nila, at nang sila, e, magsonoran nang loob, magcaauaan, at magdalitaan, magtolon̄gan sa pagcacabanaan, at sa lubos na pagsisirbi sa P. Dios dito sa lupa, at n̄g sila, e, paloualhatiin niya magparating saan sa Lan̄git. Ytong bocor na gracia, na icacaya nīnyo, at ycapagcacamit nīnyo nang lahat, ay in̄yong hin̄gin, at pacadalan̄ginin marundung sa Pan̄inoong Dios sa tanang buhay nīnyo, at lalopa n̄gayon din horas dito sa paggaua, at pagcacamit nitong mahal na sacramento, at nang boo niyang gracia.

á los casados. Imprimidlo en vuestros corazones, no lo olvideis jamás, y sin mas reparo, que á que es la voluntad de Dios, cumplidlo exactamente. Para todo esto dá su Magestad, y dará á los casados, por respecto de este santo sacramento la especial gracia con que vivan amigablemente, se amen, se conformen en todo como sino fueran dos, sino uno solo; para que siguiéndose así las voluntades, mutuamente se compadezcan, se sufran, y toleren, y se ayuden en el ejercicio de las virtudes, y en el divino servicio, mientras vivan para que su Magestad los premie haciéndoles bienaventurados eternamente en muriendo. Esta especial gracia, con que podais cumplir, y lograr todas estas cosas, pedidsela, y suplicadsela continuamente á Dios Nuestro Señor por toda vuestra vida, y con mas particularidad ahora mismo para celebrar, y recibir este santo sacramento con la plenitud de su gracia.



De esta exortacion (que contiene en sí la exelencia, gracia, bienes y fines del santo sacramento del matrimonio, y asi mismo las obligaciones de los casados entre sí mismo, y respecto de sus hijos) podrá valerse el discreto, y zeloso Ministro, segun le pareciere, atentas las circunstancias de personas, ocacion, etc. que concurrieren, en el todo de ella, ó en parte; ó dividiéndola en cuatro exortaciones (que para esto vá dividida en cuatro §§.) con que podrá variar, sin salir del intento, y obiar el fastidio de decir siempre, y que oigan una misma cosa. El zelo, y prudencia lo ha de terminar. Lo cual concluido, les hará á los contrayentes, y á los testigos el siguiente requirimiento:

36. Cayo mangā cacasalin n̄gayon, sampon ang mangā maguinoong sacing caharap, tinatanong co,t, inootosan cun бага mey naalaman cayo, cun alinman sa iñyo caya, anomang dahilang di sucat ycapangyayari nitong pagaasaua, ay houag ypagcaela niñyo; ibabala niñyong tambing sa aquin n̄gayon, nang houag mapabamac itong casal. Minsan co pa, at inoolit cong macaitlong itanong, at ipagotos sa iñyong

36. *A vosotros, que ahora os habeis de casar, y los señores testigos, que están presentes, os pregunto, y requiero: que si sabeis, ó sabe alguno de vosotros, de algun impedimento por el qual no pueda efectuarse este casamiento, no lo oculteis; decidmelo ahora al punto, para que no sea nulo este casamiento. Otra vez, y por tercera os pregunto, y requiero, que sinceramente me digais si sabeis algun impedi-*

lahat, na sabihin niñyong ya-
gar sa aquin n̄gayon, cun ba-
ga mey naalaman cayong da-
hilan.

Ratificandose todos en que no saben de in-
pedimento alguno; pasará á la celebracion del
santo sacramento, preguntándoles primero por
sus nombres, y excitando su cortedad para la
debida atencion, y intencion, asi:

37. Pacatandaa t, tantoin
niñyong magaling itong soso-
nor na mangá tanong co sa
iñyo n̄gayon, nang magmula
sa tanang loob ang isagot ni-
ñyo sa aquin, sa pagca iton̄ga
pala ang yquinapangyayari ni-
tong mahal na sacramento,
hiindi ang pagcacandila, hindi
ang pagcocobong, at asal la-
mang na magaling yaon, at
pagbebendicion nang Santa
Iglesia sa iñyo.

38. Sino ang pan̄galan ni-
tong lalaqui?

39. At ang pan̄galan nitong
babaye, ay sino?

37. *Atended con cuidado,
y atended las preguntas, que
ya os voy á hacer para que las
respuestas, que á ellas me deis,
sean, y salgan de todo vuestro
corazon, y voluntad, porque
con ellas se hace, y celebra este
santo sacramento, y en ellas
consiste, no en las relaciones,
ni en las candelas, que todo
aquello no es mas, que cere-
monias, aunque santisimas, y
bendiciones, que os dá nuestra
Santa Madre Iglesia.*

38. *Cómo se llama este hom-
bre?*

39. *Y esta muger, cómo se
llama?*

PREGUNTA AL VARON.

40. N. nacaibigca cayang
maguin asaua n̄gayon niring

40. N. *quieres ahora de
presente ser legítimo esposo de*

si N. na caharap mo para ng yniootos nang Dios, at nang Santa Iglesia Yna natin? *esta N. que tienes presente, segun, y como lo manda Dios, y nuestra Santa Madre Iglesia?*

Respondido que si, con: Oo Pare, l. Oopo, l. Oo panginoon co, pasará á la Ratificacion.

41. Tinatangap mo siya, at hangan ngayon ay asaua mo na? *41. La recibes por tal, y desde ahora es ya tu legitima muger?*

Respondido que si la recibe, con: Oo Pare, tinatangap co, preguntará á la muger.

42. N. Nacaiybig ca ca-yang maguin asaua ngayon niring si N. na caharap mo para nang yniootos nang Dios, at nang Santa Iglesiang Yna natin? *42. N. quieres ahora de presente, ser legitima esposa de este N. que tienes presente, segun, y como lo manda Dios, y la Santa Iglesia nuestra Madre?*

Respondido que si, con: Oo po, la preguntará para la Ratificacion.

43. Tinatangap mo siya, at hangan ngayon ay asaua mo na? *43. Le recibes por tal, y desde ahora es ya tu legitimo marido?*

Respondido por ella, que si recibe, con: Oo tinatangap co po, les mandará, que se den las manos derechas, y autorizará el matrimonio.

44. Magcamay cayo nang
capoua canan.

44. Daos las manos dere-
chas.

Ego autoritate Sanctæ Romanæ Ecclesiæ in Matrimonio vos
conjungo, et istud Sacramentum inter vos confirmo, in nomine
Patris, et Filii, † et Spíritus Sancti. Amen.

*Autorizado asi el matrimonio, sino se han
de velar, comienza el Manda Deus virtui tuæ,
etc. ut infra; pero si se huvieren de velar,
bendice las arras, y los anillos, y poniendo
el uno en el cuarto dedo de la mano diestra del
varon, todo como está en el Manual; toma
el otro, y se le dará al varon, diciéndole:
(y haciendo lo que dice el Manual.)*

45. Cohá itong singsing nã
tatlong daliri mo, at isoot mo
sa icapat na daliri nang ca-
nang camay nang esposa mo.

45. Toma esta sortija con
tus tres dedos, y ponsela á tu
esposa en el cuarto dedo de
su mano derecha.

Bendecido el anillo en la mano de la muger,
tomará el Ministro las arras, y les dirá:

46. Ysahor niñyo, at pag
sapauin ang mangá camay ni-
ñyo. Sa ibabao ang sa lala-
qui.

46. Poned en forma de re-
cibir, y unas sobre otras vues-
tras manos. Las del varon en-
cima.

Puestas ya las manos en la forma dicha, pon-
drá el Ministro en las del varon las arras, y le
dirá:

47. Mag uica ca sa yiong 47. *Di á tu, esposa, así:*
esposa nang gayon:

Lo siguiente lo dirá el Ministro de espacio, y palabra por palabra, para que lo vaya repitiendo el varon, diciéndoselo á la muger.

48. Esposa co, itong sing-sing, sampon nitong arras ay ibinibigay co sa yio, tanda ng pag aasaua ta. 48. *Esposa mia, este anillo, y juntamente estas arras te doy en señal de nuestro matrimonio.*

Dicho esto, deja caer el varon las arras en las manos de la muger, y recibíendolas ella, dice al varon: *Tinatangap co po*. Yo las recibo, Señor mio. Lo cual concluido, comienza el Ministro el: *Manda Deus virtuti tuæ, etc.* y concluíndole alli mismo, les dice:

49. Mag camay cayo nang capoua canan, at lumacar, at somonor sa aquin. 49. *Daos las manos derechas, y caminad siguiéndome.*

Comienza el: *Beati omnes*, que vá rezando hasta las gradas del altar mayor, en donde arrodillados en la Capilla los novios, le concluye con los VV. y Oracion del Manual. Si no hay velaciones, no hay mas que hacer; pero si las hay, los velará segun está en el mismo Manual, y en el misal en la misa *pro Sponso, et Spon-*

sa; en cuyo final manda la Santa Iglesia al Sacerdote, que velare, que concluida la oracion, que alli trae para despues del *Ite Missa est*, y antes del *Plúceat tibi Sancta Trinitas*, amoneste sériamente á los recién casados sobre lo que alli encarga. En cuyo debido obedicimiento, les dirá:

50. Māḡa anac co, yaya-mang nacamtan na niṅyo ang mahal na sacramentong maririronio, pati nang pag bendicion naug Santa Iglesia Yna natin, ay houag calimotan niṅyo itong caloob nang Dios sa tanang buhay niṅyo. Ypagpasalamat niṅyong marundung sa caniya; houag cayong maglilohan sa gaua man, sa pagnanasa man, at sa birobiroman lamang. Matalacot cayo sa Dios na caharap din niṅyo saan man, at lubha din syiang mapanhiganti nang dilan pagpapahamac nang tauo sa gayong mahal na sacramentong caniyang catha. Magcaybigan cayo, magsonoran, at magcaysang loob; magdalitaan, at magtolongān cayo, at houag cayong magtanguihan sa anomang tongcol sa niṅyong pagsasama, at pagsi-

50. *Hijos míos, supuesto que ya habeis logrado recibir el santo sacramento matrimonio, y las bendiciones de nuestra Santa Madre Iglesia, no olvideis en toda vuestra vida este gran favor, que Dios os ha hecho. Dadle muchas, y continuas gracias por tal beneficio. Guardaos fidelidad, y ni por obra, ni por deseo, ni siquiera de burlas falseis á ella. Temed á Dios, que en todas partes está presente, y es muy zeloso, y vengativo de todos los agravios, que el hombre hace contra este santo sacramento, que su Magestad instituyó. Amaos mutuamente seguíos las voluntades como si no fuera mas que una. Sufríos el uno al otro; y ayúdaos, y no os contradigáis en cosa alguna tocante á vuestra sociabilidad, y vivir juntos en paz, y*

sirbi sa ating P. Dios, nang cayo niya, e, bendicionan, pag palain, big-yan nang magaling na pamamahay, at nang icasasagana niño dito sa lupa, at saca paloualhatiin magparating saan sa Langit. Siyannua.

en el divino servicio, para que viviendo, y portandoos así, os bendiga Dios, os haga dichosos, os dé con que pasar con decencia vuestra vida, y despues os haga bienaventurados por toda una eternidad en el Cielo. Amen.

Dicho esto, (ó la parte, que de ello quisiere, si le pareciere ser largo) los rociará con agua bendita (como alli mismo lo prescribe la Santa Iglesia) y proseguirá la misa, dandoles á todos la bendicion, etc.

El Ritual Toledano (que es, parece, el que se sigue en toda nuestra España, ó en la mayor parte del Reino) manda, que acabada la misa de velaciones, entregue el Sacerdote, que veló, la esposa á su esposo, como alli dice, diciendo al esposo estas palabras:

51. Casama, at hindi alipin ang bigay co sa iyo; caibigan mo siya para nang pagcaibig ni Jesus na P. natin sa caniyang Santa Iglesia.

51. *Compañera os doy, y no es sierva; amadla como Cristo amó á su Iglesia.*

La Santa Iglesia (en la citada Rúbrica de el final de la misa *pro sponso, et sponsa,*) manda se les amoneste tambien que guarden castidad en tiempos de oracion, de ayuno, y de gran-

des solemnidades. Santísimo es el consejo; pero yo, confieso ingenuo, nunca me he atrevido á decirselo en esta ocasion, en que no puede el Ministro alargarse tanto como la cortedad de estos indios necesita, para imponerles bien, y con la materialidad necesaria en que esto es solo consejo, y no precepto, para que no ofendan á Dios por conciencia erronea, negándose á sus consortes, de lo que tan gravísimos, y mortales inconvenientes se siguen, y pueden seguirse contra sus almas, y paz; como consentimento, lo experimentamos; en muchísimos de los que tienen el escapulario de Nuestra Señora del Carmen, por mas que se les predique, y repita el que no es precepto, sino es mero consejo el abstenerse del uso del matrimonio en los dias, que prescribe la devocion, no la obligacion, y que esta debe anteponerse siempre á aquella. Es mucha su cortedad, y en encajandoseles una cosa, es difícil el desimpresionarlos de ella. Por esto no me he atrevido á amonestarles sobre esto en esa ocasion; lo hago sí, con las personas, que me parecen capaces, y dóciles, en el confesonario, donde puedo estenderme en la explicacion para que se impresionen de ello como deben. Perdoneme, como piadosísima madre,

que es, nuestra Santa Madre Iglesia, si en esto la ofendo, aunque solo *negativè* sea, pues no es ese mi ánimo, ni tal juzgo por lo dicho.

PARA CUANDO LLAMAN AL MINISTRO PARA ALGUN ENFERMO, EN QUE SE CONTIENE LA ADMINISTRACION DE LOS SACRAMENTOS DEL SANTÍSIMO VIATICO, Y SANTA ESTREMA—UNCION.

52. Ano, ibig mong mag-compisal?

53. Mag pilit cang mag-compisal nang magaling, maca sacali ito,e, ang huling pagcocompisal mo.

54. Cun бага meу casalanang cang malaqui, na di mopa ipinagcompisal sa pagca nalimotan mo, at ngayo,y, nalalaala mo na, ay pilit isama sa mangа bagong casalanan, at ipagcompisal mo naman ngayon.

55. Ay, ito naman pacatandaan mo. Cun бага sacali meу casalanan cang malaqui, na di mopa ipinagcompisal sa pagca iquinahiya, cun iquinatocot mong sabihin sa mangа Padreng pinagcompisalan mo, ay cun ibig mo na patauarin ca nang P. Dios, ay pilit ipagcompisal na magaling, at obo-

52. *Que cosa, quieres confesarte?*

53. *Procura confesarte bien, no sea que esta sea tu última confesion.*

54. *Si por ventura te acuerdas ahora de algun pecado grave, que hayas cometido, y no le has confesado por haversele olvidado, es preciso que le confieses ahora con los demás nuevos que tengas.*

55. *Nota tambien, con cuidado esto. Si acaso tienes algun pecado grave, que no hayas ahora confesado, porque la vergüenza, ó el temor á los Padres Confesores te lo han impedido; es preciso, si quieres que Dios te perdone, el que ahora los confieses sin callar cosa alguna grave; y Jim-*

sing sabihin ngayon, sampun naman ang pagcacaela mo, at cun macailan, at aco na ang bahalang maaua, t, homatol sa iyo nang icapacagaling mo.

tamente has de confesar el haverlos, ó haverle callado, y cuantas veces, que yo cuido en oírte, y aconsejarte lo que para tu salvacion te convenga.

Dichos sus pecados, digale antes de absolverle para el perdon de enemigos.

56. Ay ano, anac co, pinatatauar mo sa tanan loob mo, alang-alang sa ating P. Dios, ang lahat na gungmaua, nag uica caya, nag opasala, cun nag bintang sa iyo nang anoanomang masama sa tanan buhay mo?

56. Hijo, perdonas de todo tu corazon, por amor de Dios, á todos los que te han ofendido en toda tu vida, haciendo, diciendo, mormurando ó levantandote algun falso testimonio?

57. Pinatatauar mo sila para nang pagca ibig mong patauarin ca nang P. Dios?

57. Los perdonas con las veras, y tan de todo tu corazon, como tu quieres que te perdone Dios?

58. Gayon din naman, tungmatauar ca sa boo mong loob sa lahat nang hinunghang, at pinagcasalanan, at siniraan mo sa tanan buhay mo nang iyong mangá gaa, cun mangá uica cayang masasama?

58. Del mismo modo, pides perdon de todo tu corazon á todos los que has ofendido en toda tu vida con tus obras, ó malas palabras?

Hagale tambien hacer los actos de Fé, Esperanza, y Caridad.

59. Sinasangpalatayanan mong matibay na matibay ang

59. Crees firmisimamente en todas las cosas, que te en-

dilan yniaaral, at pinasasang-palatayanan sa iyo nang Santa Iglesiang Yna natin?

60. Ynaasahan mo namang matibay na matibay, at pinananaligan ang ating P. Dios na baga man maraming marami ang mangá casalanan mo, ay patatauarin ca din niya ng lahat alang-alang cay Jesus na P. natin, at pacundangán sa mahal na Pasion, at pagcamatay niya sa Cruz?

61. Ynibig, at sinisintamong masaquet na masaquet sa hoo mong loob ang ating P. Dios na lalo sa lahat na mangá bagay bagay na naquiquita, t, di naquiquita natin?

62. Diyata, pinagsisisihan mong masaquet na masaquet ang mangá casalanan na ipinagcompisal mo ngayon sa akin, sampun ang lahat na ipinagcasala mo sa P. Dios sa tanang buhay mo? At nagtistica cang matibay na matibay sa ating P. Dios na di cana moli moling magcasala sa caniya caylan man?

seña, y manda creer la Santa Iglesia nuestra Madre?

60. *Confías tambien firmísimamente, y esperas en Dios nuestro Señor, que aunque tus pecados sean muchísimos, te los ha de perdonar todos por los méritos de Nuestro Señor Jesucristo, y por respecto de su Santísima Pasion, y muerte de cruz?*

61. *Amas, y quierés con el mayor aprecio, y de todo tu corazon á Dios nuestro Señor sobre todas las cosas visibles, y invisibles?*

62. *En conclusion, te pesa mucho de haver ofendido á Dios, y de haver cometido los pecados, que ahora has confesado conmigo, y juntamente los de toda tu vida? Y prometes firmísimamente á su Magestad Divina de no bolverte á ofender en tiempo alguno?*

Concluido esto (si para ello hubiese habido tiempo) le absolverá, si no hubiere óbice; y le

aplicará las indulgencias, que pùdiere por Bula, Cordon, etc.

Si el enfermo no pùdiere por la cualidad del accidente integrar la confesion le dirá para absolverle.

63. Anac co, houag cang mabalisa, at di man masabi mo n̄gayon ang mangā casalanān mo, ay patatauarin ca din nang Panginoong Dios n̄g lahat, cun sa tanan loob mo, y, pagsisihan mo silang masasquet na masasquet, at magtica cang matibay na matibay na di na molimoling magcasala sa caniya; sampun magtica cang magcompisal na maigui, at magsaysay nang lahat na casalanān mo, cun palugalan ca nang Dios, at pagcalooban nang panahon.

64. Ay ano pinagsisihan mong masasquet na masasquet ang lahat na casalanān mo? At nagtica ca namang matibay na matibay na dina moling magcasala sa P. Dios caylanman? Nagtica ca namang magcompisal, at magsaysay nang mangā casalanān mo cun mey panahon?

63. *Hijo mio, no receles, que aunque no puedas decir ahora, y confesar con espresion tus pecados, te los perdonará Dios todos, si de todo tu corazon te arrepientes de haverlos cometido, y propones firmemente el no bolver á ofender á su Divina Magestad; y asi mismo el confesarlos con individuacion si fuere servido de darte tiempo, y fuerzas para ello.*

64. *Pues, te arrepientes de todos tus pecados con que has ofendido á Dios? Y prometes firmemente el no bolverle á ofender? Y asi mismo el confesar declarando todos tus pecados, si Dios te concediese tiempo para hacerlo?*

Respondiendo el enfermo á todo, que si, le

absolverá, y aplicará las indulgencias que pudiese.

Si el enfermo huviere perdido el habla, le dirá asiéndole la mano.

65. Anac co, caya aco na-parito, y, nang caauaan cata, at houag cang mapacasama. Pagsisihan mong masauet na masauet diyan sa loob mo ang lahat na casalaan mo sa tanan buhay mo; at magtica cang matibay na matibay sa Dios na di canamolimoling magcasala sa caniya cailan man. Pislín mo itong aquing camay, tanda nang gayóng pagsisísi mo, t, pagtítica. Pacapislín pislín mo, t, nang matanto co ang casaqueta, t, catibayan nang pagsisísi mo, t, pagtítica, at cacalagan cata, t, patatauarín ca nang P. Dios nang mangá casalaan mo.

65. *Hijo mio, he venido aquí solamente, por usar de misericordia contigo, para que no te condenes eternamente. Arrepientete en lo interior de tu corazon de todos los pecados de toda tu vida, y promette firmemente á Dios de no bolverle á ofender; y en señal de que así te pesa de haverle ofendido, de que así prometes el no bolverle á ofender, aprietame esta mano. Aprietamela bien para que yo conozca lo devéras que es tu arrepentimiento, y propósito, y te absolveré, y perdonará Dios tus pecados.*

Si correspondiese el enfermo apretando la mano, ó dando otra señal le absolverá *absolute*; y de no *sub conditione*: si es capaz, y le aplicará las indulgencias, etc.

Si la enfermedad fuese grave, y instare el recibir el Santísimo Viático, le dispondrá para el efecto diciéndole:

66. Anac co, tayong laliat na cristiano, y, inootosan nang P. Dios, at nang Santa Iglesia Yna natin, maquina-bang, eun magcomulgar to-uing mey pan'anib ang ating buhay. Caya nga pili maqui-nabang ca ngayon, at malub-ha na itong saquet mo. Ytong paquiquinabang na ito, y, pi-nananganlang Viático, na eun бага sa uicang tagalog ay: Bauon nang mey paroroonang malayo. Pabaon nga ng Santa Iglesia sa tauong mey saquet na malubha itong camahalma-halang sacramento nang pag-cocomulgar, na macatatapang, at macalalacas sa tauo sa pa-nanangpalataya, sa panana-lig, sa pagcaibig sa Dios, sa pagcacabanalan, at sa pagla-laban sa manga toco ng dia-blong maraya; at nang sumapit na maloualhati ang calo-loua nang tauo sa caniyang tanto, t, totoong bayan sa Lan-git. Ytong labat, at marami pang paquinabang ang cacam-tan mo din sa caloloua, t, ca-tauan mo, eun magpilit cang maghanda nang loob mo sa pagpapatoloi sa casantosanto-sang catauan ni Jesus na P. natin. Pacahogashogasan mo iyang caloloua mo nang ma-

66. *Hijo mio, Dios nues-tro Señor, y la Santa Iglesia nos manda comulgar cuando hay peligro de muerte. Por esto es preciso que comulgues ahora, porque es grave tu en-fermedad, y peligro. A este comulgar llaman Viático, que quiere decir: Provision para el que tiene que hacer viage largo. Provee la Santa Igle-sia al hombre enfermo con es-te santísimo sacramento para el viage de la eternidad, para fortalecerle en la Fé, en la Esperanza, y en la Caridad; para que ejerce las virtudes, y resista con valor á las ten-taciones del demonio, para que asi llegue felizmente á su pro-pia, y verdadera patria, el Cielo. Todo esto, y muchos mas provechosos para tu alma, y cuerpo lograrás, si te esfuer-zases á disponerte bien para hospedar en tu pecho al santi-simo cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo. Procura limpiar, y labar bien tu alma con mu-chos, y fervorosos actos de do-lor de todos tus pecados, y con firmes propósitos de no bolver á ofender en toda tu vida á su Divina Magestad. Ruega convidando á todos los Ange-les, y Santos del Cielo, y es-*

rami,t, masaguet na pagsisisi mo sa mangá casalanan mong lahat, at nang matibay na matibay na pagtitica na di na molimoling magcasala sa caniya sa tanan buhay mo. An-yayahan mo,t, pintacasinin ang lahat na Angeles, at Santos sa Langit, at bocor pa ang mahal na Virgen, at nang ca-aunaan ca,t, tolongan nila, at pacabutihin nila ang caloloua mo nang canilang calinisan, at nang mangá cabanalan nila,t, casantosan nang maguin-dapat cang magpatoloi sa meygaua sa iyo, at camtan mo ang dilan aua niya.

pecialmente á su Reyna y Señora nuestra la Virgen María, para que apiadándose de ti te ayuden en esto, y hermoseen tu alma con su pureza, con sus virtudes y santidad, para que así seas digno de hospedar á tu Criador, y lograr sus misericordias.

La Protesta de la Fé, y demas ceremonias para dar á los enfermos el Santísimo Viático, cuando para todo dá lugar el accidente, la tiene muy de antemano nuestra Santa Provincia traducida en Tagalog, y puesta en todos los ministerios; y la trae tambien el librito *Panalangin sa Panginoong Dios* de Nuestro Padre, Ilustrísimo Señor D. Fr. Antonio de S. Gregorio al fin. Por esto no se pone aqui.

En recibiendo á su Magestad el enfermo, le dirá brevemente para escitarle al debido hachimiento de gracias, y aprovecharse de tan gran beneficio.

67. Anac co, pacahiman-
manin mong isipin cun sino
caya iyang Señor na tungmo-
loi sa iyo? Hindi iba, cundi
ang Dios mo, at P. mo, na
mey gaua sa iyo, at sa labat.
Ang manunubus sa iyo, at
nagpacamatay sa cruz aua sa
iyo. Siya ang iguinagalang ng
sangcalangitang santos, at qui-
natatacutan nang sanginfierno.
Ama mong totoong lub-
hang maanain, at Hocom pa
na maghohocom sa iyo balang
oras. Siya nga ang tungmo-
loy, at narian sa iyo. Pacay-
sipin mo naman cun sino ca
bagang tinoloyan, at dinalao
nitong camahalmahalang Pa-
nginoon? Sino ca caya, cundi
isang ouor na ualang cabolo-
han? Ysang macasalanang ta-
uong dapat pacasamin sa in-
fierno dahelan sa manga ca-
suayan sa manga otos niya.
Caya nga, hijo, magpacunba-
ba nang masaquet sa harapan
niyang Señor. Magpasalamat
ca nang marami sa caniya.
Ytauar mong masaquet sa ca-
niya ang lahat na casalanan
mo. Magtica ca sa caniyang
matibay na matibay na di ca
moling magcasala sa caniya.
Patauar ca, paaua, patolong
sa caniya; at hamang siya,e,

67. *Hijo mio, premedita
sériamente, y de espacio quien
es ese Señor, que se há apo-
sentado en ti? No es otro que
tu mismo Dios, y Señor, tu
Criador, y de todas las cosas.
Es tu Redentor, y quien por
tu amor murió en la cruz. Es
á quien reverencian todos los
moradores del cielo, y á quien
teme todo el infierno. Es tu
Padre piadosísimo, y tambien
tu Juez, que te ha de juzgar
en alguna hora. Este es el que
se ha aposentado, y está ahí en
tu pecho. Piensa tambien con
reflexión quien eres tu, en
quien se ha aposentado, y á
quien ha visitado este Altísi-
mo Señor. Quien eres tu, sino
un despreciable gusano? Un
pecador digno de estar en el
infierno por tus pecados? Por
tanto hijo, humillate profun-
damente ante ese Divinísimo
Señor. Dale repitidísimas gra-
cias por tan gran favor. Pi-
dele te perdone tus pecados.
Promete en no bolverle á
ofender. Pídele perdon, cla-
ma por misericordia. Ruegale
te auxilie. Y supuesto que es
Omnipotente, y su misericor-
dia es sin término, pon en sus
divinísimas manos tu alma,
tu cuerpo, tu vida, y toda tu*

macapangyayari sa labat, at ang aua niya, e, ualang hanga, ay ipalagay mo sa mangá mahal na camay niya ang caloloua, t, catauan mo; ang iyong buhay, at capalaran, at nang gauin niya sa iyo ang balang maguincalooban niya ngayon, at magparating man saan.

felicidad, para que de ti haga lo que fuese de su agrado en tiempo, y en eternidad.

Si no le huviere de administrar inmediatamente los Santos Oleos, le dispondrá para cuando sea tiempo diciéndole:

68. Hijo mio, mey isa pang santo sacramentong halal, at patongcol nang Dios, at nang Santa Iglesia sa mangá mey saquet na tauo, cun masaquet na, at malapit sa pagcamatay. Siya nga ang Santos Oleos. Ay ano, hinihingi mo caya sa aquin hangan ngayon itong mahal na sacramento nang ipagcaloob co sa iyo cun panahon na?

68. Hijo mio, otro sacramento hay determinado por Dios, y por la Santa Iglesia para los enfermos, cuando se hallasen muy agravados, y próximos á morir, que es el de los Santos Oleos. Pues me pides desde ahora que te administre cuando sea tiempo?

Á LOS QUE ASISTAN AL ENFERMO LES DIRÁ.

69. Mangá anac co, pagpilitan niñyong alagaan, alang alang sa P. Dios, at pagsirvihan itong mey saquet nang

69. Hijos míos, procurad asistir por amor de Dios, y servir á este enfermo, segun vuestra posibilidad, asi como

dilan macacayanan niñyo, para nang pagcaibig niñyong cayo, e, alagaan nang iba cun magcasauet cayo. Siya pala ang otos nang Dios sa atin: ybiguin (ang uica) ang capoua mo tauo para nang pagcaybig mo sa catauan mo, at siya din ang bahalang gumanti sa iñyo nang gayong daquilang caauang gaua. Dalua din ang otos co sa iñyo n̄ayon. Ang isa, e, cun бага masasalatan itong mey saquet nang anomang uala sa iñyo, at di niñyo macayanan, ay houag cayong mahiyang tumacho sa convento, ay ytatambing ding ycaaua co, cun бага mey don. Ang icaluang otos co, ay cun бага di gumaling itong mey saquet, at lumubha pa sa dati ang saquet niya, ay houag hintin niñyo ang pagbihingalo niya sa pagcaon sa aquin nang pahiran co siya nang Santos Oleos; maigui cun mey lacas lacas pa ang catauan, at maliuanag pa ang caniyang baet sa pagcacamit nang boong gracia nitong mahal na sacramento, at marla pang caloob nang Dios.

vosotros quisierais ser asistidos de otros, si estubierais enfermos. Esto es lo que manda Dios cuando nos dice: Ama á tu prójimo como á ti mismo; y su Magestad cuidado en premiaros tan excelente obra de misericordia. Dos cosas os mando ahora. La primera es, que si este enfermo necesitare de alguna cosa, que no tengais, ni podais adquirir, no tengais vergüenza, id luego al convento por ella, que, como la haya, os la daré al punto. La segunda cosa que os mando, es: que si el enfermo no mejorar, y se le agravase mucho la enfermedad, no esperéis á que esté agonizando para llamarme, y darle los santos oleos. Es conveniente que tenga todavia algunas fuerzas, y esté aun el entendimiento claro, para lograr toda la gracia del sacramento, y muchos dones y auxilios, que Dios le dará por el.



Cuando le haya de dar ya los Santos Oleos, le dirá primero.

70. Anac co, caya aco naparito, ay papahiran na cata nang Santos Oleos, sa pagca malubha nang masaquet ang saquet mo. Ay ano, mey ipagcocompisa ca? Pacaisipin mo cun mey anoanomang casalanan cang bagong guinaua mo hangan sa holi mong pagcocompisa magpangayon?

71. Maca sacaling mey casalanan cang daquilang di mo pa ipinagcompisa sa pagca nacalimotan mo, cun dahilan sa hiya, cun tacot mo caya? Cun бага meyroon, at naalala mo ngayon, ay pilit ipagcocompisa, cun ibig mo na patauarin ca ng P. Dios.

72. Uala ca mang ipagcocompisa na gangaitong casalanan, ay cun ibig mong patauarin cang moli nang P. Dios, ay sucat mong, cun ibig na ipagcocompisa na moli, at oliting sabihin ang balang casalanan mo doon sa lahat na ipinagcompisa mo sa tanan buhay mo, at cun siya sampun ang lahat, ay pagsisihan mong muli, at calagan ca

70. *Hijo, he venido á administrarte ya los santos oleos, porque se ha agravado mucho ya tu enfermedad. Pues, tienes de que confesarte? Premedita bien si tienes algun pecado nuevo desde la última confesion hasta ahora?*

71. *Mira no sea que tengas algun pecado grave, que no hayas confesado todavia por haverse te olvidado, ó por haverte preocupado la vergüenza, ó el temor para confesarte? Si de algo de esto te acuerdas ahora es preciso el confesarlo, si quieres que te perdone Dios.*

72. *Aunque no tengas pecado alguno de estos, si quieres que Dios te perdone de nuevo tus pecados, puedes, si gustas bolverte á confesar de cualquier pecado, que hayas cometido en tu vida, aunque le hayas confesado ya, y arrepintiéndote de él, y de todos los demás, y absolviéndote el padre lograrás el que Dios se apiade de nuevo de tí, y se*

nang Pare, ay caaauan ca pa nang Dios, at darami pa sa caloloua mo ang caniyang mahal na gracia. Di ito rin ang guinagaua naming manā Pare, na halos arao arao ay nagcocompisa cami bago mag misa, at sa tolong nang Dios; ay maralas uala coming naualaman anomang bagong casalanang totoo, mumunti man? Ay ano, anong uica mo? Ybig mo caya?

aumente en tu alma su divina gracia. No es esto mismo lo que hacemos los padres, que cuasi todos los dias nos confesamos para decir misa, y por la misericordia de Dios muchas veces no tenemos, que confesar pecado nuevo alguno cierto, ni aun venial? Pues, que dices? Quieres?

En esto último de este núm. 72 no hay que molestarlo, porque por lo comun, se cierran á decir, que ya lo han confesado todo, y no hay medio para sacarlos de aqui.

Espliquele la virtud, y efectos del sacramento de la Estrema-uncion diciéndole:

73. Paquingan mo, anaco, ang daquilang cabagsican nitong mahal na sacramento, nang camtan mo ang boong gracia niya, cun asahan mo, hingin sa P. Dios.

Ang paquinabang ng tauo sa Estrema-uncion (ayon sa uica nang dasal) ay ang pagpapalacas sa may manga saquet, nang manalo sa toco nang diablo, at icaguiguinhaua nang catauan, at icapa-

73. *Atiende, hijo mio, y advierte la gran virtud de este sacramento para que logres toda la plenitud de su gracia; descándola, y pidiendosela á Dios Nuestro Señor.*

El bien que logra el hombre por la Santa Estrema-uncion (segun dice la doctrina) es el corroborarse, y cobrar fuerzas espirituales para vencer á las tentaciones del demonio: aliviarse en los acci-

payi nang holihang libag ng casalanan. Diyata mey paquinabang na natotongcol sa catauan, sapagca pacaguiguinhauabin siya nang Dios cun tapat, at casangcapan yaon sa cagalingan nang caloloua. At mey natotongcol namang paquinabang sa caloloua, at siya nga, e, pacatatapang tapangin, at pacalalacas lacasin nang P. Dios alang alang dito sa mahal na sacramento sa pagtitiis nang dilan hirap, at saquet nang pagcamatay: sa pagcacabanalan, at sa paglalan sa dilan toco nang demonio. At bocor dito, icauuala itong mahal na sacramento nang manga casalanang mumunti, at icapapayi nang manga libag, at bacas na natira sa caloloua dahilan sa manga casalanan. Caya, hijo, hingin, at pacahingin mo sa P. Dios itong lahat na paquinabang pacundangan dilo sa mahal na sacramentong ito.

dentes del cuerpo si asi conuiene para el bien del alma; y el que se borren de su alma las manchas, que en ella hayan dejado los pecados. Segun esto confiere este santo sacramento el gran bien, que pertenece al cuerpo, de aliviarle de sus accidentes si para el bien del alma asi conuiene; y muchos que pertenecen al alma; porque por medio de este santo sacramento la fortalecerá su Magestad, y dará valor para sufrir cristianamente los dolores, y angustias, que la muerte trae consigo: para ejercitar las virtudes, y para resistir á las tentaciones del enemigo. Y demas de esto le perdonará Dios los pecados veniales, y le borrará, y sacará por este santo sacramento las manchas que en su alma han dejado los pecados. Por tanto, hijo, pide y suplica de todo tu corazon á Dios Nuestro Señor te conceda todos estos bienes, y gracias por este santo sacramento.

Despues de haverle administrado la Santa Uncion le dirá:

74. Anac co, ipasalamat

74. Hijo mio, dá muchas

mo nang marami sa P. Dios ang malaquing malaquing aua niya sa iyo, yayamang pinagcalooban ca niya nang lahat na santo sacramentong patongcol niya sa pagcacamit nang tauo nang magandang pagcamatay. Marami ding tauo ang mangang nasaalam, at naririnig mo, na di pinagcalooban nang Dios nang gayong aua, sa pagca marami ang mangang nalintican, marami ang tinamaan nang masamang hangin, marami ang mangang pinisanan, at nasandalian nang pagcamatay, at alin man sa canila, ay ualang confesion, di naquinabang, bihirang mey napahiran alin man sa canila nang Santos Oleos, at cun ano ang dahilan, ang P. Dios lamang ang nacaalam; bago icao, ay bocor quinaaauan niya, at binig-yang panahon sa pagcacamit nang lahat. Ytong daquilang aua sa iyo, sa iyo din hahanapin nang Dios. Pag iysipan ca din niya nitong malaquing caloob, at cun ano caya ang pagpapasalamat mo sa caniya? Caya, anyayahan mo ang sangcalangitang ángeles, at santos, na magdalita sila, t, maquitolong sa iyong magpasalamat, muri, at mu-

gracias á Dios-Nuestro Señor por la grandísima misericordia, que ha usado contigo, concediéndote todos los santos sacramentos destinados por su Divina Magestad, para que logre el hombre una buena muerte. Muchos son los que tu mismo sabes, y has oído, que no lograron este favor del Cielo, porque á muchos mataron los rayos, á muchos les dió mal viento, muchos son los que han muerto de repente, y ninguno de ellos se pudo confesar, ni pudo comulgar, y rara vez alcanza alguno de estos los santos oleos, por altísimos incomprendibles juicios de Dios, que así dispone; y de ti ha tenido su Magestad especial misericordia dándote lugar para recibirlos todos. Esta gran misericordia, que contigo ha tenido, en ti mismo la ha de buscar su Magestad Divina. Te ha de pedir cuenta de este gran favor, y beneficios, y de las gracias, que en retribucion que le has dado por él. Por tanto convida á todos los cortesanos del Cielo, ángeles, y hombres, y pideles que te ayuden á dar gracias, loor, y alabanzas á Dios Nuestro Señor por tan inefable misericordia

ñyi sa P. Dios nitong di masabing aua sa iyo.

75. Samantalain mo, hijo, itong panahong ipinagcacaloob pa nang Dios sa iyo. Ang gagauin mong marungdung diyan sa loob mo, ay magpacasisi, tumauar sa P. Dios nang dila mong sala sa caniya sa tanang buhay mo; magtica cang matibay, at maralas sa caniya, na hindi ca na muling magcasala sa caniya, habaan caman niya nang buhay sa marla pang taon. Yto, ito, ang oolit olitin mong marungdung diyan sa caibuturan ng loob mo.

76. Magpilit cang magbayar sa P. Dios nang otang ng mangá casalanan mo, samantalang mey buhay ca pa; at nang houag cang papagbayarin niya doon sa caquilaquila but na cahirapan sa Purgatorio. Magpacatiis ca, alang alang sa P. Dios nang dila mong saquet, hirap, antac, hinagpis at lumbay dito sa pagcacasaquet mo, at pagcamatay mo; at nang tanggapin ng Dios ay isama mo itong lahat sa di masasabing dalita nang mahal na Virgen sa paa nang pono nang santa cruz, at lalo pang isama mo sa di

como te ha hecho.

75. *Aprovechate, hijo, de este tiempo, que todavia te concede Dios. Lo que has de hacer continuamente en lo interior de tu corazon, es el arrepentirte mucho de todos tus pecados, pedir perdon á Dios de todos ellos; proponer firmemente de no bolverle á ofender á su Divina Magestad en toda tu vida, aunque te la concediera por muchos mas años. Estas cosas son las que has de repetir frecuentemente en lo interior de tu corazon.*

76. *Esfuerzate, y procura mientras tienes vida, á satisfacer á Dios Nuestro Señor lo que por tus pecados le debes, para que no te lo haga pagar en los espantosos tormentos del Purgatorio. Sufre por su amor, con la mayor tolerancia todos los trabajos, dolores, angustias y tristezas, que la enfermedad, y muerte traen consigo. Y para que esto sea aceptable á Dios, unelo con lo inefable, que padeció la Virgen Santísima al pie de la santa cruz, y principalmente á tanto como por ti padeció, y sufrió Nuestro Señor Jesu-*

maysipan nang sino mang casaquetan ni Jesus na P. natin sa tanang mahal na buhay niya, sa cahabag habag na Pasion, at pagcamatay niya sa cruz, aua sa iyo, at itong lahat ay ihayin mo sa ating P. Dios bayar sa otang nang manga casalanan mo. Pagpilitan mong gauin itong maralas diyan [sa loob mo, at opan cun matoto mong ihayin sa P. Dios, ay oobosin mong bayaran siya nang boong otang, at hangan diyan sa banig mo ay lomipar na ang caloloua mo sa Langit, sapagca ang manga carapatang ualan hanga nang dalauang Panginoon natin sina Jesus ni Maria ay sarili mo ding ari, palibhasai pamana pala nilang manga tootong Ama,t, Yna mo sa iyo; at bocor pa naman dito, ay quinalulugdan ding masaquet nang P. Dios yaong manga carapatan, caya dili isa man mangyayaring di tangapin niya, cun matoto mong ihayin, at ialay sa caniya.

77. Houag mong calimotan ang santong calag-yo mo, at ang santong ángel na catutubo mo, yayamang sila ang manga pintacasi mong sarili, at manga halal na tagatanor

cristo en toda su santísima vida, dolorosa pasión, y muerte de cruz; y todo esto ofreceló á Dios por paga de la deuda, que por tus pecados le debes. Procura hacer esto muchas veces en lo interior de tu alma, que como aciertes á ofrecerselo, puede ser que acabes de pagar á su Magestad todo lo que debes, y desde ese petate donde estás, buele tu alma derecha al Cielo, porque los méritos infinitos de los dos Señores Jesus, y María Santísimos son propios tuyos, y propia hacienda tuya, pues te los dejaron en herencia como tus verdaderos Padre, y Madre Jesus, y María, y demás de esto le son estos merecimientos sumamente agradables á Dios Nuestro Señor, y no dejará de aceptarlos, si tu acerlares á ofrecerselos.

77. No te olvides del santo de tu nombre, y del santo ángel de tu guarda, pues son tus especiales Patronos, destinados por Dios Nro. Señor para guardas, y directores de tu

nang P. Dios sa calolona mo. Pintacasinin mo sila, tauaguin mo; paampun, at patoloug ca sa canila, nang calarahin canila sa P. Dios, at ipag-adia sa dilan masasamang toeso, at paraya nang diablo sa iyo.

78. Datapoua, bocor sa lahat ang mapaparati sa caibuturan nang loob mo, at sa bi-big mo (samantalang di ca na uualan nang hininḡa) ay ang manḡa catamistamisang pangalan nina Jesus ni María, ang sila nḡani, ang sandatang lalong matibay sa paglalaban sa dilan masasamang pita nḡ catauan, sa tanan toeso nang demonio, at sa dila niyang paraya, at sa boong sang in-fiernong diablo. Gamitin mo, t, houag bituan itong sandata, at mananalo ca nḡani sa lahat na manḡa caauay mo. Sila din naman, sina Jesus ni María, ang manḡa tanto, t, to-toong magugulang mo, ang manḡa tunay na Ama, at Yna mong maauaing lubha, na nacaiibig sa iyo lalo sa dilan sucat mong isipin. Sila nḡa, si Jesus, at si María ang pinangagalingḡa, t, pinagmumulan nḡ dilan gracia, nang tanang caloob, aua, ampun, at nang lahat na cagalingḡang sucat a-

alma. Llámalos, invócalos en tu auxilio; pídeles, que te amparen, y te ayuden; que rueguen á Dios por ti, y te libren de las tentaciones, y engaños del demonio.

78. *Empero, sobre todo, lo que no te ha de faltar del interior de tu alma, y de tu boca mientras vivas, han de ser los dulcísimos nombres de Jesus, y de María; porque son la mas segura arma para resistir á los malos apetitos del cuerpo, á todas las tentaciones del demonio, y sus engaños, y á todos los diablos del infierno. Usa de esta poderosa arma, no la sueltes, no la dejes, y vencerás ciertamente á todos tus enemigos. Jesus, y María son tus ciertos, y verdaderos Padres piadosísimos, y que te aman mas de lo que tu puedes pensar. Son Jesus, y María el principio, fuente de donde proviene toda la gracia, todos los dones, la misericordia, el auxilio, y todos los bienes deseables para el alma, para el cuerpo, así en esta vida, como en la eterna. Clama á sus Divinas Magestades por misericordia, por el perdon de tus pecados, por luz para el acier-*

sahan nang sino man sa caloloua,t, catauan, dito man sa buhay na ito, at sa buhay namang ualan banga. Paaua ca,t, patauar sa canila; pailao, paampun, at patolong ca sa tanang loob mo. Si Jesus nang si Jesus, si María nang si María ang iyong niuicain, ang iyong tuturan sa caybuturan nang loob mo, at sa bibig mo naman, cun mangyayari, sa balang hininga mo. Magpa Jesus María nang magpa Jesus María ca hangan sa di ca mapatdan nang hininga, at maniwala ca,t, manalig dito sa dalauang camahal mahalang Panginoon, Ama,t, Yna mong lubhang maauain, nang magandang pagcamatay mo ,t, maiguing capalaran magparating man saan.

to en todo, por su auxilio, y ayuda á tu flaqueza, Jesus María, Jesus María es lo que en cada respiracion has de decir con el corazon, y con la boca tambien, mientras pudieres. Repite continuamente estos santísimos, y dulcísimos nombres de Jesus, y de María, mientras tengas vida, y confia seguramente en estos Divinísimos Señores, Padre, y Madre tuyos piadosísimos, el logro de una muerte feliz, y eterna felicidad.



De todo lo aqui puesto para los enfermos les dirá el Ministro lo que su zelo, y prudencia le dictasen segun el *hic, et nunc* de las circunstancias, que concurrieren de talento mas, ó menos del enfermo; de rebato, ó espacio del accidente; de mayor, ó menor necesidad, que reconozca, etc. Y si el accidente diese lugar, podrá repetirlo, ó repartirlo en las visitas, que le haga despues de sacramentado hasta que ó

muera, ó mejore, y si gustare de decirla mas, recurra para ello á alguno de tantos libritos tagalos impresos, como hay, que traen la encomendacion del alma, y otras muchas cosas selectísimas al intento de ayudar á bien morir; procurando, y zelando el que no le falten al enfermo de dia, y de noche, mientras estubiere en peligro, los ancianos diputados, que fuesen de tanoria, para asistir á los enfermos, ayudarlos á bien morir, y avisar al Ministro de cualquiera necesidad espiritual, ó corporal, que se les ofrezca, pues para eso se les raciona suficientemente del convento por semana, haya, ó no haya enfermo.

~~~~~

## **PARA CUANDO LA PERSONA ENFERMA**

**ES MUGER DE PARTO MUY PELIGROSO.**

Si acaso (como no pocas veces sucede) fuese la persona enferma alguna muger de parto recio, en que por no poder parir, peligre su vida, y por eso se le administren los santos sacramentos, es preciso atender tambien á la salud de la alma de la criatura, para que no se pierda por no poner los posibles medios huma-

nós para que logre el santo bautismo. Para lo que, si no estubiere alli, mandará llamar á la persona, que para aquel parage estubiese de antemano instruida para ocurrir, y bautizar en caso de necesidad, para que con la partera, (que tambien debe estar instruida) estén con el debido cuidado para no perder ocasion en el amparo de aquella alma. A estas, pues, personas para renovarles las especies, ó á las que alli hallare de mas razon, sean hombres, ó mugeres, las instruirá al intento de bautizar la criatura diciéndoles:

79. Manḡa anac co, alang alang sa atíng P. Dios at sa dapat na pagcaibig natin sa capoua tauo, ay magdalita cayo, at pacaalagaan niño ang caloloua niyang sangol na nasa tiyan pa nitong babaye, nang houag mapacasama, cun бага mangyayari, hamang tinubus din siya ni Jesus na Panginoon natin nang cani-yang mahal na dugo, at caha-baghabag na pagcamatay sa cruz. Pacatandaan niñyong ipalaman sa loob itong yaaaral co sa iño ngayon, at pagpilitan niñyong sunding lubus nang boo niñyong capangyarihan, na hindi isa man ma-

79. *Hijos míos, por amor de Dios Nuestro Señor, y por el amor que debemos á nuestro prójimo, dignaos de atender con el mayor cuidado al alma de esa criatura, que aun está en el vientre de esta muger, para que no se pierda, si pudiere ser, ya que la redimió Nuestro Señor Jesucristo con su preciosa sangre, y lastimosa muerte de cruz. Atended con el mayor conato, y impresionad en vuestro interior esto que os voy á decir ahora que hagais, y procurad ejecutarlo á la letra segun vuestra posibilidad, que el premio que Dios os dará por ello no será así*

guiguin ano lamang ang gan-  
ti nang Dios sa iñyo.

80. Manà, cun бага ma-  
nḡanac itong babaye, at ang  
sangol ay magaling, at sa isip  
niñyo, y, ualan ano mang bo-  
cor na paḡanib ang buhay  
niya, ay uala naman cayong  
gagauin, tongcol sa pagbinyag  
sa caniya, cundi para nang  
dati niñyong pag aalaga sa  
ibang manḡa sangol na ualan  
saquet. Saca bibinyagan din  
sa simbahan cun panahon na.

81. Datapoua, t, cun sa isip  
niñyo, y, mey bocor na paḡa-  
nib ang sangol, na icamatay  
niya, ay pilit na bibinyagan  
siya capagdaca, nang houag  
mapacasama. Ang gagauin ay  
ito. Pacatandaan niñyo cun  
baga sucat cumaon sa aquin,  
cun sa ibang Pare, sa pag bi-  
nyag sa caniya, ay, siya ang  
tapat caonin niñyo alipala,  
cun ipacaon caya sa mabaet  
na tauo, nang paritong mara-  
li, at minyag sa caniya.

82. Nḡuni, cun ang paḡa-  
nib ay malaquing lubha, at  
maraling mamatay ang san-  
gol, at di sucat hintin ang  
pagdating nang Pare, ay, ho-  
uag ipacaon, cundi binyagang  
tambing ang sangol nang ba-  
lang lalong marunung sa iñyo,

como quiera, porque será muy  
grande.

80. *Atended: si esta muger  
pariere, y la criatura saliere  
buena, y á vuestro parecer no  
corriese especial peligro su vi-  
da; no teneis que hacer cosa  
alguna, en cuanto á bautizar-  
la, sino es cuidar de ella como  
lo haceis con los demas, que  
no tienen accidente alguno,  
que despues bautizará en la  
iglesia á su tiempo.*

81. *Empero, si á vuestro  
parecer tubiere especial peligro  
la criatura de perder la vida,  
es preciso bautizarla al punto  
para que no se pierda su al-  
ma. Lo que habeis de hacer es  
esto. Atended con cuidado: si  
pudiereis llamarme á mi, ó á  
otro algun Padre, para que  
sea bautizada, eso es lo conve-  
niente, llamadme al punto, ó  
enviadme á llamar con perso-  
na de razon, para que venga  
presto, y la bautize.*

82. *Pero si el peligro de  
morirse la criatura fuese muy  
grave, y no diere lugar para  
esperar al Padre, no le man-  
deis llamar, sino es bautizarle  
al punto cualquiera de vosotros,  
que mejor supiere, sea hombre,  
ó sea muger, aunque sea pa-*

lalaqui man, babaye man, camaganac man nang sangol. Ano pa? Ama man, Yna man niya cun ualang ibang marunung, ay sucat din, at pilit minyag sa caniya.

83. Apat ding bagay ang susundin nang hibinyag, sino man siya, doon sa caniyang pagbinyag nang houag mapahinao ang gaua. Ang naona, y, magitica siya sa loob na gumaua nang guinagaua nang mang'a Pare, toui silang niniyag, siya nga ang otos nang Dios, at nang Santa Iglesia, nang maguin cristiano, at campun nang ating Panginoong Jesucristo yaong sangol.

84. Ang icalana, y, tongcol sa tubig na ibibinyag. Ytong tubig na ito, cabima, t, di bendita, macapagsisirbi din, cun tantò, at totoong tubig siyang tunay, sa ilog, sa dagat man, sa bocal, cun sa olan man, sa balon, cun sa laua; mainit man, cun malamig man, cun malacoco caya. Ano pa? Alin mang tubig, cun tubig na totoo, saan man nacoa, ay sucat, at maigui din, at uala nang ibang aasahan. At cun itanong niño cun magcanong tubig ang casiyahan sa pagbinyag? Ay ang sagot co, y,

*riente dela criatura, y aunque sea su mismo padre, ó su misma madre, sino hubiere otra persona, que sepa bien puede, y debe bautizarla.*

83. *Cuatro cosas ha de observar el que bautizare, sea quien fuere, en el bautizar, para que no se malogre lo que hiciere. Lo primero, ha de hacer intencion en su interior de hacer lo que los Padres hacen siempre que bautizan, que es realmente lo que manda Dios, y la Santa Iglesia para que aquella criatura sea cristiana, y del gremio de Jesucristo nuestro Señor.*

84. *La segunda es en cuanto á el agua con que se ha de bautizar. Esta agua, aunque no esté bendita, puede servir, como sea agua verdadera, sea del rio, de la mar, ó de fuente, ó llovediza, de pozo, de algun charco, esté caliente, ó esté fria, ó tibia. Sea de donde fuere, como sea verdadera agua, basta, y no hay que desear otra cosa. Y si preguntáseis: que cuanta agua será menester para bautizar? La respuesta es: que la que quisieris, aunque sea muy poca, con tal que corra por la cabe-*

balang magalingin niñyo, at magcano man ang cauntian niya, cun umanor lamang sa olo nang sangol, ay casiyahan na.

85. Ang icatlong bagay ay ocol sa pag bobohos ng tubig, at cun saan ibobohos? Ang olo din nang sangol ang bubusan. *Ang olo nga*, anakin, *nang sangol* ang bubusan, at maanoran nang tubig nang maalaman niñyo, na cun baga ang olo (at gayon din naman ang aral, cun camay, cun paa, cun daliri caya, &c. ang busan nang tubig) ay nababalot pa nang ano mang macapal na dugo, cun nang ibang galamar, cun ano caya yaong naniniquit sa catauan nang bagong naposlit, ó nabalas na, ay pagpilitan nang hilot, cun nang mangá baba-yeng nag aalaga doon, na pucnati, alisin mona, nang tumama, at umanor ang tubig sa olo din nang sangol, at houag doon sa di catauan niya.

86. Ang icapat na bagay, na pilit maalaman nang bibinyag, ay, ang mangá uica na iquinayayari nitong mahal na sacramento, ay uiuicain niyang casabay nang caniyang

*za de la criatura, será la suficiente.*

85. *Lo tercero es perteneciente al echar el agua, y donde se ha de echar? En la misma cabeza de la criatura se ha de derramar. En la misma cabeza, digo, de la criatura se ha de derramar, y por ella misma ha de correr el agua. Para que sepais, que si la cabeza (lo mismo se dice si en la mano, pie, ó dedo, etc. se huviere de echar el agua) estuviere embuelta con alguna sangre gruesa, ó con otra alguna como suciedad, ó lo que es aquello que está pegado al cuerpecito recién salido del vientre; procurar á la partera, ó las mugeres, que allí asistieren, despegarlo, y quitarlo primero, para que el agua caiga, y corra por la misma cabeza de la criatura, y no por lo que no es su cuerpo.*

86. *La cuarta cosa que es preciso sepa el que bautiza son las palabras con que se hace este sacramento, y que las ha de proferir al mismo tiempo, que eche el agua en la cabeza*

pagbobohos nang tubig sa olo nang sangol. Dito sa bagay na ito, ay maalaman niñyo na bawal din, at sala itong uicang tagalog na *Binyag*, sa pagca hindi inaaring tapat sa paggawa nitong sacramento, at mey pang'anib na malaquing darating sa caloloua, cun yaong uicang yaon ay ibinyag.

87. Diyata, y, ang uicang latin, cun castila caya ang tapat, at dapat gamitin niñyo sa pag binyag, at isama sa pagbobohos nang tubig, ang balang ngani sa canila, ay iquinayayaring tantò nang sacramento. Cun alin alin caya itong mang'a uicang latin, cun castila? Ay, siyang ituturo co na dito sa iñyo ngayon.

*de la criatura. En cuanto á esto, habeis de saber, que está prohibida para esto la palabra tagala Binyag, porque no se juzga por competente para hacer este santo sacramento, y correrá mucho, y grande peligro al alma, si con ella se bautizare.*

87. *Segun esto, las palabras que habeis de decir, mientras echeis el agua, han de ser en lengua latina, ó castellana, porque con cualquiera de ellas se hace ciertamente el sacramento. Cuales sean estas palabras latinas, ó castellanas? Os las demostraré aqui ahora.*

## SA UICAN LATIN.

EGO TE BAPTIZO IN NOMINE PATRIS, ET FILII, ET  
SPIRITUS SANCTI.

---

## SA UICAN CASTILA.

YO TE BAUTIZO EN EL NOMBRE DEL PADRE, Y  
DEL HIJO, Y DEL ESPIRITU SANTO.

---

88. Ytong mangā uicang ito, sa latin man, sa castila man, ay maigui ding pagpilitan niñyong dating basahin ng basahing maralas, cun uala pan bibinyang nang cun mey roong bigla, ay matalos mangosap cayong matouir niyong uicang yaong ibinibinyag niñyo, at houag cayo sa gayong malamang bagay mey camaliang icasira nang sacramento, at icapacasama nang caloloua nang sangol.

89. Datapoua, t, cun bago calooban niñyong minyag sa iñyo ding uicang tagalog, nang mauala yaong malaquing panganiib, ay, mangyayari din, cun tagaloguin lamang yaong uicang latin: *Baptizo*, cun ang uicang castila cayang *Bautizo* nang gayon:

88. *Estas palabras en latin, ó en castellano, será bueno que procureis leerla muchas veces de ante mano, cuando aun no haya á quien bautizar, para que cuando le haya de repente, y apriesa, las pronunciéis corrientes, y bien, y no cometáis algun yerro substancial en su pronunciacion, que anule el sacramento, y pierda la alma de la criatura.*

89. *Empero, si quisiéreis bautizar en vuestra misma lengua tagala, para obiar aquel tan grande peligro, lo podreis hacer, con solo tagalizar aquella palabra latina Baptizo, ó la castellana Bautizo, de este modo:*

## SA UICANG TAGALOG.

ACO, Y, NAGBABAUTIZO SA IYO SA NGALAN NANG AMA,  
AT NANG ANAC, AT NANG ESPIRITU SANTO.

90. Mana, cun gayon ang pangonngosap niñyo nang uicang ibinibinyag, tagalog man, ay maigui din, at matouir, at uala namang panganiib sa ca-

90. *Mirad, si asi dijeseis las palabras con que se bautiza, aunque sean en tagalog, estará bien dicho, y no habrá peligro alguno para el alma*

loloua nang sangol, at sa pangongosap niñyo ma, y, ualan caluagan; palibhasa, y, sarili din pala niñyong uica. Piliin niñyo ang balang ibig dito sa tatlong mang'a uica latin, castila at tagalog. Balang isa sa canila ay tapat, at maigui sa pag binyag na ualan pag dirilidili.

91. Datapoua, cun бага dahilán sa malaquing cahirapan nang panganganac, ay hindi pa napapanganac ang sangol, cundi nasisipot lamang ang camay, daliri man lamang, cun paa niya caya, cun iba cayang casangcapan nang catauan, ay siya din ang bubusan capagdaca nang tubig (maca umorong, at di mabinyagan) ayon sa na iaral na sa itaas, cun irogtong lamang sa loob itong caisipang ito: *Cun mangyayari catang binyagan, Aco, y, nagbabautizo, etc.* Alintana cun ang olo ang nasisipot, at siyang bubusan nang tubig, ay ualan irorogtong ano anoman.

92. Cun ang nasisipot na casangcapan nang catauan ng sangol, ay hindi ang olo, cundi paa, camay, daliri caya, at siyang nabusan nang tubig; cun saca ipanganac na ang

*de la criatura, ni vosotros tendreis dificultad en pronunciarlas, pues es vuestro propio idioma. Escoged las que quisieréis de estas tres, latina, castellana, y tagala, que cualquiera de ellas es sin duda buena para bautizar.*

91. *Empero, si por lo recio del parto no acabare de salir la criatura, y solamente asomase, ó saliese alguna mano, ó aunque un solo dedo sea, ó pie, ó otro cualquier miembro de su cuerpo, en él se le bautizará al instante, echándole el agua (no sea que se vuelva á entrar, y se quede sin bautizar) segun queda ya dicho, añadiendo solamente á la intencion esta condicional. Si es que te puedo batizar. Yo te bautizo, etc. Pero si la parte, que asoma es la cabeza, y en ella se echa el agua, y se bautiza, no hay que añadir cosa alguna.*

92. *Si el miembro del cuerpo de la criatura, que salió, y se manifestó, no fué la cabeza, sino es pie, mano, ó dedo, y en aquella parte se le echó el agua, y bautizó; si despues na-*



sangol na buhay pa, ay pilit busang muli ang caniyang olo nang tubig, at binyagan (maca sacali di naguintotoo yaong pagbinyag sa camay, cun sa paa, cun sa daliri ca-ya) datapoua Irorogtong lamang sa pagtitica nang loob itong caisipan: *Cun бага di ca pa binyagan. Aco,y, nagba-bautizo, etc.*

93. Cun бага, bago maipangnanac ang sangol, ay namatay ang yna cun totoong totoo,t, tantong patay na siya, na ualan pagdirilidili; ay pacatandaan ang gagauin capagdaca, alang alang sa Dios, at aua sa caloloua nang sangol, nang houag siyang mapacasa-ma. Bubucsan ninyong ingannga capagcouan ang bibig ng patai, at sicangan niño nang munting cahuy, nang cun napaparating na ngangannga ang bibig nang patai, ay mey hinngahan ang sangol, nang di mainissa loob nang tiyan. Saca titilasin ang tiyan nang yna sa dacon caliuu, (at maca ang sangol, ay masugatan) at hangoin ang sangol, at cun buhay pa, ay bibinyagang tambing sa olo para nang nasabi sa itaas. Datapoua alang alang sa Dios, at sa calinisan, iraan

*ciese, y saliere toda, viva, es preciso el bolverle á echar el agua en la cabeza, y bautizarla (por si no hubiere sido verdadero el bautismo, hecho en la mano, pie, ó dedo) añadiendo á la intencion esta condicional: Si acaso no estás bautizada. Yo te bautizo, etc.*

93. Si por acaso, antes de nacer la criatura muriese realmente la madre, de modo que no quede duda alguna, en que está muerta, atiéndase con reflexion á lo que se ha de hacer al instante por amor de Dios, y por caridad con el alma de la criatura, para que no se pierda. Se le abrirá la boca de la difunta, y se le atrabesará un palito, para que teniéndola así abierta, tenga respiradero la criatura, y no se sufoque en el vientre. Despues se le abrirá el vientre con un cuchillo, ó navaja por el lado izquierdo (y cuidado en no herir á la criatura) y se sacará del vientre; si aun estuviere viva, se le bautizará al punto en la cabeza como ya queda dicho arriba. Pero procurad por amor de Dios, y por respecto á la pureza, eje-

niño ito sa cahiyaang cristiano; ang titilasan lamang nang catauan nang babayeng patay ang bohobaran niño,t, ang iba,y, ingatan, at coinotan.

94. Sa catapusan nitong lahat, ay iysa ding cataga pang aral ang inyoung pacatandaan. Touing mey bibinyagan cayong alin mang sangol dahil sa panganib nang buhai niya, cun бага ungmaalang alang ang hilot, cun ang mangā caharap doon, cun buhai, cun patai caya ang sangol, sa pagca ang uica nang iba,y, patay na; at ang uica niyong iba,y, buhay pa, ay ang pilit na gagauin niño alipala,y, patda,t, bayaan ang pagyisip at pagtatalo niño doon, at binyagan capagdaca ang sangol, cun ipalaman lamang sa loob ng bibinyag itong caisipang ito: *cun buhay ca, aco,y, nagbabautizo, etc.*

*cutar esto con la mayor uerencia, y modestia, no descubriendo del cuerpo de la muger difunta mas de aquella precisa parte, que se ha de abrir, cubriendo, y guardando de la vista lo demás.*

94. Por conclusion de todo esto, notad con cuidado esta breve advertencia. Siempre que hayais de bautizar alguna criatura por peligro grave de su vida, si la partera, ó los que estubieren presentes, dudaren de si está, ó no viva la criatura, porque dice uno, que está ya muerta, y el otro dice: que aun está viva; lo que precisamente habeis de hacer al punto, es, dejaros de discutir, y controvertir sobre ello, y bautizarla al punto, teniendo solamente en su interior el que haya de bautizar esta intencion condicionarl: Si estás viva, Yo te bautizo, &c.





## PARA EL SANTO SACRAMENTO

DE LA

# PENITENCIA.

*Aral sa dungmodolog mag-  
compisal.*

95. Caya ca dungmolog sa aquin, anac co, nang mag-confesar ca nang mangā ca-salanan mo, at nang patauarin ca nang Panginoong Dios at big-yan ca pa niya nang caniyang mahal na gracia. Cacaantan mo din itong capalarang ito cun pag pilitan mo, sa tolong nang Dios, na pacagalingin ang iyong pagcomcompisal. Marami ding lubha ang napacasama sa inferno, nacapagcompisal man sila, bago namatay. Ay baquin? Hindi dahilan sa pagcocompisal nila, cundi sa pagea masama ang canilang pagcocompisal. Quinolang din silang liquis nang tapat na casangcapang pilit sa magaling na compisyon, caya napahamac ang com-

*Exortacion al Penitente.*

95. La causa de haberte llegado á mi, hijo mio, es para confesar tus pecados, para que Dios Nuestro Señor te los perdone, y te conceda su santa gracia. Toda esta felicidad lograrás sin duda como procures, con el divino auxilio, confesarte bien. Muchísimos son los que se hallan condenados á un eterno infierno, no obstante el haberse confesado para morir, y porque? No porque se confesaron, sino es porque se confesaron mal. Dejaron voluntariamente de poner los medios necesarios para confesarse bien, y por eso su confesion fue mala, y ellos se condenaron.

pision nila, at sila,e, napa-  
casama.

96. Caya n̄ga, anac co, nang  
houag cang magcagayon, ay  
pacatandaan mong magaling  
itong maicling casaisayan nang  
man̄ga casangcapan sa tapat,  
at magaling na pagcocompisal,  
nang patauarin ca baga nang  
P. Dios, at pagcalooban capa  
nang gracia niya. Lima n̄ga  
(ayon sa dasal) ang man̄ga  
bagay, cun casangcapang i-  
quinapapacagaling nang con-  
fesion.

96. Por tanto, hijo, para  
que á ti no te suceda semejante  
desgracia, nota, y advierte  
con cuidado esta breve espli-  
cacion de las partes, que de-  
be tener la confesion para ser  
buena, y fructuosa, esto es,  
para que por ella te perdone  
Dios tus pecados, y te conce-  
da su divina gracia. Cinco son  
(segun el rezo) las partes,  
que por necesarias se asignan.



## ESPLICACION DE LAS CIRCUNSTANCIAS

DE LA

### BUENA CONFESION.



Ang naona ang pag-aalaala.

La primera es el exámen.

97. Balang tauong nacai-  
ibig magcompisal, ay pilit  
magpacadahandahan mona si-  
yang magpacaisip nang āño  
nang loob, cun conciencia niya  
sa harapan nang ating Pangi-  
noon Dios.

97. Cualquiera persona, que  
quisiere confesarse, es preciso,  
que primero premedite de es-  
pacio el estado de su alma, y  
conciencia en la presencia de  
Dios Nuestro Señor.

98. Ang caonaonahang ga-  
gain niya, ay paampun, pa-

98. Lo primero, que ha de  
hacer es, excitarse á pedir á

tolong, at pailao, sa Pangino-  
ong Dios, sa mahal na Vir-  
gen, at sa mang'a Angeles, at  
Santos, nang matoto siyang  
somonor nitong caonaonahang  
casangcapan sa magaling na  
pagcocompisa. Saca oosisain  
niya cun cailan siya nagcom-  
pisa? Cun saaling taon, bo-  
uan, lingo, cun fiesta caya ang  
huli niyang pagcocompisa?  
Nang maalaman cun hangan  
cailan magmumula ang cani-  
yang pagaalaala nang mang'a  
bagong casalanan niyang sa-  
sabihin dito sa caniyang pag-  
cocompisa na muli.

99. Saca, pagsasaquitang ni-  
yang pacaisipin, cun yaong  
huli niyang pagcocompisa, ay  
magaling, cun masama caya?  
Cun (sa pagcaabut niya sa  
harapan nang P. Dios) na-  
ponodin yaong confesion nang  
limang casangcapang pilit sa  
pagcacamit nang pagpapata-  
uar nang P. Dios sa caniya;  
cun quinolang caya nang alin  
man sa canila, at caya nasira, t,  
napahamac ang confesiong ya-  
on? Cun ariin niyang magaling  
yaong confesiong huli, ay han-  
gan doon din oonahin niya ang  
pagaalaala nang mang'a casala-  
nan niya; nguni cun бага mag-  
diligidili siya dito sa bagay na

*Dios Nuestro Señor, á la Vir-  
gen Santísima. y á los Ange-  
les, y Santos, que le ayuden,  
auxilien, y den luz para acer-  
tar á hacer este previo, neces-  
ario exámen para confesarse  
bien. Despues, averiguará,  
cuanto ha que no se confiesa?  
En que año, mes, semana, ó  
fiesta fue su última confesion?  
Para saber desde cuando ha  
de comenzar el exámen de su  
conciencia, y el hacer memoria  
de los pecados, que nuevamente  
ha cometido, y ha de confesar  
ahora.*

99. *Despues, procurará pre-  
meditar: si aquella última con-  
fesion, que hizo, fué buena, ó  
mala? Si ( segun lo que al-  
canzare delante de Dios Nues-  
tro Señor ) puso todas las  
cinco circunstancias, que son  
necesarias para la buena con-  
fesion; ó si le faltó alguna de  
ellas, por lo que fue mala a-  
quella confesion? Si le pare-  
ciese haber sido buena, desde  
ella ha de comenzar el exá-  
men de sus pecados; pero si  
dudase sobre ella, consúltelo se-  
ría, y lisamente con el Confe-  
sor, y esté á lo que le dijese.*

ito, cun magaling cun masama caya yaong caniyang huling pagcocompisal, ay iagar niyang isangoni sa Pare, at sundin ang caniyang hatol.

100. Datapoua, cun naaalamang niyang tanto ang pagcasisira niyong confesion, ay pilit umorong sa pag hanap niya (sa harap nang P. Dios) nang naonang confesion doon sa nasira, at gayon din pacaisipin cun minamagaling, cun minamasama caya niya yaon? Cun magalingin, hangan doon din magmumula ang pagaalala; nguni, cundi niya magalingin, ay oorong pa siya (cahimat maguin casangcapang umorong nang umorong hangan sa caonaonahang pag cocompisal niya sa pagcabata, dahilan sa pagca pauang sira ang lahat na caniyang manga confesion sa tanan buhay) hangan sa di niya abutan ang magaling, at ualan cacolanang pagcocompisal niya, ay oorong, anaquin; at hangan doon din magmumula ang pagaalala nang manga casalang ipagsasalita niya dito sa caniyang confesion.

101. Pacatandaan naman pang tauong magcocompisal itong aral na malaman cun

100. *Mas si ciertamente sabe, que fue mala su última confesion, es preciso, que buelva atras á buscar la confesion, que antecedió próximamente á aquella mala y sacrilega; y del mismo modo premeditará (delante de Dios Nuestro Señor) si aquella fue buena, ó mala? Si la juzgare buena, desde ella comenzará el exámen; pero si la tubiere tambien por mala, retrocederá mas (aunque sea necesario llegar retrocediendo á la primera confesion que hizo cuando niño, por reconocer haber sido malas todas las confesiones de toda su vida) retrocederá, digo, hasta hallar alguna confesion en que no halle, segun su juicio, haber defecto, que la anulase, y desde ella comenzará su exámen para la que ahora quiere hacer.*

101. *Note tambien con cuidado el que se ha de confesar esta importantísima doctrina.*

baga mey iniaabut siya sa caniyang loob, na isa, cun dalua, cun marami caya ang mangā masasamang pagcocompissal niya, ay maaalaman, na pilit bagohin niya ang lahat na inaabut niyang masasama; at ipagcocompissal niya, hindi lamang ang mangā casalanang bago, hindi lamang ang mangā nalisang, cun nacalimutan, cun ipinagcaelang tiquis dahilang sa hiya niya, cun tacot; cundi naman ipinagcocompissal niyang moli ang lahat na malalaquing casalanang ipinagcompissal sa lahat na mangā pagcocompissal niyang masasama. Nasabi man niya ang ibang mangā casalanang doon sa confesion, cun mangā confesion cayang nasira, ay pilit oolitang niyang sabihin ngayon, sa pagca hindi isa man ipinatatauar nang P. Dios sa caniya alin man, dahilang sa pagcahamac niyang confesion cun mangā confesion caya; sampun sasabihin niya ang iquinasira nang mangā confesion niya, at cun ilan caya ang caniyang mangā gayong confesionang napahamac.

102. Diyata, cun maalaman na niya ang caniyang hulung pagcocompissal na maga-

*Si reconociere, que una, ó dos, ó muchas de sus confesiones han sido malas, sepa que es preciso reiterarlas todas las que así conociere haber sido sacrilegas por mal hechas; y que ha de confesar, no solo los pecados que desde la última confesion ha cometido; no solo los que dejó de confesar por olvido, ó por vergüenza, ó por temor, sino es tambien todos los pecados graves, que confesó en las malas confesiones. Aunque los haya ya confesado, es preciso el bolverlos á decir, y confesar, porque por haber sido malas las confesiones, ó confesion, en que los dijo, ni uno siquiera de ellos le perdonó Dios Nuestro Señor. Juntamente ha de confesar la causa de haber sido malas aquella, ó aquellas confesiones, y tambien cuantas han sido las confesiones malas, que ha hecho.*

102. Enterado ya, pues, del cuando de su última buena confesion, ó desde donde ha de

ling (ayon sa totoong totoong isip niya sa harap nang P. Dios na nacaalam nang lahat, at isa man di mapagdayaan nang sino man) ay, pacahimanhimanin na niyang isipin, at pagpilitang pag-alaalahanin ang lahat na casalanang daraquilang ipinagcasala niya sa P. Dios hangan sa huli niyang pagcocompisa na magaling hangan doon sa horas na ibig ipagcompisa na moli. Ysa-isahin din niyang baibayin ang sangpouong otos ng Dios, at ang lima nang Santa Iglesia Yna natin, at pagpilitang paghungealin, at balicocotin ang caicabuturan ng caniyang loob, at pacatandaan ang mang'a casalanang mala-laquing caniyang guinauang laban sa balang isa,t, isang otos, sa panindim, sa pagnanasa, sa pag-uinica, at sa paggaua caya, nang mangyaring ipagsalita ang lahat sa Pareng pagcocompisan niya.

103. Yto,y, pilit na maona sa pagdolog niya sa Pare, at malalauon siya sa gayong pag aalaala nang mang'a ilang arao, cun mang'a ilang horas, ayon sa pagca lauon ng huli niyang maiguin pagcocompisa; at sa pagcalinao, cun sa

comenzar á hacer su exámen (segun el dictámen de su conciencia, formado ante Dios Nuestro Señor, que lo sabe todo, y que no puede ser engañado de alguno) considere seriamente, y procure hacer memoria de todos los pecados graves, que ha cometido contra Dios desde la última confesion buena, que hizo, hasta aquella hora en que quiere volver á confesarse. De uno en uno recorra los diez Mandamientos de Dios, y los cinco de nuestra Santa Madre Iglesia; rebuelva, y escudriñe con la mayor atencion todos los senos de su interior, y note todos los pecados graves, que halle haber cometido contra cada uno de los mandamientos por pensamiento, por deseo, por palabra, y obra, para que los pueda referir al confesor.

103. Esto es preciso hacer antes de llegarse al Padre para confesarse; y se detendrá en este exámen los dias, ó las horas, que necesite, segun el mucho, ó poco tiempo, que ha pasado desde su última buena confesion; y segun tambien lo



pagcagologolo nang caniyang conciencia. Malalauon din hanggan sa di mapalagai ang caniyang loob, at matalastas na uala nang ibang sucát alaalahánin. Ang mangá casalanan namang mumunti (cun totoo ding mumunti) sucát, at mai-gui ding pag-alaalahanin, cun ibig, at ipagcompisal naman, diman matongcolan niya.

*Ang icalaua, y, ang pag sisisi.*

104. Ito ang caponopono—ang casangcapan sa magaling na confesion, at ang lalong malamang bagay sa dilang ikinapangyayari niya. Ayon sa dasal, dalua din ang bagay nang pagsisisi. Ang una, y, pinanganganalang *Contricion*; at ang icalaua, y, *Atricion*.

105. Ang *Contricion*, ay isang daquilang daquila, at masaquet na masaquet na pag sisisi nang tauo sa caniyang mangá casalanan, at ang pag titica niyang matibay na matibay na di siya moling magcasala sa P. Dios cailan man, pacundangan sa sinta niya, pagcaibig, at galang sa P. Dios na caniyang pinagcasalanan, bago dapat din siyang sintabin, ibiguin, at igalang;

*claro, ó enredado de su conciencia. Se ha de detener, hasta que se aquiete su interior, conociendo que ya no tiene mas de que acordarse. Los pecados veniales (siendo realmente tales) puede tambien, si gustare, hacer exámen de ellos, y confesarlos, aunque no tenga obligacion á ello.*

*La segunda es el Dolor.*

104. *Esta es la principalísima, y mas sustancial circunstancia para la buena confesion. Segun el rezo, dos son las diferencias del dolor necesario para que la confesion sea buena. La primera se llama Contrición, y la segunda Atrición.*

105. *La Contrición es un nobilísimo, y grandísimo dolor de haber ofendido á Dios Nuestro Señor, y un firmísimo propósito de no bolverle á ofender, que el hombre concibe en su corazon, motivado solamente del amor, y respecto que tiene á su Magestad Divina, á quien ha ofendido, siendo digno de ser amado, querido, respetado, obedecido, y servido de todo lo criado; por ser su Di-*

sundin, at paglingcoran nang lahat, ang siya ngani ay ualan hangang Panginoon, macapangyayari, at mey gaua sa lahat: ponong mula,t, caoouian nang dilan casantosa,t, cagalingan; at nang tanan cabutihang,t, carunungan, camahala,t, caloualhatian. Caya pinanganlan naman itong contricion: *Pag sisisinganac*, sapagca ang ipinagsisisi nang anac sa casalanan niya sa caniyang Ama, ay, ang pagcaibig, at sinta niya sa Ama niya.

106. Ytong pagsisising ito, cun samahan nang tanto,t, tootong pagliticang magcompisal na magaling cun mey Pare, ay, nacapapau din tambing nang dilan casalanan niya. At opan macapapau naman alipala nang boong otang nang tauo sa P. Dios dahil sa manga casalanan niya, magcano man ang otang, cun malubhang disapala ang casaqueta,t, calumbayan nang caniyang loob doon sa caniyang pagsisising anac, cun contricion. Gayon ngang daquila ang cabagsican nitong pagsisising anac, cun contricion, dahelan sa pagcaibig, at logor nang ating P. Dios sa caniya! Caya dapat ngang asahan nang si-

*vina Magestad quien es, Eterno, Señor Omnipotente, Creador de todo; principio, y fin de toda la santidad, y bondad; de toda la hermosura, y sabiduria; escelencia, y gloria. Por este escelentísimo motivo se llama tambien este dolor: Arrepentimiento de hijo; porque lo que á un hijo le motiva á dolerse de haber ofendido á su padre, es el amor, cariño, y reverencial respecto, que como á su padre le tiene.*

106. *Este dolor si se acompaña de un propósito firme de confesarse bien, pudiendo, borra al punto, y perdona al hombre todos sus pecados; y tal puede ser su intencion, que hasta todalapena merecida por ellos le perdone Dios tambien, sea la que fuere. Tanta como esta es la virtud, y eficacia de este arrepentimiento de hijo, ó contricion, por lo muy apreciable, que es ante los ojos de Dios Nuestro Señor! Por lo que es dignísimo de ser deseado de cualquiera persona, y de que incesantemente, y por todos los medios, se le pidamos á su Divina Magestad, como inapreciable Dón, que es de su bondad infinita.*

no mang tauo, at pagsaquetan niyang hingging marundung sa P. Dios itong di mahalagahang biyaya nang caniyang ualan hangang caalaman.

107. Ang *Atricion*, ay ang masauet na pagsisisi ng tauo sa mangá casalanan niya, at ang matibay na pagtitica niya sa P. Dios na di na moling magcasala sa caniya, dahelan sa tacot niya sa inferno, cun sa pagcauala sa caniya nang caloualhatian sa langit. Caya pinanganganlan naman itong *Atricion* *Pagsisising alipin*, ang yaon nnganing tacot na lamang sa parusa ang iquina-pupucao nang loob nang alipin sa pagsisisi sa casalanan niya sa caniyang Panginoon. Ytong gayon pagsisisi, cun isama sa pagcocompisal, ay magaling, at casiyahan ngani sa pagpaui nang mangá casalanan; datapoua, cundi siya samahan, nang compesion, ay, uala siyang magisang cabag-sican sa pagcauala, t, pagpaui nang mangá casalanan, magcano man ang casaquetan ng gayon pagsisisi.

108. Dito sa daluang pagsisisi, ay pilit na casangcapang ipagsama nang tauong magcocompisal ang isa sa canila

107. *La Atricion es un grande arrepentimiento, que el hombre tiene de haber ofendido á Dios, y un firme propósito de no volver á ofenderle, motivado del temor de las penas del inferno, con que Dios ofendido le puede castigar, privandole para siempre de la gloria. Por lo que se llama tambien este dolor, ó atricion; Arrepentimiento de esclavo; porque lo que al esclavo le motiva á dolerse de haber ofendido á su Señor, es ciertamente el temor del castigo. Este tal dolor, si se acompaña con la confesion, es bueno, y santo, y suficiente para borrar con el sacramento los pecados; pero por sí solo, sin el sacramento de la Penitencia, no tiene virtud para borrar los pecados por mas intenso que sea.*

108. *Uno de estos dos dolores, contricion, ó atricion, es precisamente necesario para la buena confesion; de modo, que*

(alin man sa dalua) doon sa caniyang pagcocompisa; at cundi ipagsama niya, ay mag-eacasala siya nang malaquing casalanan, at pauang ualan cabolohan ang caniyang confesion, uala man ibang caco-langan cundi ito lamang. Gayon din naman, cun ang casa-quetan, at pagcalumbay nang tauo sa caniyang pagsisisi, ay, di nacapananayintim sa loob, at nacatalaas sa caniya, ay uala naman cabocabolohan, at pagsisising bibig lamang, na di isa man totongha, t, tatangapin nang P. Dios sa pagpapatawar sa caniya: anoano man ang uicain niya, magcano man ang caniyang panangis doot, cundi taos sa loob, cun sa bibig lamang, ay ualan halaga.

109. Bocor-dito sa daluang nasabing pagsisisi, ay may isa pang pinanganganalang *Natural*; cun бага, ang iquinasosolong nang loob nang tauo sa pagsisisi sa mang'a casalanan niya, ay ang hiya niya, t, tacot na lamang sa mang'a tauong nacaalam nang caniyang mang'a casalanan; ang siya caya, y, mapapacasama, at calulupita, t, pahahamacan nang tauo. Ytong dahilan, at

*la persona que se confesare sin alguno de ellos, aunque no tenga su confesion otro defecto mas, que este, es nula, sacrilega, y de ningun valor, y pecca gravissimamente. Del mismo modo pecará, y hará inválida confesion, cuando el dolor no sea de todo su corazon; por mas que diga: que le pesa de haber ofendido á Dios, por mas lágrimas, que derrame, y señales de arrepentimiento que ponga, si no son de corazon; nada valdrá todo, porque será fingido, y solo de boca su dolor, á el que ni atenderá Dios Nuestro Señor, ni le aceptará para perdonarle.*

109. *Demás de los dos dichos arrepentimientos, contrición, y atrición, hay otro que llaman Natural, y es cuando lo que á la persona le mueve á dolerse de sus pecados, es la vergüenza, ó temor solamente á los hombres, que saben su pecado, por el que le despreciarán, abominarán, y quedará para con ellos perdido. Este motivo, y otros semejantes á él, que no provienen de Dios*

ang ibang gangaito, na hindi sa Dios nangagaling, ay pa-uang ualang capapacanan, magcano man ang casaquetan nang pagsisisi, isama man sa confesion, diman isama, ualang cabolohan, caya houag paniualaan nang sino mang tauong magcocompial ang gayong hamac na pagsisisi.

*Ang icatlo, y, ang pagtifica.*

110. Ytong icatlong casangcapan sa magaling na pagcocompial nang tauo, ay hindi lamang casonor nang pagsisising nasabi na, cundi calangcap din niya naman. Hindi isa man nangyayaring maguin totoo ang pagsisisi, cundi palamnan siya nang pagtificantang di moling magcasala sa P. Dios nang malaquing casalan. Di anong pagcatotoo, t, casaquetan nang pagsisisi, cun na sa loob nang tauo ang pagcaibig niya, t, bantang magcasalang moli sa P. Dios? Maguiguin pagsisising bibig lamang, pagsisising biro, t, hamac, na icasusucal pa sa dati nang loob nang Dios sa tauo ang gayon pagsisisi.

111. Diyata casangcapan ding pilit sa maiguin compe-

*Nuestro Señor, no sirven, ni valen cosa alguna, ni por si solos, ni con el sacramento, para la confesion fructuosa, por mas intenso que sea el tal dolor. Por lo que no se fie persona alguna de semejante dolor, por ser despreciable para la buena confesion.*

La tercera es el propósito.

110. *Esta tercera circunstancia de la buena confesion, no solo es consecuencia del dolor, ya explicado, sino es substancia del dolor mismo. No puede de modo alguno ser verdadero el dolor, si en si no incluye el propósito de no volver á ofender gravemente á Dios. Que verdad, ni que intencion puede tener el dolor en quien quiere, y idea el volver á pecar contra Dios. Nuestro Señor? Será realmente dolor, solamente de boca, arrepentimiento de burlas, y despreciable, que intensará la aversion de Dios al hombre, que así de burlas se arrepiente de haberle ofendido.*

111. *Es pues precisa circunstancia para la buena con-*

sion ang pagtitica. Magtitica ngani ang tauong magcompisal, na hindi na siya magcasalang muli sa P. Dios nang malaquing casalanan, hindi lamang sa loob nang Cuaresma, hindi lamang sa loob ng sanglingo, sangbouan, cun sangtaon caya, cundi sa tanan niyang buhai, habaan man nang Dios sa madla pang taon, at hangan cailan man, ay hindi na siya moling magcasala nang daquilang casalanan, maualan man siya nang buhay (ang uica nang dasal) at nang diladilana.

112. Caya nga yata, nang totoohanin nang tauo sa P. Dios ang catibayan, at pagcatotoong totoo nang caniyang pagtitica, ay bocor sa nasabina, ay pacaisipin din niya sa loob ang manga pinagmumulan nang pagcacasala niya ng manga malalaquing casalanan sa P. Dios, nang pagtacbohan niyang parang ahas, cun mangyayari, at umilag siya sa dilan niyang natatantong pangani sa pagcacasala sa P. Dios, ayon sa macacayanan niya. Di ano cayang halaga, anong catibayan baga nang pagtiticang di na moling magcasala, cun napaparating ti-

fesion, el propósito. Ha de proponer ciertamente la persona, que se ha de confesar, el no bolver á ofender á Dios Nuestro Señor con pecado alguno grave, no solo en la Cuaresma, no solamente en una semana, un mes, ó un año, sino es en toda su vida, aunque se la alargue Dios por muchos mas años, sean los que fueren aunque sea necesario ( como dice el rezo ) perder la vida, y todas las cosas de este mundo.

112. Por esto, para que ante Dios Nuestro Señor sea verdadero, y firme el propósito, ha de premeditar, demas de lo dicho, el origen, ó principios de donde se le ha seguido el ofender gravemente á Dios, para procurar cuanto en si fuere, el proponer huir de ellos como de serpiente venenosa; y apartarse cuanto pueda de todo lo que conoce serle peligro para ofender á Dios Nuestro Señor. Que valor ha de tener, ni que firmeza el propósito de no bolver á ofender á Dios, en la persona, que quiere voluntariamente permanecer, y no retirarse de los peligros de

quis ang tauo, at di umilag sa naaalaman niyang panānib sa pagcacasala niya sa P. Dios nang malaquing casalanan? Matotonghan бага nang P. Dios, at tatanggapin caya niya ang gayong pagtiticang bibig, at pagtiticang sinongaling? Di hindi? At di mapapahamac naman caya ang gayong confesion quinolang ng totoo, t, matibay na pagtitica? Cailan di gayon? At saan pa di sayang ngang isipin man lamang ito!

*Ang icapat ay ang pagsasabi sa Pare.*

113. Itong icapat na casangcapan sa magaling na confesion, ay ang pagsasabi nang tauo sa Pareng pagcocompisan niya nang calahatlabatang casalanan niyang malalaquing naaalaman niya, t, naaalaala doon sa horas nang caniyang pagcocompisa; ho-uag mey ipagcaela siyang iisa isa man lamang, cundi oobosin din niyang sabihin ang lahat; yayamang mapagdayaan man niya ang Pare, cun ang uica, y, nala na, ay ang ating P. Dios na caharap niya doon, at nacaquiquita na mey roon

*ofenderle gravemente? Atenderá acaso su Magestad Divina, y aceptará semejante propósito de sola la lengua, y fraudulento? No es cierto que no? Y no será nula, y sacrilega semejante confesion por saltarla el verdadero, y firme propósito? Como no ha de ser así? Y como no ha de ser la mayor lastima, aun solo el pensar esto!*

*La cuarta es decir al Confesor.*

113. *Esta cuarta circunstancia para la buena confesion es el decir el penitente al confesor todos los pecados graves, que sabe ha cometido, y de quienes se acuerda al tiempo de confesarse. De modo, que no ha de ocultar ni uno siquiera, y los ha de decir absolutamente todos, pues aunque pueda engañar al Padre diciéndole: que no tiene mas que confesar, podrá acaso engañar á Dios, que está allí presente, y que vé que en su interior hay realmente mas que confesar?*

pa sa caibuturan nang loob, mapagdarayaan бага niya?

114. Houag patalo sa hiya, magcanoman ang halay, magcanoman ang dumi, at dami nang caniyang mang'a casalanan, hamang tauo ngani naman ang pareng pinagsasali-taan, at dati niyang naalaman ang cahinaan nang loob nang tauo, at carulasan nang cata-nang lupa. Houag namang matacot magsabi nang casalanan, anoanoman yaon; ano caya ang icatatacot nang tauo doon? Aanhin caya siya nang Pare? Di libim na libim, na ualan calibim yaong pagsasabi? Di paran itinatapun sa calaotan nang dagat ang balang nang sasabihin doon? Diyata houag paraya sa diablo, houag patalo sa hiya, sa tacot man, yagar niyang obosing sabihin ang lahat, ayon sa pagcaquilala, pagcaalaala niya doon.

115. Houag naman siyang maglicolico doon sa pagsasabi niya nang caniyang mang'a casalanan, cun ano cayang banta nang tauong naglicolico sa pagcocompisa? Anaqui ang

114. *Sea cuanta fuere la fealdad, suciedad, y multitud de sus pecados, no se deje vencer, ni preocupar de la vergüenza, pues hombre es tambien el confesor, á quien se los refiere, y sabe muy bien cuanto es la flaqueza del humano corazon, y lo deleznable de nuestra terrenidad. No deje tampoco de decirlos todos por temor, que alli le asalte, sean de la gravedad que fueren. Que le puede alli causar temor? Que le ha de hacer el confesor? Aquel decir los pecados al confesor no es trabajo del mas riguroso, profundo, y observado secreto? No es como si los arrojára al mas profundo golfo de alta mar? No se deje, pues, engañar del demonio, no se deje vencer de la vergüenza, ni del miedo, determinese á decirlos absolutamente todos, sin ocultar alguno, segun los conozca, y se acuerde de ellos alli.*

115. *No ande tampoco por rodeos para explicar, y decir los pecados. Que intenta el hombre con andar por rodeos en la confesion? Parece, que solo quiere que no entienda el*



pagcaibig niya, ay houag matalastas nang Pare ang laqui, cun halay nang manġa casalanan, at cun gayon ano t, di masama ang caniyang confession? Bilang nġang itinatago niyang tiquis ang manġa casalanan nang gayong balibali-cong pagsasabi, at mangyayari bagang caauaan nang P. Dios ang nagcocompisal nang gayon? Di hindi din? Mahangai houag siyang dumolog mag compisal.

116. Pacatapat tapatin niya ang pangunġusap, bucin ang loob, tocoyin ang uica, saisayin niya ang dilan sucat icahayag nang pagcalaqui, nġ pagcalupit, nang pagcadami caya nang casalanan; at cun saban sa lumalacar, ay dummaan sa guitna, at houag mamilingmiling, sabihin, saisayin (anaquin) ang lahat parang naalaman nang Panginoong Dios, at natatanto din nang tauo sa caniyang loob, cun бага ibig niya na siya, e, patauarin nang Panginoong Dios nang lahat.

117. Houag namang colanġan nang tauo ang bilang nang caniyang manġa casalanan, houag dagdagan naman,

*Confesor lo grave, ó feo de sus pecados; y si es así, no será mala su confesion? Esos rodeos vienen á ser lo mismo, que ocultar de intento los pecados, y será dable el que Dios se apiade de quien así confiesa? No es cierto, que na? Mas le valiera al que así se confiesa el no llegar á confesar.*

116. *Repare bien en lo que hable; descubra, y manifieste su corazon; adegüe lisa, y derechamente sus palabras; esplique con claridad todo lo que conduzca para declarar el número, lo grande, y feo de sus pecados, y al modo de caminante, eche por medio para ahorrar de palabras, no ande por las orillas rodeando con que se alarga el camino; diga, y explique (quiero decir) todos sus pecados como él mismo los conoce, y como los vé, y sabe Dios Nuestro Señor, si quiere que su Magestad se los perdone.*

117. *En cuanto al número de los pecados, diga el número cierto de ellos, si puede, sin añadir, ni quitar; porque uno*

sa pagca cun iisaysa man lamang na malaqui, ay tiquis niyang colangin, cun dagdaguin, sa naaalaman niyang tantong bilang, ay masisira din ang caniyang confesion. Houag namang *pahumiguit*, comolang siya, cun naaalaman niyang tanto ang totoong bilang nang casalanan. Gayon din naman houag niyang turan cailan man ang pangalan nang casama niya sa pagcacasala sa P. Dios, calarò, mangcaauay man, casapacat man niya, nang houag maquilala nang Pare. Alintana ang lagay, at asal niya, cun hinlog caya, cun mey asana, cun camag anac caya niya, tongcol sa pagsasaisay nang casalanan sa icanim, cun sa icasiyam na otos nang P. Dios.

118. Houag namang ipag-sombong niya sa Pare ang demonio, cun ang tauo sino man, sa pagca ang pagcocompial, ay hindi paghahabla sa Hocom; houag anaquin, ipag-dahilan sa casalanan niya ang panonocso nang diablo, cun ang pag aaglahi, cun pilit, cun biro caya, cun pagmora caya nang tauo sa caniya, anoanomang casalanan nang iba houag ipahayag, ho-

*solo grave, que añada, ó quite de intento del número cierto, será mala su confesion. Nunca diga: poco mas, ó menos, cuando sabe el número cierto; solamente cuando, habiendo procurado averiguarle, no ha podido hacerlo fijamente, lo podrá, y deberá decir. Asi mismo guardese de declarar el nombre de la persona con quien pecó, ó que fue su compañero, ó consorte en lo malo que hizo, ó es su enemigo, para no descubrir su pecado, y para que el Confesor no venga en conocimiento de él, salvo el estado de casado, ó soltero, ó pariente para explicar algun pecado contra el sexto, ó nono mandamiento de Dios Nuestro Señor.*

118 *No se queje, ni acuse en la confesion al demonio, ni á persona alguna, sea la que fuere, porque el confesonario no es Tribunal de delaciones, ó querellas; quiero decir, que no preteste para pecado alguno, que le tentó el demonio, que le provocaron, forzaron, ó dieron motivo para pecar; porque ni el diablo, ni persona alguna, por mas que hagan, pueden obligarle á pecar*

uag sabihin; ang manā sari-  
li niyang casalanan lamang  
ang sasabihin, at ang cahina-  
an nang caniyang loob sa pag  
laban sa dilan masasama, at  
pagca ualan bahala niya sa  
pag sonor nang otos nang P.  
Dios, at nang boong cristia-  
nong asal, siya nā ang ipag  
darahelan lamang, at ipag-  
sombong niya sa Pare: ito  
nā ang sarili niyang loob na  
masama ang caniyang aua-  
yan, at sisihin lamang, at  
magpacumbaba siyang masa-  
quet sa P. Dios nang (cun li-  
nōnin niya ang caniyang ca-  
babaang loob, na dati niyang  
quinalologdan) ay, caauaan,  
at patauarin siya.



*Ang icalima, y, ang pag sonor  
nang parusa.*

119. Ang icalima, t, holing  
bagai na iquinayayari nang  
magaling na confesion, ay,  
ang pagtitica nang tauong nag  
cocompisa na tumangap, at

*si él no quiere; y el pretestar  
eso, es cargar á otros, y des-  
cargarse así, lo cual no es  
bueno. El Confesor tendrá cui-  
dado de preguntar lo que con-  
venga, y de formar dictamen  
de la mayor, ó menor grave-  
dad del pecado. Solos sus pro-  
pios pecados ha de decir; so-  
la su flaqueza ha de pretestar;  
á sola su falta de resistencia  
á lo malo ha de atribuir sus  
culpas; á solo su poco cuida-  
do en la observancia de los  
divinos preceptos, y obligacio-  
nes de cristiano, es á lo que ha  
de echar la culpa de todo;  
contra si mismo se ha de en-  
fadar, y santamente airar;  
así mismo se ha de y debe re-  
ñir, castigar, y reprehender,  
humillandose mucho ante Dios,  
para que viendo su Divina  
Majestad su humildad (de  
cuya virtud tanto se agradan  
sus divinos ojos) tenga de él  
misericordia, y le perdone.*

*La quinta es cumplir la  
penitencia.*

119. *La quinta, y última  
circunstancia de la buena con-  
fesion es el propósito de acep-  
tar, y cumplir la penitencia,  
que le fuere impuesta por el*

sumonor nang parusa, at mangabalin nang Pare sa caniya.

120. Mey dalua ding bagai na parusa. Ang isa, y, *parusang bayar*, at siya ang ipinapagdarasal, cun ipinagagaua nang Pare sa tauo nang maicabayar niya sa P. Dios nang otang nang mangá casalanang ipinatauar sa caniya doon sa pagcocompisa na yaon. At ang isa, y, *parusang gamot*, at siya nã ang ipinag bibilin nang Pare sa tauo na di icabainat niyang muli, na di icapagcasala niyang muli-baga sa P. Dios. Cun baga sa halimbaua, ang bilin nang Pare sa caniya, y, hong mong paubican ang gayong bahay. Cun houag mung muling casamahin iyang tauo. Cun houag cang magysang homarap, cun maquiosap cay couan, cun iba cayang gaitong bilin, na paua ding mangá gamot, na icapaparati nang caloloua nang tauo sa mahal na gracia nang Panginoong Dios. Cun baga sa isip nang tauong nagecocompisa ay hindi masosonor niya ang parusa nang Pare sa caniya, ay, sabihin niyang cusa sa Pare ang caliuagan, nang palitan nang Pare nang iba, cun

*Confesor.*

120. *Hay dos diferencias de penitencia. La una se llama Penitencia satisfactoria, y es lo que manda rezar, ó hacer el Confesor, en orden á satisfacer á Dios Nuestro Señor la deuda de los pecados, que se le han perdonado en aquella confesion. La otra se llama Penitencia medicinal, y es lo que el Confesor manda al penitente, que haga, ó deje de hacer, para no volver á recaer en los mismos pecados. Como, v. g. que no suba á tal casa, ó que no se acompañe con tal persona; ó que no se vea, ni hable á solas con tal sugeto, ó otras semejantes cosas, que son realmente medicinas preservativas del pecado, para que se mantenga en la gracia de Nuestro Dios, y Señor. Si lo que el Padre le mandare no le fuere posible, ó le fuere muy difícil, el cumplirlo, digaselo allí mismo al Confesor, manifestandole la imposibilidad, ó dificultad, para que se la mude en otra cosa, ó juzque lo mas conveniente. Estas dos penitencias, y cualquiera de ellas, es preciso hacer intencion de cum-*

hatolan niya nang tapat. Y-  
tong daluang parusa, at alin  
man sa canila, ay, pilit tica-  
hing agar susundin, at tutu-  
parin nang tauong nagcocomp-  
pisa; ang ito nganing pagti-  
tica, ay, siya ang casangca-  
pang pilit sa maiguing com-  
pision.

121. Ang tauong ungma-  
ayao tumanggap nang parusa,  
at manga bilin nang Pareng  
pinagcompisalan niya, ay, ca-  
halimbawa mandin nang isang  
mey saquet, na napagamot sa  
marunung na Médico; cun ba-  
ga hinatolan siya nang Mé-  
dico nang tapat na gamot, na  
icaguinhawa niya, saca aayao  
ang mey saquet sumonor nang  
hatol; ay ano, y, cun itong  
mey saquet, ay, matoloyang  
mamatay, sino caya ang su-  
cat paghinanaetan niya? Di  
ang caniya din sariling casua-  
yan sa hatol nang Médico?

122. Gayon din naman,  
mey saquet din ang caloloua  
nang tauong nagcocompisa,  
napagagamot siya sa Pare na  
Médico ding marunung sa ca-  
loloua; ypinag ootós nang  
Pare sa caniya ang manga ta-  
pat na gamot, na icagagaling  
niya sa P. Dios, at icapapa-  
rati sa mahal na gracia niya.

*plirlas, porque este intento, ó  
propósito es necesaria circuns-  
tancia para la buena conse-  
sion.*

121. *El penitente, que no  
quiere aceptar la penitencia,  
que el Confesor le impone, es  
semejante al enfermo, que lla-  
ma á un Médico docto, para  
que le cure, y recetandole el  
Médico lo que ha de hacer pa-  
ra conseguir la salud, no quie-  
re ejecutarlo. Si este enfermo  
de hecho se muriese, de quien  
se podrá con razon quejar?  
No deberá ser solamente de su  
misma inobediencia?*

122. *Esto mismo es lo que  
le sucede al penitente, que no  
quiere obedecer lo que el docto  
Médico, que es el Confesor, le  
manda hacer para que sane su  
alma, y se preserve de volver  
á ofender á Dios. Si este in-  
obediente penitente se conde-  
nare por fin al infierno, de  
quien se podrá quejar desde*

Cundi sundin nang tauo itong mangā bilin nang Pare, at caya mapacasama siya sa inferno, sino caya ang dapat paghinanactan niya hangan doon sa catacot-tacot, at mabangis na apuy, cundi ang sarili din niyang catigasan nang loob, at casuayan sa mangā otos nang Pare? Di siya lamang ang mey dahelan? Aayao siyang somonor sa Pare, aayao pahatol sa Médico nang caniyang caloloua, di siya nangā ang bahala doon sa cacquilaquilabot na calirapan magparating saan? Diyata: cun ibig gumaling ang tauong may saquet sa caloloua, ay, pilit pagticahan niyang sunding lubus ang mangā bilin nang Pare sa caniya.

123. Ytong limang bagai ngani ang ipinangyayari nang magaling na pagcocompial. Sila ang dapat mong pagsa-quetang sundin, anac co, cun baga ibig mo na patuarinca, at cauaan nang Dios nang dilang casalanan mo. Sila pala ang inaasahan con gayon sa iyo, nang bouag mapahamac itong canitang pagal. At sila din namang limang bagai ang hinihintay nang P. Dios sa iyo, nang

*aquel espantoso, y cruelísimo fuego, sino es de su misma dureza de corazon consigo mismo, y de su desobediencia á lo que el Ministro de Dios le mandó? No fue él mismo solamente la causa de su eterna desdicha? Si no quiso obedecer, ni dejarse gobernar, si no se dejó curar del Médico de su alma, alla se lo haya él en aquellos tremendos tormentos por toda la eternidad. Es pues preciso, si el hombre quiere sanar su alma de las enfermedades de la culpa, el proponer obedecer cumplidamente lo que el Confesor le mandare.*

123. *Estas cinco circunstancias son las que necesita tener la confesion para ser buena. Procura tu, hijo mio, esforzarte, y trabajar por ponerlas en ejecucion todas, si quieres que Dios se apiade de ti, y te perdone todos tus pecados. El que cumplas con todas ellas, es lo único, que ahora deseo yo, para que este trabajo de ambos no se malogre. Esto mismo es lo que Dios Nuestro Señor está de ti esperando, pa-*

patanari,t, caauan ca niya, at ra apiadarse de ti, perdonarte, olvidar para siempre tus  
ualin bahalana niya ang ma- pecados; y infundirte su divi-  
nga casalananino magparating na gracia, y concederte su  
saan, at pagcalooban capa,t, amistad. Asi sea.  
casihan nang caniyang mahal  
na gracia. Siya nana.

*Otras exortaciones para antes de la confesion se hallarán en este Manual, á núm. 53. y á núm. 70.*

## CONFESIONARIO

DE LO QUE REGULARMENTE SE HALLA EN LOS INDIOS,  
Y DE LO QUE POR LO COMUN ESTÁ OBLIGADO EL  
MINISTRO Á PREGUNTARLES.

### PREAMBULO DE LA CONFESION.

124. Caylan ca nagcompis-  
sal?

125. Ang huli mong pag-  
cocompisal itinatanong co sa  
iyo.

126. Baquit di ca nagcom-  
pisal sa Cuaresma?

127. Hangan sa huli mong  
pagcocompisal, ilan nang taon  
magpangayon?

128. Dalua ngang casala-  
nang malalaqui ay ipinagca-  
sala mo sa P. Dios taon taon,

124. Cuando te confesaste?

125. Por tu última confe-  
sion te pregunto.

126. Porque no te confe-  
saste en la Cuaresma?

127. Desde tu última con-  
fesion, cuantos años han pasa-  
do ya hasta ahora?

128. Dos pecados graves  
has cometido contra Dios Nues-  
tro Señor en cada un año,

dahilan sa catamaran, cun pagcaualan bahala mo sa pagcocompisal, at pagcocomulgar mo, para nang iniootos sa iyo nang Santa Iglesia Yna natin.

129. Doon sa huli mong pagcocompisal sinabi mo caya ang lahat ua casalanan mong malaqui?

130. Mey ipinagcaela ca bagang tiquis alinmang casalanan malaqui doon sa pagcocompisal mong huli?

131. Ynubus mo cayang sibaisay ang lahat?

132. Uala bagan isamang natirang nalisan, cun ipinaglingir mo doon?

133. Yiang casalanang di mo sinabi, ay ano, nalisan lamang, at nacalinotan mong totoo?

134. Macà iquinahiya mo, at caya di mo nasabi?

135. Macà sacali iquina-tacot mo sa Pare?

136. Ang tunai na catotohanan (anac co) ang sasabihin mo dito paran naalaman nang P. Dios. Cun totoong iquinahiya, cun iquinatacot mo sa Pare, at caya di mo ipinagcompisal, sabihin mo: na ipinagcaela mong tiquis. Houag cang mahiya, ho-

por tu pereza, ó ningun cuidado en confesar, y comulgar, como te lo manda la Iglesia Nuestra Madre.

129. En tu última confesion, dijiste todos tus pecados graves?

130. Ocultaste de intento algun pecado grave en aquella tu última confesion?

131. Lo dijiste, y esplicas-te absolutamente todos?

132. Ni uno si quiera se quedó por decir, ni ocultaste alli?

133. Ese pecado, que no dijiste, se quedó sin decir por olvido total tuyo?

134. No sea que le dejases de decir por vergüenza?

135. Mira, no sea que por miedo del Padre no le dijese?

136. Hijo mio, la pura verdad, como la conoce Dios, es la que has de decir aqui. Si ciertamente dejaste de confesarle por vergüenza, ó por miedo al Padre di: que le callaste de intento. No tengas temor de mí, no tengas conmigo vergüenza. Pero si real-



uag maticot sa aquin. Data-  
poua, cun totoong totoong na-  
calimotan mo sa loob niyong  
pagcocompisa! mo, siya la-  
mang ang iyong sabihin sa  
aquin. (núm. 116.)

137. Ay ano caya, naguina-  
paano бага yaon? Houag cang  
mahiya, houag cang maticot  
sa aquin, magsabi ca nang  
totoo. (núm. 113.)

138. Macà, caya nalisin  
iyang casalanang malaqui, sa  
pagca di mo mona pinagpili-  
tang pag-aalaalabaninang ma-  
nga casalanang; cundi pagca-  
sompang sa iyo nang pagca-  
ibig magcompisa!, ay nag pa-  
hamac ca nang dumulog sa  
Pare, at sucat? (à núm. 97.)

139. Ay ano, di mo ina-  
ring casalanang malaqui ya-  
ong pagpapahamac mong du-  
mulog sa Pare nang gayon?

140. Di mo naalaman na  
ang tapat na pagaalala nang  
manga casalanang ay pilit na  
maona sa pagcocompisa!, at  
casangcapan ding pilit sa mai-  
guing confesion? (núm. 103.)

141. Doon sa huli mong  
pagcocompisa! ay pinagsisi-  
han mo cayang masaguet ang  
manga casalanang mo sa tanan  
mong loob? (à núm. 104.  
et precipue núm. 108.)

*mente si te olvidó en aquella  
confesion, eso, solamente me  
has de decir. (núm. 116.)*

137. *Pues, en que queda-  
mos? O como fue aquello? No  
tengas vergüenza, no tengas  
miedo de mí, di la verdad.  
(núm. 113.)*

138. *Mira no fuese la cau-  
sa de haberte dejado sin con-  
fesar ese pecado grave, el no  
haber procurado tú, hacer an-  
tes el debido exámen de tus  
culpas; si no es que luego que  
te dió gana de confesarte, te  
llegaste al Padre sin mas dis-  
posicion? (à núm. 97.)*

139. *Y pues, no tuviste por  
pecado grave aquel llegarte al  
Padre sin disposicion?*

140. *No sabes que el debi-  
do exámen de conciencia es  
preciso, que preceda á la con-  
fesion, porque es circunstancia  
precisa para que la confesion  
sea buena? (núm. 103.)*

141. *En aquella tu última  
confesion te arrepentiste de  
todo tu corazon de tus pecca-  
dos? (à núm. 104. et preci-  
puè núm. 108.)*

142. At ang pagtitica mo sa Dios na di ca molimoling magecasala sa caniya, ay matibai caya doon din sa confesiong yaon? (à núm. 110.)

143. At sa pagcatotoo nang iyong pagtitica sa P. Dios, ay nagpipilit ca cayang ungmilag sa dilamong na tatantong pangnanib sa pagcacasala nang malaqui sa caniya? (núm. 112.)

144. Nasonor mo caya ang parusa nang Pare sa iyo sa confesion mong yaon?

145. At di mo natupar?

146. Ano caya ang parusang yaon?

147. Diman na tupar mo yaong parusa, tinangap mo caya, at tinica mo ding sundin doon din sa loob nang pagcocompisal mo? (núm. 120.)

148. At di mo tinangap ang parusa? Di mo naaalam na ang pagtitica nang tauong nagcocompisal sununor nang parusa, ay pilit na casangcapan sa magaling na confesion? (núm. 120.)

149. Cun inari mong masauget, at maliuag na lubha ang parusa nang Pare sa iyo,

142. *Y fue firme el propósito de no volver á ofender á Dios que tuviste en aquella confesion? (à núm. 110.)*

143. *Y en prueba de lo firme de tu propósito á Dios Nuestro Señor te has procurado apartar, y huir de todos los peligros, que conocias de ofenderle gravemente? (núm. 112.)*

144. *Cumpliste la penitencia, que te impuso el Padre en aquella tu confesion?*

145. *Porque no la cumpliste?*

146. *Qué penitencia fue aquella?*

147. *Aunque no hayas cumplido aquella penitencia, la aceptaste, y prometiste cumplir ciertamente allí mismo dentro de tu confesion? (núm. 120.)*

148. *Porque no aceptaste la penitencia? No sabes, que la satisfaccion in voto, ó propósito de cumplir la penitencia que impusiere el Confesor, es circunstancia necesaria para la buena confesion? (núm. 120.)*

149. *Si te pareció grave, y muy dificultosa de cumplir la penitencia, que te impuso el*

na di mo masonor, ay, ba-  
quin di sinabi mo sa caniya  
doon din sa loob nang pag-  
cocompisal, halinhan niya  
nang ibang matutupar mo,  
cun magalingin niya? (núm.  
120.)

150. Bocor diyan sa paru-  
sa, mey ipinagbilin cayang  
iba ang Pare sa iyo sa confe-  
sion mong yaon?

151. Macà mey pinabaya-  
ran siya sa iyo anomang otang  
mo sa capoua tauo? Ay ano,  
cun gayon, nabayaran mona,  
cun mey icabayar ca?

152. Maca mey ipinasaoli  
siya sa iyo anomang pinag-  
nacao, cun inomit mo, cun  
napolot mo caya sa capoua  
mo tauo? Ano, cun gayon  
ang otos, isinaoli mona?

153. Maca sacali ang pag  
tauar mo sa alin mang tinam-  
palasan mo, siyang ipinag-  
otos nang Pare sa iyo? At  
cun gayon tungmauar ca na  
sa caniya?

154. Cun бага ang bilin  
sa iyo nang Pare na magpa-  
tauar ca sa alin mang tauong  
nanampalasan sa iyo, ay pi-  
natauar mo na siya sa tanan  
mong loob, na uala nang ca-  
sucalan ang loob mo sa ca-  
niya?

*Confesor, porque no se lo di-  
jiste allí mismo en la confe-  
sion, para que te la commu-  
tase en otra, que pudieses cum-  
plir, si le pareciese? (núm.  
120.)*

150. *Demás de esta peni-  
tencia, te mandó el Padre  
otra alguna cosa en aquella  
confesion?*

151. *No sea que te man-  
dase pagar alguna deuda, que  
hubieses á tu prójimo? Pues,  
si así te lo mandó, la has pa-  
gado ya, teniendo con qué?*

152. *No sea que te manda-  
se que bolvieses á tu prójimo  
alguna cosa, que le hubieses  
hurtado, tomado, cogido, ó ha-  
llado? Pues si así te lo man-  
dó, se lo has buuelto ya?*

153. *Mira no te mandase  
el Padre que pidieses perdon  
á alguno, á quien tu hubieses  
ofendido? Si así te lo mandó,  
le pediste ya perdon?*

154. *Si por ventura te  
mandó el Padre que perdo-  
nases á alguno, que te habia  
ofendido, le has perdonado  
ya de todo tu corazon, de  
modo que no haya quedado ya  
desazon alguna en tu corazon  
contra él?*

155. Di mo dating naaa-laman, na uala ding capang-yarihang caauaan nang P. Dios ang tauong di nagpapatang sa capoua tauong humunghang, cun naca mora sa caniya? (a núm. 56.)

156. Cun sacali mey siniraan ca nang puri alin mang tauo nang iyong mangá uica, at ang bilin nang Pare sa iyo, ay baliquin mo na, t, sirain yaon mangá uica mo sa harap nang mangá nacapaquinyig sa iyo; ay ano, binalic mo na, t, sinira?

157. Cun бага mey ipinag otos sa iyo ang Pare, ano anomang gagauing moli, nang di mabainat ang caloloua mo (cun sanan sa nababainat) sa mangá casalanan mong dati, ay sinonor mo din? (núm. 122.)

158. Ano caya ang ipinag otos nang Pare sa iyo?

159. Ay iyan ding bagay na iyan dili din ipinag otos naman sa iyo ng ibang mangá Pareng pinagcompisalan mo?

160. Macailan canang inotosan nila niyang ding bagay na iyan?

161. At toui cang inotosan nila nang gayong bagay, dili

155. No sabes ya, que no tiene que esperar, que Dios Nuestro Señor le perdone, el hombre, que no perdona á quien le ofendió? (a núm. 56.)

156. Si habiendo tu quitado el crédito á alguna persona con tus palabras, te mandó el Padre que te desdijeses de lo que dijistes delante de los que te oyeron, lo cumpliste, desdiciéndote?

167. Si te llegó á mandar el Confesor, que hicieses, ó que dejases de hacer alguna cosa para que no bolvieses á recaer en los mismos pecados, le obediciste? (núm. 122.)

158. Qué fue lo que mandó el Confesor?

159. Y eso mismo no te lo han mandado tambien otros Padres con quienes te has confesado?

160. Cuantas veces te han mandado ya los Confesores eso mismo?

161. Y siempre que te mandaron semejante cosa, no les

dia uinica mo na pinangācoan mo silang matibay na matibay, sampun ang ating Panginoong Dios, at ang mahal na Virgen pa, nang pagsonor mong lubus niyong otos nila sa iyo? At caya ca quinauaan din nila, t, quinalagan; ang inaari nilang tanto, at sa boo mong loob ang iyong pangāco sa canila?

*dijiste, que les prometias cierta, y firmisimamente, y á Dios Nuestro Señor, y tambien á Nuestra Señora, que la cumplirias sin duda, y absolutamente? Y por eso juzgando los Confesores que tu promesa era seria, y de todo tu corazon, se compadecieron de ti, y te absolviéron?*

*Si no le hallare capaz de la absolucion, expresandole la causa (que en algo de lo antecedente se contendrá) le despedirá, diciéndo:*

162. Anac co, sa bibig mo din na coha co ang tapat na hatol sa iyo. Hindi ca mangyayaring magcompisal ngayon, sa pagca hindi isa man sucat cang calagan nang sino mang Pare. Paanong pangyayaring bendicionan ca, cun sa gayong mahabang panahon ay nagbiro ca, t, nagdaya sa mangā Cabalili nang Dios nang pagtitica mong sinongaling, pagtiticang bibig lamang? Saandi inaralan ca nila, sinauay ca, hinotolan ca nang icapacagaling mo, at cailan di pinagbalaan ca naman nila ng tapat na parusa nang P. Dios

162. *Hijo mio, tu mismo me has dictado la justa sentencia, que te debo dar. No puedes confesarte ahora, porque no puedes ser absuelto por Confesor alguno. Cómo se ha de poder absolver, si tanto tiempo ha que estás burlandote, y engañando á los Ministros de Dios con tus fraudulentos propósitos, y de sola boca? No hay duda en que todos los Confesores te habrán procurado persuadir á que ceses de pecar, te habrán doctrinado, y aconsejado lo que te está bien; y tambien habrán pasado á amenazarte con el*

sa iyo, at ipinag otos pa ang icapaparati nang caloloua mo sa gracia nang Panginoong Dios; at gayon man ang pagal, at aua nila sa iyo ding sariling paquinabang lamang, aayao cang paaral, at pahalot sa canila, di ca napasauai, di sungmonor; at ang ibig mo lamang ay magpanibolos nang loob mo, t, caibigan, icapacasama man nang caloloua mo magparating saan sa inferno. Sayang din ito, hijo, datapoua cun siyang calooban mo, anong magaua co sa iyo? Ypananalangin din cata sa P. Dios nang ilauan ca niya, at pucawin ang iyong loob sa pagbabalic mo sa caniya, nang houag cang mapacasama. Yto nga ang hatol cong Ama sa iyo, at magpilit cang sumonor tambing ng otos sa iyo nang mangá Parang pinagcompisalan mo, na ngayon di, y, binabago co pa sa iyo, nang mangyari cang magcompisal, at magcamit nang pagpapatauar nang Dios sa iyo. Mouicana, hijo.

*justo castigo, que debes temer de Dios Nuestro Señor, y de mas de esto te habrán mandado lo necesario para que tu alma se mantenga en la divina gracia; y no obstante su compasion, y trabajo, que contigo han tenido por tu solo bien, y provecho, no has querido seguir su doctrina, y consejos, no te has querido contener en ofender á Dios, ni te quieres dejar gobernar por ellos, porque tu solo quieres seguir tu propia voluntad, y apetitos, aunque se condene tu alma al inferno. Cosa lastimosa es esta, hijo; pero si asi lo quieres, que te puedo yo hacer? Te encomendaré á Dios para que te ilustre, y escite tu corazon para que te conviertas á su Divina Magestad, y no te condenes. Esto te aconsejo como Padre, que hagas, y para ello procura hacer luego lo que te tienen mandado los Confesores, y que yo tambien te mando ahora, para que te puedas confesar bien, y lograr el perdon de tus pecados. Ea buelvet, hijo.*



*Si por no haber (v. g.) pedido perdon, ó reconciliándose con quien deba, y pueda, ó cosa semejante se le difiriese solamente la confesion, se le despedirá, diciéndole:*

163. Anac co, houag mong pagsaquetan dito ang pagcaldalidali mong magcompisal, cundi ang pagpapacaigui mo sa pagcocompisal mo; caya nã, pahatol ca sa aquin, at moui cana mona, at sundin mona itong catongcolan mo, hamang hindi maliuagna lubha; nang magalingin nang P. Dios ang iyong confesion. Cun mayari na, magsaoli ca dito, at cocompisalín cata. (núm. 95.)

164. Mey asaua ca?

165. Maalam ca caya nang dasal?

166. Mag dasal ca nang N.

167. Ylan ang Dios? etc.

168. Ano cayang paghanap mo nang buhay? Cun anong oficio mo?

169. Sabihin mona ang mangã casalanan mo.

170. At cun baga maguin calooban mo, aco y, mangonona sa iyo, at iraraan co ang pagoosisa nang mangã casalanan mo, sa sangpouong

163. *Hijo mio, no en despachar aprisa con tu confesion; sino es en hacerla con toda la perfeccion posible, has de poner aqui todo tu cuidado; por tanto dejate gobernar de mi, y buelveté por ahora, cumple primero con esta obligacion, supuesto que no es muy dificil; para que Dios Nuestro Señor apruebe, y se agrade de tu confesion. En estando ya cumplida, buelve aqui, y te confesaré.* (núm. 95.)

164. *Eres casado?*

165. *Sabes la doctrina?*

166. *Reza N.*

167. *Cuantos Dioses hay? etc.*

168. *En que buscas la vida? ó que oficio tienes?*

169. *Ea, di ya todos tus pecados.*

170. *Y si gustares, yo te preguntaré por los diez mandamientos de Dios Nuestro Señor para que no se te quede pecado alguno por confesar.*

otos nang P. Dios nang houag  
mey di pagbungcaling casala-  
nan sa loob mo.

171. Nguni, ang hinihingi  
co lamang, at ipinag aamo-  
amo sa iyo alang alang sa  
Dios, at sa cagalingan nang  
caloloua mo; at nang houag  
namang masayang itong cani-  
tang pagal, ay houag mong  
ipaglingir alin mang casala-  
nang malaqui; houag mong  
colangan, dagdagan ma, y, ho-  
uag, ang matantomong bilang  
nang balang isa, t, isang ba-  
gay. Houag cang mahiya,  
houag matacot sa aquin; at  
houag ca namang maglicolico  
sa pagsasabi. Para nang na-  
aalaman nang Panjinoong  
Dios, ang sasabihin mo, t, y-  
sagot sa balang tanong co sa  
iyo. (à núm. 113.)

*Ang naonang otos nang  
Panjinoong Dios, ay ibiguin  
mo ang Dios na lalo sa lahat.*

172. Iniyybig mo ang ating  
P. Dios na lalo sa lahat? Si-  
nasangpalatayanan mo siya, t,  
pinananaligan mong matibay  
na matibay? (à núm. 59.)

173. Cun mey nauala sa  
iyo anomang minamahal mo;  
cun mahirap ca caya, ay tung-

171. *Empero, lo que te pido,  
y suplico solamente por amor  
de Dios, por el bien de tu  
alma, y porque no se pierda  
este nuestro trabajo, es: que no  
ocultes pecado alguno grave;  
que no quites, ni añadas al  
número, que conocieres de cada  
cosa. No tengas de mi vergüen-  
za, no tengas miedo; y no me  
andes por rodeos para lo que  
hubieres de decir. Como Dios  
Nuestro Señor lo sabe, lo has  
de decir, y así me has de res-  
ponder á cada una de las pre-  
guntas, que te hiciere (à núm.  
113.)*

El primer mandamiento de  
la ley de Dios es: ama á Dios  
sobre todas las cosas.

172. *Amas á Dios sobre  
todas las cosas? Crees en su  
divina magestad, y confías fir-  
misimamente? (à núm. 59.)*

173. *Te has quejado de  
Dios Nuestro Señor, ó has  
perdido la paciencia, y resig-*



mampu ca бага, cun naghi-  
nanaquit ca caya sa P. Dios?

174. Quinagalitan mo caya  
ang ating P. Dios; at pina-  
ngosapan mo siya nang ca-  
tampalasanang uica, sa loob  
mo man lamang?

175. Cun бага mey nari-  
ngig cang gayong masamang  
asal, at uica nang alin mang  
casambahay mo (cun ng iba  
cayang tauong mapangong-  
sapan mo) sa P. Dios ay pi-  
nahonagan mo, t, sinauay si-  
ya, at pinangosapan?

176. Nagdilidili ca caya,  
cun ungmalang alang ang lo-  
ob mo sa tantong cototoha-  
na, t, catibayan ng alin mang  
aral na pinasasangpalataya-  
nan sa iyo nang Santa Igle-  
sia Yna natin?

177. Pinagisip isip mo ca-  
yang tiquis yaon, cun iqui-  
nalumbay mo, at pinaggili-  
tan mong tambing iuacsi pa-  
rang toco nang diablo sa  
iyo?

178. Sunangpalataya ca  
caya sa panaguimpan, at pa-  
ran catotoohanang ipinagsa-  
lita mo sa iba?

179. Mey sinonor ca ca-  
yang ano anomang asal nang

*nacion en sus divinas dispo-  
siciones, cuando se te ha per-  
dido algo de estimacion, ó te  
has hallado en trabajos?*

174. *Te has enfadado con  
Dios Nuestro Señor, y pro-  
rumpido en decirle malas pa-  
labras, aunque haya sido solo  
en tu interior?*

175. *Si has oido á alguno  
de tu casa (ó á otra persona  
á quien tu puedas hablar) se-  
mejantes malos modos, y pa-  
labras contra Dios Nuestro  
Señor, le has corregido, y pro-  
curado contener?*

176. *Has dudado, ó que-  
dado tu interior suspenso en  
orden á la certeza, verdad, y  
firmeza de alguna cosa de las  
que te mandu creer la Santa  
Iglesia nuestra Madre?*

177. *Te detuviste de inten-  
to á discurrir sobre aquello,  
ó sintiendo el que tal cosa se  
te ofreciese, la procuraste des-  
echar como tentacion del dia-  
blo?*

178. *Has creído en sue-  
ños, y como si fueran ver-  
dad lo has referido á otro?*

179. *Has ejecutado alguna  
de aquellas costumbres de los*

manḡa matatanda sa ona, na pauang paraya nang diablo sa canila? Cun naquiharap ca caya sa nag aasal nang gayon cabanḡauang casalanan sa P. Dios, na dating baul nang manḡa Pare?

180. Mey naalaman ca bagang anoanomang tongcol sa manḡa asal nang manḡa mancocolam, cun mangagauay, na pauang manḡa alipin, at otosan nang demonio?

181. Pinahamacan mo, at inarimo cayang di sucut mahalin, ang manḡa larauan nang manḡa santos, ang manḡa reliquias, bendita, at anomang casangcapang na tongcol sa P. Dios, sa mahal na Virgen, cun sa manḡa santos, at caya ipinahamac mong ipatongcol sa manḡa larò, cun sa iba cayang di tapat?

182. Nanampalataya ca, t, naniuala caya sa anomang bagay na pamahiyin, cun hamac na panalangin at sinonḡaling na reliquias, na dating baul nang manḡa Pare?

*viejos antiguos, con que los engañaba el demonio? O has estado presente al que ejecutaba semejantes tonterias, y pecados contra Dios Nuestro Señor, que prohiben hacer los Padres?*

180. *Sabes alguna cosa perteneciente á las costumbres de las brujas, y hechizeras, que son esclavas, y sirvientes del demonio?*

181. *Has despreciado, y juzgado por no dignas de aprecio las imágenes de los Santos, las reliquias, las cosas benditas, ó alguna de las cosas, que están dedicadas al culto de Dios, de la Virgen Santísima, y de los Santos, y por eso las has aplicado, y usado de ellas para cosas de juego, ó á otras tales indecentes?*

182. *Has creído, y confiado en alguna superstición, ó en alguna despreciable oración, ó reliquias falsas, que prohiben, por tales los Ministros de Dios?*

*Estas siete preguntas, que se contienen desde el núm. 171 inclusive hasta aqui, rarisima vez se hallará fundamento para ha-*

*cerlas en nuestra administracion tagala; porque, gracias á Dios, solamente se halla, tal cual vez, alguna supersticion puramente material, de la que reconvenidos por el Ministro, inmediatamente la abominan, y dejan con desprecio, y dolor de haberla tenido. Pónense, no obstante, asi en general, y sin individuacion, por lo que pueda ofrecerse. En caso necesario se puede recurrir al Confesonario de nuestro hermano Fr. José de Santa Maria, que está al fin de su Belarmino, (fol. 124) que tradujo, y imprimió el año de 1637, ó á la Carta Pastoral en tagalog, que el zelo del Ilustrísimo, y Reverendísimo Señor Doctor D. Diego Camacho, Arzobispo de Manila, imprimió el de 1706. En quienes se hallará individuado cuanto en su generalidad contienen estas preguntas.*

183. Nagtuli ca caya, cun tungmulí sa iba, cun humatol nang gayón?

184. Nagpatiuacal ca caya sa ana nang Dios sa iyo, na ang isip mo, y, hindi cana mangyaring patauarin nang P. Dios ang icao ay macasalanan ding lubha?

183. Te has circuncidado, ó circuncidado á otro, ó aconsejado semejante cosa?

184. Has desesperado de la misericordia de Dios contigo, de modo que hayas juzgado, que ya no te puede Dios perdonar por ser tu muy grande pecador?

185. Pinabayaan mo caya ang loob mo, at nagpanibolos cana sa dilan casalanan, at mangá pita nang catauan, sa pagca ang isip mo, y, hindi ca sucat patauarin nang Dios nang gayon man ang pagpanibolos mo, t, asal?

186. Nagmamatapang ca, t, nagbabanalbanalan caya, at nagpapapuri sa mangá tauo, nang purihin ca nila, t, ariin nang mabaet?

187. Opan, itong capala-loan lamang ang siparhiya mo sa mangá gaua mong magagaling, at hindi ang ating P. Dios?

188. Nagparangalan ca baga nang anomang casalanan mong malaqui sa Panginoong Dios?

189. Pinagtauanan mo, linibac, at pinag oroyoroy mo caya ang mangá banal, at matacotin sa Panginoong Dios sa canilang magagaling na gaua?

190. Maca sinauay mo alin mang tauo nang anomang gaua niyang cabanalan? At icaon ga ang iquinaorong niya sa pagsisirbi sa P. Dios? Sa pagca ito, y, asal demonio din.

185. *Te has dejado llevar de los vicios, y dado rienda suelta á tus apetitos, con vana, y temeraria confianza en que Dios te ha de perdonar, aunque asi vivas, y obres?*

186. *En tus obras, y palabras procuras á parecer ante la gente justo, y virtuoso, para que te alaben todos, y tengan por tal?*

187. *Por ventura á esta vanidad solamente has atendido, y solicitado en tus buenas obras, y no el agrado, y servicio de Dios Nuestro Señor?*

188. *Has hecho alarde de algun pecado grave, que hayas cometido contra Dios Nuestro Señor?*

189. *Has hecho burla, mo-fa, ó escarnio de las personas justas, y temerosas de Dios por sus buenas obras, y santos ejercicios?*

190. *No sea, que hayas prohibido, ó estorbado á alguna persona alguna obra de virtud? Y hayas sido tu causa de que haya retrocedido en el servicio de Dios? Porque esto es propiamente hacer oficio de demonio?*

191. Nagparangalan ca baga nang iyong cabaitan, carunuguan, cun caguinoohan, cun cayamanan caya, cun iba cayang cagalingan at sila ang ipinalalo mo't, nagpahamac sa iba; at inibinguil, at ipinasarili mo sa iyo din, at hindi sa P. Dios na pinangalingan ding tahto lamang?

*Ang icalauang otos nang P. Dios, ay houag nang magpahamac manumpa sa ngalan nang Dios.*

192. Nanumpa ca caya?

193. Nacailan nang nanumpa?

194. Caratihan mo caya ang panunumpa?

195. At ano caya ang pagcauica mo doon sa panunumpa mo? Sinacsi mo caya ang ating P. Dios, cun ang santa cruz, cun ang mahal na Virgen, cun alin mang santos, cun iba cayang bagay na mey bocor na camahalan sa mangga gaua nang P. Dios? Cun ano, ano caya ang pagcauica mo sa iyong panunumpa?

196. Maca sacali ang uica mo doon sa panunumpa, y, cundi totoo itong sinasabi co, y, iban aco nang lintic;

191. *Has hecho alarde de tu talento, saber, principalia, ó riqueza, ó de otra cualquiera gracia, ó prenda, que en ti se halle; y por eso te has en sobervecido, y despreciado á otros; atribuyendolo todo á ti mismo, y no á Dios de quien real, cierta, y solamente provino?*

El segundo mandamiento de la ley de Dios, es: no jurar su santo nombre en vano.

192. *Has jurado?*

193. *Cuántas veces has jurado?*

194. *Es costumbre tuya el jurar?*

195. *Y que palabras dijiste cuando juraste? Pusiste por testigo á Dios, ó á la santa cruz, ó á Nuestra Señora, ó á algun santo, ó á alguna cosa en que resplandezca Dios con alguna especialidad? Con que, con que palabras juraste?*

196. *No sea, que jureses execratoriamente diciendo. Vg. Si no es verdad esto que digo: mal rayo me parta; ó picado*

cun tue-in nang ahas; cun lamonin nang lupa; cun pacasamin aco nang Dios, cun iba cayang gangaitong caquilaquilabut na uica?

197. Napasacsi ca caya sa anomang osap na di mo minamatouir, at ipinanumpa mo din ang iniaral lamang sa iyo nang nagsacsi, naaalaman mo man na cabulaanan nga yaon?

198. Nagsacsi ca baga, cun nagpalagay nang natatalastas mo ding saesing sinongaling?

199. Bago ca manumpa i-nosisa mong pinacaisip cun totoo, cun dili caya yaong ipinanumpa mo?

200. Diyata, totoo man, diman totoo, nagpahamac ca ding manumpa?

201. Mabibilang mo caya ang mangga panunumpa mo nang di totoo?

202. Maguiguin ilan caya humiguít cumulang?

203. Anac co, ang gayong panunumpa nang casinongalingan, ay malaquing malaquing casalanan sa capiytan man; at lalo pa cun sa biro, hamac cayang dahelan, sapagca ang ating P. Dios, ay ang tanto, t. totoong tunay na catotoobanan, at isa ma, y, di

sea de culebra; ó trágame la tierra; ó Dios me condene, ó otras algunas espantosas palabras como estas?

197. *Te has dejado poner por testigo en algun pleito á tu parecer injusto, y juraste de hecho lo que solamente te dijo que jurases la parte, aunque te constaba ser mentira aquella?*

198. *Has presentado, ó puesto por testigo á quien tu conocias ser testigo falso?*

199. *Antes de jurar, averiguaste, y premeditaste si era, ó no verdad lo que habías de jurar?*

200. *Con que has jurado sin reparo en si era, ó no verdad?*

201. *Podrás contar las veces que has jurado con mentira?*

202. *Cuántas vendrán á ser poco mas, ó menos?*

203. *Hijo mio, semejante jurar con mentira es gravísimo pecado, aunque sea con alguna precision; y mucho mas grave será, si fuere en cosa de burlas, ó con despreciable motivo; porque Dios Nuestro Señor es la misma, y su ma verdad, y de ningun mo-*

sucat siyang magsinongaling. Diyata touinong sinacsi ang P. Dios sa di totoo totoo, ay parang inari mo siyang Dios diosan lamang, at hindi Dios na totoo, yayamang ibigmo siyan pasacsi sa iyo, at magsinongaling naman. Di parang inaalis mo sa caniya ang caniyang pagca Dios? Di to modin macocoha (Anac co) ang pagcadaquila,t, calupita,t, capanahasan nang mangca casalanang mo sa panunumpa sa nanaalaman mong cabulaanan, nang matacot cang mangahas muling manumpa nang gayon.

204. Nacapanumpa ca caya nang di totoo sa harap nang Justicia? Sapagca ito,y, mey bocor na casalanang malagui?

205. At meynaua-an nang anomang ari; cun nasiraan nang puri, cun nagcasaquit cayang tauo, dahelan sa gayong panunumpa mong sinongaling? Sapagca cun mey roon, icao nga ang mey catongcolang pilt magbayar nang nauala sa caniya, at toloy sirain mo,t, baliquin ang panunumpa mo sa harapan nang Justicia din. Sabihi,t, saysayin mo cun paano ito,

*do puede mentir. Con que siempre que juraste, poniendole por testigo de lo que no era verdad, fue lo mismo que si le negaras, y tuvieras por Dios solamente fingido, de burlas, y no verdadero Dios, pues querias que mintiese, y fuese testigo falso. No era esto lo mismo que quererte tu privar de el ser de Dios? Por esto podras conocer la suma gravedad, torpeza, y atrevimiento de los pecados, que has cometido cuando has jurado lo que sabias era mentira, para que temas de bolver á atreverte á jurar asi.*

204. *Has jurado falso ante algun Juez? Porque este es especial pecado grave?*

205. *Y por tu juramento falso, fue alguno condenado, ó perdió alguna hacienda, ó el crédito, ó padeció algo? Porque habiendo algo de esto, es precisa obligacion tuya el pagar todo lo que por ti perdió; y demás de esto decirte ante la misma Justicia. Refiéreme claramente como fue esto, para que te aconseje lo que debes hacer.*

at habatolan quita nang tapat.

206. Pinapanumpa mo cayaang pilit ang asawa mo, ang alipin, cun lincor mo caya, cun iba cayang tauo, cun ualan malaqui't, tantong dahelan?

207. At mey totoo mang dahelan, ay pinanumpa mo sila, cun naalaman mong tanto na itatatau din nila ang catotohanan?

208. Ypinanumpa mo caya anomang pagbabala mo sa capoua mo tauo?

209. Ano caya yaong ipinagbala mong ipinanumpa sa caniya?

210. At doon sa horasnang panunumpa mo, ay tinica mo cayang sundin, atitoloy yaong ipinagbala mo sa caniya?

211. Ano itinoloy mo din?

212. Nanumpa ca cayang gumaua nang anomang sala nang Dios sa iyo?

213. At gumaua mo din, casalanan man?

214. Nanumpa ca bagang di gumaua nang anomang pagaua nang Dios sa iyo?

215. At totoo man, at dapat ang ipinanumpa mo, pinacaisip mo mona cun mey tantong dahelan sa panunumpa, cun uala caya?

206. *Has obligado á jurar á tu muger, á tu esclavo, ó criado, ó á otra persona; no habiendo causa suficiente para ello?*

207. *Y aunque hubiese causa suficiente, los obligaste á jurar conociendo tu ciertamente que habian de negar la verdad, y jurár falso?*

208. *Has amenazado con juramento á tu prójimo?*

209. *Que era aquello con que le amenazaste con juramento?*

210. *Al tiempo que juraste aquella amenaza, tenias intento de cumplirla?*

211. *Pues, y la cumpliste?*

212. *Has jurado hacer alguna cosa, que Dios te prohibe hacer?*

213. *Y de hecho la hiciste, aunque fuese pecado?*

214. *Has jurado de no hacer algo, que Dios te manda que hagas?*

215. *Y aunque fuese verdad, y justo lo que juraste, premeditaste antes de jurar, si habia, ó no motivo suficiente para jurar?*



216. Mey ipinañgaco ca sa P. Dios cun sa mahal na Virgen, cun sa alinmang santos caya anoanoman?

217. Ano baga yaong pangaco mo?

218. At tinupar mona caya iyang pangaco?

219. At di mo pa tinupar?

220. Yiang bagay na pangaco ipinaalam mo mona sa iyong asaua?

221. Pinahintulotan ca caya nang mangá magugulang mo sa pangangaco mo nang gayon?

*Ang icallong otos nang P. Dios, ay mangilin ca cun Domingo, at cun fiestang pinangilinginan.*

222. Nangilin ca cun Domingo, at fiestang pinangilinginan?

223. Pinapangilin mo caya ang mangá casangbahay, cun mangá sacop mo?

224. Ylang arao na pangilin ang di mo pinangilinginan?

225. Baquin ca gumaua cun sala nang Dios sa iyo?

226. Ano cayang gaua mo doon sa mangá arao na yaong pangilin?

227. Magcanong pagcala-

216. *Tienes prometido á Dios, ó á la Virgen Santísima. ó á algun santo alguna cosa?*

217. *Que promesa fue aquella?*

218. *Y cumpliste ya esa promesa?*

219. *Porque no lo has cumplido todavía?*

220. *Pediste licencia á tu marido para hacer esa promesa?*

221. *Te dieron licencia tus padres para prometer semejante cosa?*

El tercero mandamiento de Dios Nuestro Señor es: Santificar las fiestas.

222. *Has santificado los Domingos, y fiestas de guardar?*

223. *Has mandado santificar los Domingos, y fiestas á los de tu casa, y á los que están de bajo de tu dominio?*

224. *Cuanto son los días que no has santificado?*

225. *Porque trabajaste prohibiéndotelo Dios?*

226. *Que fue lo que hiciste en aquellos días de guardar?*

227. *Cuanto tiempo, ó*

uon, cun sa loob nang ilang horas caya cang gungmaua sa balang isa,t, isang arao na pangilin?

228. Mey pinagaua cang tauo nang di tapat na gaua cun pangilin?

229. Ay at pinagaua mo sila?

230. Ylan caya ang mangá pinagaua mo?

231. Pinagaua mo caya silang maghapun, cun ilang horas caya balang isa,t, isa?

232. Nagsimba ca caya cun Domingo, at fiestas?

233. At di ca nagsimba?

234. Nahuli ca бага sa pagsisimba? At baquin ca nahuli?

235. Magcano cayang pagcahuli mo? Ano cayang guinaua nang Pareng nagmimisa, nang pagdating mo?

236. Pinapagsimba mo caya ang mangá anac, asaua, cun sacop mong tauo?

237. Ay baquin di mo sila pinapagsimba?

238. Samantala cang nagsisimba, ay nagpilit cang magboo nang iyong loob sa P. Dios, cun nalibang ca cayang tiquis sa iba?

239. Magcano caya nang

*cuántas horas trabajaste en cada un dia de fiesta?*

228. *Has hecho trabajar á alguno en lo que no se puede hacer en dia de guardar?*

229. *Porque los hiciste trabajar?*

230. *A cuantos hiciste trabajar?*

231. *Los hiciste trabajar todo el dia, ó cuántas horas trabajó cada uno de ellos?*

232. *Has oido misa los Domingos, y fiestas?*

233. *Porque no has oido misa?*

234. *Llegaste tarde á misa? Y porque llegaste tarde?*

235. *Cuánta fue tu tardanza? Que hacia el Padre que decia misa, cuando tu llegaste?*

236. *Haces que oigan misa, tu muger, tus hijos, y los que están á tu cargo?*

237. *Porque no les obligas á oir misa?*

238. *Mientras oyes misa, procuras emplear todo tu interior en Dios Nuestro Señor, ó te distraes voluntariamente á otras cosas?*

239. *Cuanto tiempo de la*

misa ang pagcalauon nang pagcalibang mong tiquis?

240. Nagsilâ ca caya nang lamancati cun Viérnes, cun Vigilia, cun Témporas, cun Cuaresma caya?

241. Baquin ca nagsilâ? Mey saquet ca, cun masasactin ca, cun buntis, cun nag pasoso caya? Maca ualan ibang macacaen, at uala cang ibili; meyroon man, ay ualan mabilhan?

242. Ylang arao caya yang pagsisilâ mo?

243. At macailan ca cayang nagsilâ sa balang isa,t, isang arao?

244. Cun pasasabundoc ca, cun sa parang caya, at doon ca sa boong sanglingo, cun mey iguinayac cang baong lamancati doon sa panahong yaon, ay baquin di mo iguinayac naman ang baong tapat sa Viérnes, (cun sa Vigilia naman, cun Témporas caya cun doon sa lingo,e, tungmama) yayamang naalaman mong dati na mey isang Viérnes din ang balang sanglingo? Maca ito y, paraya nang diablo sa iyo? Paca isipin mo, anac co, na ang ating Panginoong Dios, ay caharap

*misa te estuviste divertido asi voluntariamente?*

240. *Has comido carne en Viérnes, Vigilia, Témporas, ó en la Cuaresma?*

241. *Porque has comido carne? Estabas enfermo, ó andabas enfermizo, ó estabas preñada, ó dado de mamar? Puede ser que no hubiese otra cosa, ni con que comprarla; ó aunque hubiese con que, no hubiese donde comprarlo?*

242. *En cuantos dias has comido carne?*

243. *Y cuántas veces la comiste en cada uno de esos dias?*

244. *Cuando te vas al monte, ó al parang, donde te has de estar toda la semana, si llevas prevencion de carne para aquel tiempo, porque no llevas tambien pescado para el Viérnes (ó para la Vigilia, ó Témporas, si cayesen en aquella semana) supuesto que sabes ya que cada semana tiene un Viérnes? Mira no sea esto engaño del demonio? Preme-dita, hijo mio, que Dios está presente en todas partes, y que no es posible, que tu, ni otro alguno, le engañe.*

mo saan man, at hindi isaman mapagdarayaan mo, cun nang sinomang tauo.

245. Pinapagsilà mo caya ang di sucat magsilà?

246. Ylan catauo ang pinapagsilà mo, cun sala? At macailan sa balang isa catauo sa balang isa, t, isang arao na pangilin?

247. Nacapag ayunar ca baga sa pitong Viérnes nang Cuaresma, sa Sábado Santo, at sa Vigilia nang Pasco sa panganganac sa ating Panginoong Jesucristo?

248. At di ca nag ayunar? Masáquet caya ang pag gaua mong maghapun, at di mo marálita ang pag aayunar, cun mey iba ca cayang dahelan?

249. Naaalaman mo caya na pagcasapit nang buhay nang tauong cristiano sa mey catlong isang taong tapat, ay mey catongcolan din siyang mag ayunar sa mangá na sabi nang arao, cun ualan dahelan?

250. At iniaaral mong ipinasosonor itong catongcolan sa mangá anac, at mangá casangbahay mo, cun dungma-

245. *Has obligado, pedido, ó hecho que coma carne, al que no la puede comer?*

246. *A cuántas personas has mandado, obligado, ó instado á que coman carne en dias prohibidos? Y cuántas veces á cada uno en cada un dia prohibido?*

247. *Has ayunado en los siete Viérnes de la Cuaresma, el Sábado Santo, y la Vigilia de la Pascua de la Natividad de Nuestro Señor Jesucristo?*

248. *Porque no has ayunado? Es recio, y por todo el dia tu trabajo, y por eso no puedes ayunar, ó tienes alguna otra causa?*

249. *Sabes, que en llegando el cristiano á cumplir veinte y un año de su edad, tiene ya obligacion á ayunar en los dias ya asignados, sino tiene impedimento?*

250. *Y enseñas, y haces cumplir esta obligacion á tus hijos, y á los de tu casa, en llegando á la edad dicha? Pero*

ting na sila sa gayong natan-  
daan taon nang buhay nila?  
Datapoua, paanong pangyaya-  
ri ito, cundi mo naaalaman  
cun ilan na ang taon nang  
balang isa sa canila? Pagpili-  
tan mong osisain, at pacata-  
daang maigui ito, nang sucat  
mong sundin ang catongcolan  
mo, sa pag aral, at pag ootos  
sa canila

251. At naaalaman mo din  
naman, na pagsapit na nang  
lalaqui sa icanim na pouong  
taong tapat nang buhay niya;  
at babaye sa icalimang pouo,  
ay quinaaauaan na sila nang  
Santa Iglesia, at ualanang ca-  
tongcolan sa pag aayunar?

252. Cun natatalastas mo-  
na ito, ay baquin (matanda  
cang lubha) ipinagcocompisa-  
l mopa ang di mo pag aayunar?  
Pabayaan mona iyan; cun  
gagauin mong agar, gaganti-  
hin cadin nang P. Dios; data-  
poua matamar camang mag-  
ayunar, ay hindi na maguiguin  
casalanan mo iyan.

*como ha de ser esto; sino sa-  
bes la edad, que cada uno tiene?  
Procura averiguarlo, y nota-  
lo bien, para que puedas cum-  
plir con la obligacion de ense-  
ñarlos, y mandarlos esto.*

251. *Y sabes tambien, que  
en llegando el hombre á los  
sesenta años de su edad, y la  
muger á los cincuenta, por  
compasion, que de su anciani-  
dad tiene Nuestra Santa Ma-  
dre Iglesia, los exime de la  
obligacion del ayuno?*

252. *Si tienes entendido  
esto, para que (siendo ya tan  
viejo) confiesas como pecado  
el no haber ayunado? Deja ya  
eso; si ayunares por tu gusto,  
te lo premiará Dios Nuestro  
Señor, pero aunque por pere-  
za dejes de ayunar, no será  
ya pecudo alguno.*

*Ang icapat na otos nang P. Dios, ay igalang mo ang iyong Ama, at ang iyong Yna.*

253. Yguinagalang mo caya, ang iyong Ama,t, Yna?

254. Pinagtungayauan mo sila, tinampalasan, cun pinag uicaan caya nang masasaman uica? At maca sinumpa mo sila?

255. Hinunghang mo sila nang gayon sa harap din nila, cun sa licoran, cun sa loob mo lamang na mag isa caya?

256. Diman naringig nila, ay di mo naalaman na hindi isa man mangyaring di paquingan nang ating P. Dios ang gayong catampalasanan mo sa canila?

257. Magingat ca, anaco, at magpilit cang magbagong asal sa Ama,t, Yna mo; houag mong hintin anomang capalaran sa caloloua mo,t, catauan cun gayon ca sa canila; sa pagca masaqet na masaqet iyang asal sa poso nang P. Dios, at parurusahan ca din niyang pilit nang boacor narusa, cundi ca maagang magcaiba sa canila.

El cuarto mandamiento de la ley de Dios es: Honra á tu Padre, y á tu Madre.

253. *Reverencias á tu Padre, y á tu Madre?*

254. *Les has perdido el respeto, diciéndoles malas, y atrevidas palabras? Y no sea que los hayas maldecido?*

255. *Los has perdido así el respeto en su presencia misma, ó á sus espaldas, ó solamente en tu interior?*

256. *Aunque ellos no lo oyesen, no sabes que Dios Nuestro Señor no puede dejar de oírlo?*

257. *Teme, hijo mio, y procura mudar de estilo con tu Padre, y con tu Madre; no esperes tener fortuna en cosa alguna si así tan mal te portares con ellos; porque eso es cosa muy sensible á Dios Nuestro Señor, y te castigará irremisiblemente con particular castigo, sino te enmendas desde luego, y no procu- ras ser muy otro en adelan- te.*

258. Namosong ca caya sa canila?

259. Anong bagay na caposongan mo sa canila?

260. Masonorin ca sa dila nilang otos na matouir sa iyo?

261. Malinag ca cayang otosan nila,t, pangosapan?

262. Dati cang masuayin sa mangā otos nila?

263. Linabanan mo sila cun auayan ca, paloin man nila?

264. Tungmanpo ca, cun nagtanan ca caya sa canila?

265. Noui cang agar sa canila, cun nalauon ca hanggan di ca hanapi,t, songdoin nila?

266. Cun naghihirap sila,y, nagpilit cang humanap nang ipag aalila mo sa canila?

267. Nagnasa ca caya ng mamatay na sila?

268. Baquin ca nag nasa nang gayon?

269. Maca ipinagmacahiya mo sila?

270. Cun mey bilin sila sa iyo, nang sila,y, mamamatay na, ay sinonor mo caya?

271. Ano cayang bilin ni-

258. *Te has descomedido con ellos?*

259. *Qué descomedimiento ha sido el tuyo con ellos?*

260. *Eres obediente á sus justos mandatos?*

261. *Reusan tus padres de mandarte, y de decirte lo que te conviene, por tu mal modo y terquedad con ellos?*

262. *Eres desobediente á sus mandatos?*

263. *Les haces resistencia cuando te riñen, ó castigan?*

264. *Te has ido enojado, ó te has huido de tus padres?*

265. *Bolviste reconocido á ellos, ó te estuviste huido hasta que ellos te buscaron, y volvieron?*

266. *Estando tus padres en trabajos, has procurado buscar con que mantenerlos?*

267. *Has deseado, que se mueran ya?*

268. *Porque has deseado semejante cosa?*

269. *No sea que te avergüenzes de ser su hijo?*

270. *Si estando ya ellos para morir, te mandaron que hiciese alguna cosa, la hiciste ya?*

271. *Que fue lo que te de-*

la sa iyo?

272. Ay at di mo tinopar yaong bilin?

273. Moui caba mona, a-nac co, at hindi ca macalagan nang sino mang Pare, cundi mo mona toparin yaong bilin hamang mey ica-cacaya ca?

274. At icao, alipin, cun lincor caya, iguinagalang mo, sinosonor, at pinagsisirbihan mo caya ang iyong Panginoon para nang tapat?

275. Pinag oopasalaan mo siya, tinampalasan, sinusuai, linalabanan, cun siniraan mo siya nang puri caya?

276. Nagpilit kang sumunor nang catongcolan mo sa pag gaua nang caniyang ipinag otos sa iyo? Cun nagsa-saquet saquetan, at nag darahelan ca caya sa caniya, ng houag ca niyang otosan?

277. Nananganyaya ca caya sa caniya nang ipinagaua sa iyo?

278. At icao tauong mey asaua, nagecacasongdo din cayong mag asaua, ayon sa otos nang Dios sa inyo, at sa inyo ding catongcolan? (à núm. 33.)

279. Ycao tauong mey a-nac, cun alipin caya, ano ina-

jaron mandado?

272. *Porque no cumpliste aquel mandato?*

273. *Buelvete por ahora, hijo mio, porque no puedes ser absuelto por Confesor alguno mientras no cumplas con aquel mandato, supuesto que tienes con que cumplirle?*

274. *Y tu, esclavo, ó sirviente, respetas, obedeces, y sirves á tu Señor, ó amo, como se debe?*

275. *Murmuras de él, le faltas al debido respeto, le desobedeces, resistes, ó le has quitado el crédito.*

276. *Te has esforzado á cumplir con tu obligacion en lo que te manda? O andas fingiéndote enfermo, ó pretestando fribolamente otras cosas para que no te mande?*

277. *Le has dañado, ó destruido lo que te ha mandado, por hacerlo mal, ó no como debes?*

278. *Y tu, casado, os llevais, y seguís bien las voluntades, segun lo manda Dios, y es obligacion de los consortes? (à núm. 33.)*

279. *Y tu, que tienes hijos, ó esclavos, que cosa, los cuidas,*



alila mo,t, pinararamtan sila ayon sa catampatang ogaling cristiano?

280. Sinaquit mo sila, pinarusahan caya, at dinouahagui cun uala silang casalan? Meyroon man, nagcasiya ca sa catampatang parusa, nang honag tumangpo sila,t, magpatiuacal?

281. Ynauayan mo sila nang manḡa tunḡayao, at manḡa cahalaibalai na uica? Pacuisipin mo na mey catongcolan cang sumauay sa canila nang gayong buchang bibig na masama, cun maringig mo, di paanong pangyayaring sundin mo itong catongcolan, cun icao nḡa ang pinag aaralan nila? Di sucat uicain nila sa iyo: baquin icao?

282. Ynaralan mo sila nḡ manḡa asal cristiano? At sinauay mo nang balang inaaasal nilang masasama? Maca sacali pinanḡonḡosapan nang pinanḡonḡosapan mo sila lamang, at sucat? Ay baquin di mo pinanḡonḡosapan sila nang camay, mabigat man, toui mong napagmasdan ang pag uualang bahala nila sa panḡonḡosap mong bibig? (à núm. 33.)

283. Pinapag asaua mo si-

asistes, y vistes, segun razon, y costumbre cristiana?

280. *Los has mortificado, castigado, ó afligido sin tener ellos pecado? Y aunque le tengan, le has contenido en el prudente castigo, para que no se exasperen?*

281. *Los has reñido con malos modos, y feas palabras? Premedita bien, que tienes obligacion á prohibirles cualesquiera malas palabras, que les oigas; y como es posible que tu cumplas con esta obligacion, si de ti mismo las aprenden? No te podrán redargüir, diciéndote: Porque haces lo que nos prohibes?*

282. *Los has enseñado las cristianas costumbres? Y les prohibes cualquiera mala costumbre, que veas en ellos? No sea que te contentes con reñirles, y mas reñirles solamente? Si adviertes que no hacen caso de que les riñas con la boca, porque no pasas á reñirles con las manos? (núm. 33.)*

283. *Los has casado, sien-*

la cun panahon na?

284. Pinilit mo caya silang mag asaua sa di nila naibig?

285. Maca sacali sinira mong pilit ang sarili nilang pagtitipan sa pag asaua, dahil sa iyong capalalao, t, caparangalanan, cun sa iñyo cayang manga hamac na o-gali?

286. Hinatolan mo sila, t, pinilit (cundi sila pahatol) na magcompisal, at maquinabang sa Cuaresma, at cun malubha na ang saquet nila, cun mey iba caya silang pang-anib na sucat icamatay nila, at nang pahiran naman sila nang santo óleo, cun panahon? (à núm. 33.)

287. At ang manga mey baras, sampun ang manga ponong bayan, ay iguinagalang mo naman?

288. Binibiro mo caya, cun uala cang galang sa manga matatanda sa iyo?

289. Pinagtauanan mo caya, at linibac mo ang manga mararalita, t, salantang tauo?

290. At ang manga Sacerdotes na manga cahalili din nã P. Dios dito sa lupa, at pinagcacaotanang nating lahat nang dilan icapapacagaling

do ya tiempo para ello?

284. Los has obligado á que se casen con quien ellos no querian?

285. Mira no sea que hayas hecho rescindir con violencia los desponsales, que ellos tenian ya contrahidos, por tu presumpcion, vanidad, ó por vuestros despreciables estilos?

286. Los has aconsejado, y obligado (en caso necesario) á que confiesen, y comulguen en la Cuaresma, y cuando estando enfermos, se hallan ya agravados, y cuando se hallan en algun peligro de muerte, y tambien que reciban el santo óleo cuando fuere tiempo? (à núm. 33.)

287. Respetas tambien al capitan basal, y á sus oficiales de varas, y asi mismo á los principales del pueblo?

288. Haces burla, ó faltas al debido respeto á los mas ancianos que tu?

289. Has mosado escarnecido, y te has burlado de los pobres, y necesitados?

290. Y á los Sacerdotes, que son substitutos de Dios Nuestro Señor en este mundo, y á quienes debemos, no menos, que lo que nos ha de hacer

natin magparating saan sa lan̄it, ay ano caya, pinagpipitaganan mo sila, at quinaaalang alangnanan mo nang puspus na galang sa harap nila, sa licoran man, sa tanan mong loob, ayon sa calooban, at otos nang Dios sa ating lahat?

291. Pinangahasan mong pintasan sila; cun pinagopasalaan mo, nang icasira nang canilang puri sa harapan nang ibang tauo? Sapagca ito, y, malaqui ding lubhang casalanan, ang baquit di na iibig nang P. Dios na ang mangā cabalili niya, e, hocoman nang sinoman, liban sa mangā mahal, at halal na pono nila.

292. Diman sa harap nang ibang tauo ay pinahamacan mo nang gayon ang mangā cahalili nang Dios, maca sa iyong loob lamang na mag isa ay quinagalitan mo, t, quinalupitan alinman sa canila? Sabihin mo cun ano cayang dabelan?

*dichosos eternamente en el Cielo, que cosa, los miras, y atiendes como su altísima dignidad merece, y los reverencias con el mas profundo debido respecto asi en su presencia, como en su ausencia, y de todo tu corazon, segun, y como lo quiere, y nos lo manda Dios Nuestro Señor?*

291. *Te has acaso atrevido á juzgar mal de los Sacerdotes tachándolos, y poniéndoles faltas, y murmurando de ellos delante de otras personas en cosas que les puede ser de descrédito? Porque todo esto es pecado gravísimo, á causa de que no quiere Dios Nuestro Señor, que sus Sacerdotes sean juzgados de persona alguna, que no sea su superior.*

292. *Aunque delante de otra persona no te hayas asi descomedido contra los Sacerdotes, lo has hecho acaso en tu interior solamente, enfadado contra alguno de ellos? Di la causa que para ello tubiste?*



*Ang icalimang otos nang Dios  
ay houag nang matay nang  
capoua mo tauo.*

El quinto mandamiento de Dios  
es: no matar á tu prójimo.

293. Nag banta ca cayang  
magpacamatay?

293. *Has tenido intento de  
quitarte la vida?*

294. Tinangap modin caya  
sa loob mo yaong banta?

294. *Consentiste realmente  
en aquel intento?*

295. Nag nanasa ca cayang  
mamatay? At baquin?

295. *Has deseado el morir?  
Y porque?*

296. Sinumpa mo caya ang  
catauan mo?

296. *Te has echado maldi-  
ciones?*

297. Maca ilan caya?

297. *Cuántas veces?*

298. Mey nacaen ca, cun  
nainum caya anomang nata-  
tanto mong sucát icapagcasa-  
quet modin?

298. *Has comido, ó bebido  
alguna cosa, que conocieses  
ciertamente podía causarte al-  
guna enfermedad.*

299. Mey pinatay nang tauo,  
cun meý pinagnasaan nang  
patain sa boo mong loob?

299. *Has muerto á algun  
hombre? O le has deseado ma-  
tar de todo tu corazon?*

300. Mey sinugatan ca, cun  
pinalo, cun sinontoc, cun bina-  
bag caya alin man?

300. *Has herido, ó dado  
de palos, ó de mojicones, ó  
has aporreado á alguno?*

301. Diman guinaua mo  
ito, opan pinagnasaan mong  
gauin sa alinman?

301. *Aunque no hayas hecho  
algo de esto, lo has deseado  
hacer á alguno?*

302. Opan pinagbalaan mo  
siya nang anomang gangai-  
tong masama?

302. *Puede ser que hayas  
amenazado á alguno con algu-  
na cosa semejantemente mala?*

303. Ano бага yaong ipi-  
nagbala mo sa caniya?

303. *Que fue aquello con  
que le amenazaste?*

304. Mey malaquing ca-  
sucalan caya ang loob mo sa  
caniya doon sa horas nang  
pagnanasa, cun pagbabala mo  
ng gayong masama sa caniya?

304. *Cuando así le deseas-  
te, ó le amenazaste, sentías en  
tu interior grande enojo con-  
tra él?*

305. Yaong galit mo sa caniya ay naparati caya sa loob mo? Magcano caya ang pagcalauon? At gaanong pagcalalim niyong datan loob mong masama sa caniya?

306. Mey nalason kang tauo, cun nagbantang lumason sa alinman? Maca hungmatol kang lumason sa iba, cun casapacat ca sa gayong casamang gaua?

307. Ano caya ang banta mo doon sa pag lason? Ybig mo caya na mamatay yaong nalason mo, cun magcasquet lamang? At ynaano caya siya nang lason?

308. Ylan caya ang tauong pinagnasaan, cun pinagbalaan, cun guinayon mo caya? At macailan sa balang isa,t, isa?

309. Mey guinamot ca caya alin mang babayeng buntis, cun hinatulan mo, nang maconan siyang tiquis na babago bago paman ang laman nang tiyan niya? Cun casapacat ca caya sagayong carabasang gaua?

310. Mey guinaua ca caya anomang di icapaghuntis mo? At cun buntiscana mey guinaua kang tiquis anomang na-caagas sa iyo?

311. Nalangô ca? Maca

305. *Se radicó en tu corazon aquel enojo contra él? Cuánto permaneció? Y como que cosa sería la intencion de tu enojo?*

306. *Has dado veneno á algun hombre, ó has ideado el dárselo? No sea que hayas aconsejado, ó sido participante en semejante maldad?*

307. *Que pretendiste en darle veneno? Que muriese el sugeto, ó que enfermase solamente? Y que efecto le causó el veneno?*

308. *A cuántos has deseado, ó amenazado, ó hecho mal así? Y cuántas veces á cada uno?*

309. *Has medicinado de intento á alguna muger, ó la has aconsejado, para que mal para, estando preñada, aunque fuese su preñado muy reciente? O has sido participante en semejante crueldad?*

310. *Has hecho alguna cosa para no hacerte preñadu? Y estando ya preñada, has hecho de intento algo para abortar?*

311. *Te has emborrachado?*

ilan cang nalasing?

312. Nalangō cading totoo, at nacalimotan mong tanto ang pagcatauo mo?

313. At doon sa loob nang pagcalangō mo, mey guinaua cang anomang masama?

314. Dati mong naalaman na pagcalangō modin, ay gayon nang guinaua mo iyang masama?

315. Dicadin sinauay nang manga Pareng pinagcompisalan mo nang pagcalangō?

316. Diyata, anac co, aayao cading pasanai sa canila? Ay ano, y, cundi ca pasanai, ay baquin ca napanito? Mouican, anac co, sapagea hangan dimo paikin sa iyo iyang asal hayop, na iquinabahadal mo, at iquina papacasama ng caloloua mo sa inferno, ay ualan capangyarihang cauaan ca nang P. Dios.

317. Lungmanō cang tiquis sa iba? Ylan? At macailan sa balang isa?

318. Pinilit mo sila sa pagtiuum hangan hindi sila malangō?

319. Di man pilitin mo sila. opan inanyayahan mong inaabatayo nang inaabatayo sila, bago naalaman mong dati na uala silan luag ma-

*Cuántas veces?*

312. *Te emborrachaste de forma, que te olvidases de ti mismo?*

313. *Y en tu borrachera hiciste alguna cosa mala?*

314. *Sabes ya que luego que te emborrachas, haces ciertamente semejante cosa mala?*

315. *No te han prohibido la embriaguez los Padres Confesores?*

316. *Segun eso, hijo mio, no quieres dejarte gobernar de los Padres? Pues para que vienes aqui? Buclrete, hijo mio, porque en tanto que no borres en ti esa bestial costumbre, que te afea, y denigra, y condena tu alma al inferno, no es posible que Dios se apiade de ti.*

317. *Has emborrachado de intento á otro? A cuántos? Y cuántas veces á cada uno?*

318. *Les obligaste á beber hasta que se embriagasen?*

319. *Aunque no los violentases, los combidaste con instancia, no obstante el conocer tu, que sin dificultad se emborracharian si bebían?*

langō cun mag inum?

320. At doon sa canilang pagcalangō mey guinaua si-lang anomang masama? Sa-pagca cun mey guinaua, ay sarili mong otang, at casala-nan, anoman yaon.

321. Mey quinacaauay ca?

322. Ypinag tatanim mo siya?

323. Ylan caya ang ma-nga cataninan mo?

324. Masucal cayang lub-ha ang loob mo sa caniya?

325. Pinagnanasaan mo si-ya nang masama?

326. Ano cayang ninanasa mo sa caniya?

327. Sinumpa mo siya?

328. Pinagsumpa mo si-yang maralas?

329. Ano caya ang ipinag-sumpa mo?

330. Sa boo mong loob ca-ya yaong mangā sumpa mo, at ibig mo na tumana din sa caniya?

331. Lauon nang nagaga-lit ca sa caniya nang gayon?

332. Diyata sala mo ding maquita iyang tauo?

333. Ano caya ang pono nitong casucalan mo sa caniya? Mey pinagtalonan cayo, cun nag auay caya cayo, cun ano?

320. *Y en su borrachera hicieron alguna cosa mala? Porque si la hicieron, es deuda, y pecado tuyo, sea lo que fue-re.*

321. *Tienes algun enémigo?*

322. *Le tienes aborreci-miento?*

323. *Cuántos son los á quienes tienes odio?*

324. *Es grande el enojo, que tienes con él?*

325. *Le deseus algun mal?*

326. *Que mal deseas?*

327. *Le has maldecido?*

328. *Le has maldecido mu-chas veces?*

329. *Que maldiciones le echaste?*

330. *Eran de todo tu co-razon aquellas maldiciones, y descubas, que le cayesen?*

331. *A mucho há que es-tás asi enojado con él?*

332. *Segun eso no le pue-des arrostrar?*

333. *Que fue el fundamen-to de este enojo? Tubisteis al-guna cuestion, ó refñisteis, ó que cosa fue?*

334. Doon sa iñyong pag aauay minora mo siya caya, cun pinagtunḡayauan, cun pinahamacan, cun ano cayang aña mo sa caniya? Maca siniraan mo siya nang puri?

335. Yiang catalo mo, ano? Magulang mo, cun mahal sa iyo, cun matanda caya?

336. Ay ano, tungmauar cana sa caniya?

337. At di ca tungmauar?

338. Moui cana mona, at tomauar ca sa caniya, nang mapalagay ang iyong loob, at mangyari cang cauaan ng Panginoong Dios?

339. Maluag ca cayang magpatauar sa tungmatauar sa iyo, magcano man ang catampalasanan niya sa iyo?

340. Dili mo din naaalam na hindi isaman mangyayaring patauarin nang Dios ang di nagpapatauar sa capoua tauo?

341. Magalitin ca caya sa mangā capoua mo tauo?

342. Ay ano, di mo pinagtutunḡayauan capagdaca ang balang quinagagalitan mo?

343. Dati mong caosap, cun camaganac caya yaong

334. *En vuestra pendencia le deshonraste ó le dijiste malas palabras, ó le despreciaste, ó que modo, ó por te tubiste con él? No sea que le quiteses el crédito?*

335. *Ese con quien asi reñiste, que cosa? Es tu Superior, pariente, ó es mas principal que tu, ó mas anciano?*

336. *Y pues, le has pedido ya perdon?*

337. *Porque no le has pedido perdon?*

338. *Buelvete por ahora, y pídele perdon, para que pacificado tu corazon con el prójimo, tenga Dios misericordia contigo.*

339. *Eres difícil de perdonar á quien te pide perdon, aunque lo que te haya ofendido sea lo que fuere?*

340. *No sabes que Dios Nuestro Señor no perdona al que no quiere perdonar á su prójimo?*

341. *Eres acaso iracundo con tus prójimos?*

342. *Y pues, no le dices al punto malas palabras á cualquiera con quien te impacientas?*

343. *Aquella persona con quien asi te enfadaste dicién-*



quinagalitan mo,t, pinagtu-  
ngayauan?

344. At nagbali na cayo?

345. Ay baquin dipa cayo  
nagbabati?

346. Masalobong mo man  
siya, maquita mo man ay hindi  
mo pinaquiosapan?

347. Moui cana,t, maqui-  
bati ca mona sa caniya, mag  
tauran cayo, at saca sucat  
canang dumolog magcom-  
pisal.

348. Uala ca mang galit na  
sa caniya, ay pilit batin mo  
siya,t, paquiosapan touimo si-  
yang maquita, diman sagotin  
caniya. Sundin mo ang calong-  
colan mong cristiano, nang  
matanto niya, at nang lahat na-  
man, na ang loob mo ay maga-  
ling na sacaniya; at siyana ang  
bahala sa caniyang catongco-  
la,t, caloloua.

349. Mey inaglahi ca, cun  
hinamon cayang tauo sa pag-  
aauay?

350. Nacapagbigay ca caya  
nang anomang masamang ha-  
limbaua sa capoua mo tauo  
nanganomang casalanan mong  
daquila?

351. Natotoua ca caya sa  
casiraan nang caloloua, cun  
nang buhay, cun nang ari, puri

*dola malas palabras, es tu pa-  
riente, ó conocida antigua?*

344. *Y os habeis ya recon-  
ciliado?*

345. *Porque no habeis re-  
conciliado todavia?*

346. *Aunque la encuentres,  
ó aunque la veas, no la hablas?*

347. *Buelvete, y recon-  
ciliate primero con ella, per-  
donaos mutuamente, y despues  
podrás ya llegarte á confesar,*

348. *Aunque no tengas ya  
enojo alguno con esa persona,  
es preciso que la saludes, y  
hables siempre que la veas,  
aunque ella no te corresponda.  
Cumple tu con tu obligacion  
cristiana, para que asi ella,  
como todos conozcan, que la  
amas de corazon; y ella cui-  
dado con su obligacion, y con  
su alma.*

349. *Has provocado, y de-  
safiado algun hombre para  
reñir?*

350. *Has dado al prójimo  
algun mal ejemplo con algun  
pecado grave?*

351. *Te alegras del mal  
del prójimo, sea de su alma,  
de su vida, de su hacienda, ó*

caya nang capoua mo tauo?

552. Sa dilamong macayanan sinosonor mo caya ang mang'a caauaang gaua sa mang'a capoua mo tauo, nang caauaan ca naman nang P. Dios?

353. Anac co, toui cang mey icagagalit sa capoua mo tauo, anoanoman yaon, ay paca alálalahanin mo ang di masabing pagbabata, ang malaquing pagtitiis, ang caalamman, at calubayan nang ating P. Dios sa iyong nagcasala, at nanampalasang maralas sa caniya; at alang alang dito sa di mahalagahan niyang aua sa iyo, ay pagpilitan mong hauacan ang iyong loob, at iorong mo ang dila; at houag mong pagnasaan, houag panindimin, houag uicain, houag itacap, at ibigcas sa bibig mo sa capoua mo tauo ang di mo maibig sa iyo, nang tiisincapa, t, caauaan ng P. Dios.

buen crédito?

352. *En cuanto te es posible has ejercitado con tus prójimos las obras de misericordia para que Dios la tenga de ti?*

353. *Hijo mio, siempre que se te ofrezca algun motivo, sea el que fuere, para enfadarte, y enojarte con tu prójimo, haz sería reflexion sobre la indecible paciencia, grande sufrimiento, benignidad, y mansedumbre de Dios Nuestro Señor contigo, que le has ofendido, y desatendido muchas veces; y por respecto á tan inapreciable misericordia, procura contener tu cólera, y ira; y refrenar tu lengua, y no desees, no pienses, no digas, no dispares, ni permitas se suelte tu lengua para con tu prójimo en cosa alguna, que para ti no quisieras, para que Dios continúe su paciencia, y misericordia contigo.*



*Ang icanim, at icasiam na otos nang P. Dios.*

*Houag cang maquiapir sa di mo asaua.*

*Houag cang magnasa sa di mo asaua.*

354. Nagcasala ca caya sa icanim na otos nang Panginoong Dios hangansa hulinong pagcocompisal na magaling?

355. Nagcasala ca caya sa alin mang babayi?

356. Ylan caya ang manga pinagcasalanan mo?

357. Mey asaua sila, cun uala cayang asaua?

358. Magpaca dahan dahan cata, sa pagca sa balang isa, t, isang pinagcasalanan mo, ay sasaisayin mong magaling ang dilamong casalanang ipinagcasala mo sa P. Dios, ayon sa itatanong co sa iyo longcol sa naonang pinagcasalanan mo. Nguni, &c. (núm. 171.)

359. Ang naonang babaying pinagcasalanan mo hagan nang isang pagcocompisal, ay me y asaua caya?

360. Camag anac mo caya siya?

361. Anong pagcacamaganac niñyo? Mag pinsang boocayo? Cun &c. (núm. 557.)

El sexto, y noveno mandamientos de Dios Nuestro Señor.

No te juntes con quien no sea tu muger.

No desees á quien no sea tu muger.

354. *Has pecado contra el sexto mandamiento de Dios Nuestro Señor desde tu última confesion?*

355. *Has pecado con alguna muger?*

356. *Con cuántas has pecado?*

357. *Eran casadas, ó no lo eran?*

358. *Vamos poco á poco, porque has de explicar todos los pecados, que con cada una de ellas has cometido contra Dios Nuestro Señor, segun, y como te preguntáre en orden á la primera con quien pecaste. Empero, etc. (núm. 171.)*

359. *La primera muger con quien pecaste desde la otra confesion, era casada?*

360. *Era tu parienta?*

361. *Que parentesco es el vuestro? Sois primos hermanos? O etc. (núm. 557)*

362. Maca hinlog siya nang asaua mo? Anong paghihinlog nila?

363. Di dati mong naalaman, na dahelan diyan sa pagcacasala mo sa gayong hinlog nang asaua mo, ay naguiguin hinlog canga nang iyo ding asaua, at caya sala na sa iyo ang pagsonor nang sarili mong calooban sa paquiquia-pir mo sa iyong asaua, (alintana cun sarili ding calooban nang asaua mo) hangan dica tolotan nang Pareng mey cabagsican sa gayong harlang?

364. Opan hinlog siya ng ibang pinag casalanan mo? Ano caya ang pagca hinlog nila?

365. Maca sacalimey voto, cun pangaco sa P. Dios yaong pinagcasalanan mo?

366. Maca ilan cang nagcasala sa caniya?

367. Toui cayong nag quitang magysa, aniyo, auo cayang maalaman co cun macailan iyan?

368. Cundi mo masabi ang tantong bilang, ay turan mo cun macailan sa pagiisip mo humiguit cumolang.

369. Cundi masabi nang gayon man, sabihin mo cun ilang taon na, cun bouan, cun

362. *No fuese parienta de tu muger? Que parentesco tienen?*

363. *No sabías, que por ese pecado, que has cometido con semejante parienta de tu muger, te hacías pariente de tu muger misma, y por eso quedabas impedido de pedirla el débito (aunque no de pagarle) mientras no te habilitase confesor, que para semejante impedimento tenga facultad?*

364. *Puede ser que sea parienta de alguna otra con quien hayas pecado? Que parentesco es el suyo?*

365. *No sea que tenga hecho voto de castidad aquella con quien pecaste?*

366. *Cuántas veces has pecado con ella?*

367. *Dices: que siempre que os veáis los dos solos, como he de saber yo cuántas veces fueron esas?*

368. *Si no puedes decir el número fijo, dile á poco mas, ó menos, segun tu juicio?*

369. *Si ni así los puedes explicar, di cuántos años, ó meses, ó semanas, ó días han*

lingo, cun arao caya hangan sa caona onahang pagcacasala mo sa caniya.

370. At sa boong panahong iyan, macailan cang nagcasala sa caniya sa balang sang lingo? Arao arao caya, cun balang icalauang arao, cun paano?

371. At bocor sa gayong tantong pagsisiping niño, sa ibang mang arao, at horas di cayo din nagbibiro, at naglalarò namang maralas?

372. At doon sa iñyong pagbibiroan dili din minsang nagbubucang bibig lamang cayo, at cun misan cayo, i, nagyayacapan, at naghahalican, at naghiihipoan din nang boo niñyong catauan, na ualan di hiihipoan cayo?

373. At nilabasan caya ang catauan mo nang marumi?

374. Pinalabasan mo naman ang caniya?

375. Macailan cayong nagbiroan nang gayon maghapun, cun sa balang sanglingo? At macailang nangalabasan cayo? Sapagca ito, y, bocor na casalanang, at lubha ding malaqui.

376. Bocor dito, sa banta co, toui mo siyang naquiqui-

*pasado ya desde el primer pecado que con ella cometiste.*

370. *Y en ese tiempo cuántas veces pecabas con ella en cada semana? Fue todos los días, ó cada dos días, ó como fué?*

371. *Y fuera de estos actos, que tubisteis, no jugabais los dos, y os burlabais también muchas veces en otros días, ó horas?*

372. *Y en aquellos juegos, que entre los dos teniais, no es cierto, que unas veces os burlabais de palabra solamente, y otras veces os abrazabais, os besabais, y os tocabais todos vuestros cuerpos sin reservar parte alguna?*

373. *Y tenías polucion?*

374. *La hacías á ella tener también polucion?*

375. *Cuántas veces al día, ó en cada semana jugasteis los dos así? Y cuántas veces tubisteis polucion? Porque este es especial, y gravísimo pecado?*

376. *Fuera de esto, según me parece, siempre que la*

ta, at inaalaala, ay pinagnasaan mo din siya? Hindi gayon?

377. At dahelan sa gayong pag nanasa mo, mey guinaya ca baga sa sarili mong catauan anomang mahalay na larò? At nilabasan caya ang catauan mo?

378. Ay ano, biutituan mo na iyang babaye, cun nagecahiualay na cayo?

379. Macailan canang inotosan nang mangá Pareng pinagcompisalan mo nang paghiualay mo sa caniya?

380. Ano caya ang bilin, at parusa nila sa iyo? Sabihin mo, nang matalastas co cun naguin tapat na gamot caya, cun dili sa gayong saquet nang caloloua mo.

381. Tanto manding tapat na tapat ang iguinamot nang mangá Pare sa caloloua mo; at natanto co na, na ang pagca di ca gumaling, ay calooban mo lamang, at casnayan mo din sa mangá otos nila. Caya moui cana. (núm. 122. 162.)

382. Gayto ding casaisayan sa iyong pagcacasala dito sa onang babaye, ay sasaisayin mo naman ang ipinagcasala mo sa balang ysa,t, isa doon

veias, ó te acordabas de ella, la deseabas ciertamente? No es así?

377. Y por semejante deseo, jugaste desonestamente con tu cuerpo? Y tubiste polucion?

378. Y pues, has dejado ya á esa muger, ó os habeis ya separado?

379. Cuántas veces te han mandado ya los Confesores, que te apartes de ella?

380. Que te mandaron, y dieron de penitencia los Confesores? Dilo, para que yo conozca si fue, ó no adecuada la medicina á semejante enfermedad de tu alma.

381. Ciertamente fue muy adecuada la medicina á la enfermedad; y conozco ya, que el no haber tu mejorado es porque no quíeres, y por no obedecer á lo que los Padres te han mandado. Por tanto, buelrete. (núm. 122. 162.)

382. Así como te has explicado en lo que has pecado con esta primera muger, te has de explicar tambien en lo que has pecado con cada una de

sa ibang mangā babayeng pinagcasalanan mo?

383. Totoong totoo iyang pag hihualay na niñyo? At matibai caya ang pag titica mong di na molimoling mag saoli sa caniya, sa birobiro man, at sa pag nanasa mo man?

384. Diyáta, toui cangino-tosan nang mangā Pareng pinagcompisalan mo nang paghiualai mo sa mangā pinagcasalanan mong babaye, ay si-nonor mo din, at binutiuan mo-na capagdaca. Datapoua, nutao caman sa isa, anong cabolohan nitó sa P. Dios, at sa caloloua mo, cun capagcouan ay ninitaca nang ibang pagcasalanan mo? Cun gayon nang gayon ang asal mo laon nang panahon, ( yayamang gayon canga nang isang taon, at nang icalaua, at icalong, &c. taon pa naman ) di parang biro, t, pagdaraya mo ito sa P. Dios, at sa mangā cabalili niya? At sino caya, cundi icaó din, ang pinagdayaan, at biniro nang demonio, nang mapacasama ca magparating saan? Cun dimo maralita ang calibugan mo, ay baquin dica nagpipilit mita nang magum asaua mong babaye, at mag asaua cadin?

las otras con quienes has ofendido á Dios.

383. Es del todo cierto el haberos ya apartado? Y tienes propósito firme de no volver á ella, ni de burlas, ni por deseo?

384. Segun eso, siempre que los Confesores te han mandado, que te apartes de las mugeres con quienes pecabas, les has obedecido, apartándote al punto de ellas? Empero, para que Dios no sea ofendido, y para el bien de tu alma, que hacemos con que te apartes así de una, si luego al punto buscas otra con quien pecar? Si así lo haces, y este es tu porte por tan largo tiempo, ( supuesto que así lo hiciste el año pasado, y ahora dos, y tres, etc. años tambien ) no es como burlarte de Dios, y de los Confesores, sus ministros? Y quien sino es tu, es el engañado y burlado del demonio para que te condenes eternamente? Si no te puedes contener en tus deshonestidades, porque no procuras buscar con quien casarte, y de hecho te casas? no es este el remedio, que Dios dejó al hombre para esta enferme-

Dihabiling gamot ito nang P. Dios sa tauo nang mapalagay ang caniyang loob dito sa bagay na ito, at houag mapacasama? Ano caya ang sucat mong ipagdahelan, cun pag-isipan ca nang Panginoong Dios nang gayong asal mong pusalian?

385. Alin man dito sa mangā babayeng pinagcasalanan mo, ay pinilit mong dinahas caya sa pagcacasala, cun calooban din nila naman?

386. Ylan caya ang mangā pinilit mo? At diyan sa mangā dinahas, cun pinilit mo, mey dalagang totoong quinonan mo nang cabooang catauan niya?

387. Ay ano, naguin pahayag caya ang pagcuha, cun pagsira mong pilit nang pagcadalaga niya? Cun uala baga siyang quibo sa paghingi sa iyo nang anoanoman?

388. Cun baga mey hini-ngi siya sa iyo ang tapat na ganti cun bayar sa masamang gaua mo sa caniya, at camorahan niya sa iyo, ay catongcolan mong pilit somonor nang balang inoogaling tapat, ayon sa matouir na caogalian nang mangā bayanbayan.

389. Mey siniraan cang

*dad, para que no se condene? Que podrás alegar cuando Dios te haga cargo de semejante lodazal en que vives?*

385. *Has violentado, y forzado á pecar á alguna de estas mugeres con quienes has pecado, ó consintieron ellas libremente?*

386. *A cuántas has forzado? Habia entre ellas alguna doncella, á quien quitases su virginidad?*

387. *Y pues, se publicó acaso el haberla tu desflorado por fuerza? O se ha quedado asi, sin moverse ella á pedirte alguna cosa?*

388. *Si acaso pide ella, que la satisfagas la injuria, que la hiciste, estás precisamente obligado á cumplir lo que segun el parage, esté determinado por justo.*

389. *Has desflorado á otra*



ibang babaye nang caniyang pagca dalaga calooban manniya?

390. Maca, caya siya, e, nayag sa pagca cayo niya ay nagtipan na monang mag asa-ua?

391. Ay ano, nacapag asa-ua na cayo?

392. At dipa nag aasaua cayo? Laonang cayong nagtipan? Magcanong pagcalauon?

393. Nag tipan man cayong mag aasaua di sala pa nang P. Dios sa iñyo ang lahat na catouaan nang magasaua sa uica man, sa biro man lamang? Hangan sa dipa cayo casal sa pinto nang simbahan, mey ipinahintolot caya ang ating P. Dios sa iñyo anoano mang natotongcol sa asal na iyan? Di hindi? Ay baquin nacapanahas cang magcasala diyan sa babaye, catipan mo man? Anong sucut hintin niñyong capalaran sa iñyong pag aasaua, cun ang iñyong pinag daranan sa gayong mahal na sacramento ay ang calupaan, at ang pusaliang ipinanampalasan niño sa Pauginong Dios?



*muger, aunque ella haya con-  
venido en ello?*

390. *No sea que ella consintiese por haveros primero tratado ya de casar?*

391. *Y pues, os habeis ya casado?*

392. *Porque no os habeis todavia casado? A mucho ha que os concertasteis de casar? Cuanto tiempo ha?*

393. *Aunque os hayais concertado de casar, no os están todavia prohibidos por Dios Nuestro Señor todos los gustos, que entre sí mismos tienen los casados, aunque sean de sola boca, y aunque de burlas sean? Hasta que esteis ya casados á la puerta de la Iglesia os ha dado Dios licencia para alguna cosa tocante á eso? No es cierto que no? Pues como te has atrevido á pecar con esa muger, aunque sea con quien te has de casar? Que fortuna, ó buena dicha podeis esperar de vuestro casamiento, cuando el camino, y disposicion para llegaros á tanto sacramento es la deshonestedad, la torpeza, y la suciedad, con que ofendeis á Dios Nuestro Señor?*

394. Natatahan ca-baga sa bahay niyang catipan mo?

395. Nagsisirbi ca caya, cun nag lilincor, sa magugulang niyang catipan mo?

396. Di dati mong naaalamang na sala din nang Panginoong Dios, at nang lahat na pono ang gayong pagtathan, at pagsisirbi nang mangang lalaqui sa bahay, at sa mangang nag aalaga sa canicanilang mangang catipan sa pag aasaua?

397. Caya, anac co, ang hatol, at otos copa sa iyo, ay magpaca isip ca nang ano mang sucat mong ipagdahe-lang di icasira nang puri niyang catipan mo, sa pag alis mo sa bahay niya, at umalis ca din; at houag mo namang pagsisirbahan sila nang gayon.

398. Yto pa ang otos con naman sa iyo; toui mong daralauin ang iyong catipan, ay houag nang humarap sa caniya saan man, cun mag iisa cayong dalaua. Houag mong dalauin, cun uala doon din sa harap niyo ang mangang bibianan mo, cun iba cayang tauong caalang alanganan niyo, nang houag cayong

394. Vives acaso en la casa de esa muger con quien estás concertado de casar?

395. Sirves á los padres, ó á los que cuidan de esa muger con quien te has de casar?

396. No sabes ya que Dios Nuestro Señor, y todos los superiores tienen prohibido á los hombres semejante vivir en la casa de las mugeres con quienes estén tratados de casar, y tambien en el servir á sus padres?

397. Por tanto, hijo mio, lo que te aconsejo, y mando es, que discurras algun buen pretesto, que no sea contra el crédito de esa muger con quien te has de casar, para irte de su casa, y de hecho vete, y no vuelvas á servirlos de ese modo.

398. Esto mas te mando tambien; siempre que hubieres de visitar á tu concertada de casar, no te pongas en su presencia, si hubiéreis de estar solos los dos. No la visites, sino estubieren presentes á vosotros los que han de ser tus suegros, ó otra persona á quien tengáis respecto, para obiar el que solos os desliceis

marulas sa dati niñyong mangā mabahalay na asal, na iquinapapacasama nang iñyong purit, mangā caloloua.

399. Bocor dito, opan na quipag biro ca naman sa ibang mangā babaye? (cun napa-biro ca caya sa ibang mangā lalaqui?) Cun sa capoua mo lalaqui, cun babaye?

400. At doon sa iñyong pag lalarò, at pagbibiro, ano? Mahalai caya ang iyong bu-cang bibig, at tongcol sa ca-libugan?

401. Bucan bibig na la-mang yaong iñyong pagbibiroan, cun nagbibiroan naman cayo nang iñyong mangā camay?

402. At paano caya yaon? Nag aaglahian, at nag doro-cotan cayo, at nag bihihoan caya, cun nagpaquitaan na-man cayo doon sa iñyong catouaán?

403. At nilabasan ca nang marumi? Cun pinalabasan mo caya ang mangā cabiroan mo?

404. Ylan cayong nagbi-biroan nang gayon? At ilan sa iño ang mey asaua? At ilan ang ualang asaua? At mey

á las fealdades, que estáis habituados, y que pierden vues-tro crédito, y vuestras almas.

399. Demas de esto, puede ser que hayas jugado, y jocosado con otras mugeres? (O hayas permitido, ó dejado, que otros hombres jueguen, y jocoseseen contigo?) ó con otros hombres como tu, ó con otras tambien mugeres?

400. Y en aquellos vuestros juegos, y burlas, que cosa? Lo que hablabais eran fealdades, pertenecientes á deshonestidad?

401. Fue solo de boca aquel juego, ó burlas, que tubisteis, ó os burlabais tambien de ma-nos?

402. Y como fué aquello? Os provocabais, y tocabais deshonestamente, y os descu-briais tambien en aquella vues-tra diversion?

403. Y tenias tu polucion? O hiciste, que la tubiesen las otras personas con quienes ju-gabas asi?

404. Cuántos eráis los que asi os burlabais? Y cuántos de vosotros eran los casados, y cuántos los no casados? Y

ibang mangá caharap na ná-  
nanoor sa inyo?

405. At macailang nagbi-  
ro cayo nang gayon? (à núm.  
367.)

406. Yiang inyong pagbi-  
biroang mahalay ay pinangā-  
nganlan ninyong catouaan la-  
mang. Tapat ngang panganlan  
cua sa infierno ladrang talas-  
tasin; sa pagca ang mangá de-  
monios lamang ang nangato-  
toua sa gayong fiestang in-  
fierno. Sila nã ang nacapupu-  
cao, at nanonoco sa inyo sa  
gayong cahalaihalai na bucan  
bibig, sa gayong paghihipoan  
niño, paung pusalian, cali-  
huga, t, calupaan, na sala ding  
tingnan nang sinomang cris-  
tianong mabaet, at asal gnang  
hayop yaon. At sa maquita  
nang man a diablo ang pag  
sosonor niño sa canilang ma-  
ngá panonoco, at ang inyong  
pananampalasan sa P. Dios,  
ay nangatotoua din sila, na-  
ngagsasaya, lungmibotlibot  
sa inyo, nagoolaola, at nag-  
tatagumpay pa. Siya nã, at  
hindi iba, ang inyong fiesta, t,  
catouaan. Caya nã yata, ang  
hatol, at otos co pa sa inyo,  
anac co, ay unilag ca sa gay-  
ong infiernong fiesta. Houag  
ca nang muling maquipagbi-

habia otras personas presentes  
mirando lo que haciais?

405. Y cuántas veces ha-  
beis jugado así? (à núm. 367.)

406. Esos juegos, y burlas  
deshonestas las llamais voso-  
tros alegría solamente, y fies-  
ta; y es propio el nombre, si  
del infierno solamente se en-  
tendiese; porque solamente los  
demonios son los que se ale-  
gran en tales infernales fies-  
tas. Ellos son los que os esci-  
tan, á tales y tan sucias pa-  
labras; á tales, y tan desho-  
nestos tocamientos, todos luju-  
ria, y lodazal, abominable á  
los ojos de cualquier cristiano  
timorato, porque solamente las  
bestias hicieran tales cosas. Y  
al veros así, tan obedientes á  
sus mandatos, y tan ofensi-  
bles á Dios, se alegran mu-  
cho, y os rodean, cantando,  
y celebrando vuestra perdi-  
cion, y su victoria. Esta es,  
y no otra, vuestra fiesta, y ale-  
gria. Por lo que te aconsejo,  
y mando, hijo, que huyas de  
fiesta tan infernal. No vuelvas  
á jugar así con persona algu-  
na, ni permitas jueguen otras  
contigo. Prohíbeles semejantes  
cosas, y de no querer dejarlas,  
vete tu de allí al punto, para

ro, houag pabiro sa canino man nang gayon. Sauayin mo sila, at cundi pasauai sa iyo, ay umalis cang tambing doon, nang houag cang maramay ng gayong ualan caraming casalanang malalaki sa P. Dios, at sa inyong manga caloloua.

407. Opan sa capoua mo lalaki, cun sa capoua mo babaye, mey bocor na cahalayan ca?

408. Ano caya yaon? Nag-siping бага cayo, cun nag-babauan caya cayo, cun ano, ano caya ang gaua niño? Houag cang mahiyang magsaisai, yayamang uala cang hiya sa pag gaua nion sa harapan nang P. Dios na na-caquita sa iyo doon, at dilo, y, caharap mo din naman, at tintinguan niya cun paano ang pagsasabi mo, t, pagcompisal.

409. At mey guinaua ca caya anomang cahalayan sa alin mang hayop? At cun ano caya yaon? At cun macailan? At mey caharap na tauo? Ylan calauo?

410. Tumangui ca caya sa iyong asaua, cun sinongpong siya nang pagcaibig sumiping sa iyo?

*no ser participante de tanta multitud de pecados graves como allí se cometen contra Dios, y contra vuestras almas.*

407. *Puede ser que con otro hombre como tu, ó con otra como tu muger, hayas cometido alguna especial deshonestidad?*

408. *Y que fue aquello? Os juntasteis los dos, ó os pusisteis uno encima de otro, ó como fue aquello, que hicisteis? No tengas vergüenza de explicarlo, supuesto no la tubiste para hacerlo delante de Dios, que te estuvo alla viendo, y aqui esta tambien presente mirando como lo dices, y como te confiesas.*

409. *Y has hecho alguna fealdad con algun animal? Que fué lo que hiciste? Y cuántas veces? Y fué delante de otras personas? Cuántas eran?*

410. *Te has negado á tu consorte, cuando quiere juntarse contigo?*

411. Baquin ca tuogman-  
gui? Macailang tinanguihan  
mo siya? Dati cang maliuag  
cayang sumonor nang caibi-  
gan niya sa gayong bagai?  
At iquinagagalit caya niya ang  
pagtangui mo sa caniya?  
(num. 34.)

412. At sa pagsisiping ni-  
nyong magasaua mey inaala-  
ala cang tiquis, at quinalolog-  
dan caya sa loob mong ibang  
tauo?

413. Mey asaua caya ya-  
ong inaalaala mo, cun camag-  
anac mo caya, cun nang asaua  
mo din? At macailan caya  
iyang pag aalaala mo, t, pag-  
calogor mong tiquis sa tanan  
loob mo?

414. Cun nagsisiping ca-  
yong magasaua, pinagiiba ni-  
nyo caya ang dating ogaling  
año nang inyong mang'a cata-  
uan sa gayong gaua? At cun  
ano caya iyang pagcaiba? At  
baquin nagiiiba cayo nang da-  
ting ogali? Nilabasan ca caya  
nang marumi sa loual nang  
inyong pagsisiping dahelan sa  
inyong pagcacaiba? Sinarhiya  
mo caya, cun pagca ualan ba-  
hala mo, cun paanocaya yaon?

415. Nagnasa ca бага sa  
boo mong loob magcasala sa  
ibang babaye? Ylan sila? Ylan

411. *Porque te negaste?  
Cuántas veces le has resistido?  
Eres de ordinario difícil de  
obedecerle en eso? Y él se eno-  
ja por tu resistencia? (núm.  
34.)*

412. *Y cuando te juntas  
con tu consorte, te acuerdas;  
y de propósito te deleitas en  
otra persona?*

413. *Es casada aquella per-  
sona, ó parienta tuya, ó de  
tu propio consorte? Y cuán-  
tas veces te has así acordado,  
y deleitado de propósito, y de  
todo tu corazón?*

414. *Cuando vosotros ma-  
rido, y muger os juntáis, va-  
riáis de la ordinaria postura  
de vuestros cuerpos para el  
efecto? Y que variaciones esa?  
Y porque variáis así la ordi-  
naria postura de los cuerpos?  
Y tubiste derramamiento fue-  
ra del mismo acto conyugal  
por causa de vuestra varia-  
ción? Fue de intento tuyo,  
ó por no poner el debido cui-  
dado, ó como fue aquello?*

415. *Has deseado de todo  
tu corazón pecar con otra mu-  
ger? Cuántas eran casadas de*

sa mangā pinagnasaan mo ang mangā mey asaua? Alin man camaganac mo, cun nang asaua mo caya, pinagnasaan mo naman nang gayon?

416. Maca ilan cang nag-nasa nang gayon sa balang isa,t, isa? Opan dimo mabilang, sa pagca pinagnasaan mo yata ang balang babayeng minamabuti mo, at inaarimong maganda, mey asaua man, wala mang asaua, camaganac mo man caya?

417. Pinaquiosapan mo caya alin mang babaye sa masama; cun pinaoohan mo ang lalaqui, sa biro man lamang yaon, at diman palaman sa loob?

418. Na capanaguinip ca caya nang mahalai?

419. Nang maguising cana, ano? Pinanimdim mong tiquis yaong mahalai na panaguinpan, at quinalogdan mo? Cum iniuacsi mo,t, linabanan mong tambing?

420. Nag auit ca caya nang mangā mahahalai na auit, cun pinaquingan mo caya?

421. At palaman caya sa loob mo ang mangā gayong mahahalai na auit, at quinaloguran mong tiquis?

*esas que has deseado? alguna de ellas era parienta tuya, ó de tu mager?*

416. *Cuántas veces has deseado así á cada una de ellas? Puede ser que no las puedas contar, porque hayas deseado á cualquiera que te haya parecido hermosa, fuese ó no casada, ó aunque fuese tu parienta?*

417. *Has hablado á alguna muger para alguna cosa mala, ó has consentido con algun hombre aunque haya sido de burlas solamente, y sin intencion de que llegase á efecto?*

418. *Has soñado en cosas deshonestas?*

419. *Habiendo tu ya despertado, que cosa? Pensaste de propósito, y te deleitaste en aquel sueño torpe? O le sacudiste de ti, resistiéndole al punto?*

420. *Has cantado cantares deshonestos, ó los has oído?*

421. *Y se imprimian en tu corazon aquellas deshonestidades de los cantares, y de intento te deleitabas en ellas?*

422. Mey sinolohan nang taño sa anomang gaua mong mahalay, cun sinolohan ca nang iba?

423. Ay at napasolohan ca? Mey mangā asaua caya ang pinagsolohanan mo?

424. Anong pagcasolohan? Naguin sugosuguan ca; cun mahbahatol; cun mapaghatir caya; cun ano caya ang pag-sisirbi mo sa canila?

425. Nagpataon ca caya sa mangā naaalaman mong tantong magcalunya? At ang bahay mopa ang pinagtataonan nila? Pinaalis mona? Cun sinabi mo caya sa Pare; nang houag cayo nila mapacasama?

426. Nagpacabuti ca caya sa catauan mo? Anong sarhiya mo doon? Maca nang pitahin ca sa masama? Opan, nagpapuri ca lamang, at nagparangalan?

427. Naquihalo ca cayang naquipaligo sa di capoua mo lalaqui, cun sa di capoua mo babaye? Anot, di casalanan iyan, at panganiñ na malaqui sa pagcacasala niñyo sa P. Dios sa pagpapanimdim, at

422. *Has hecho alcahuete tuyo á alguna persona, ó has sido tu alcahuete de otra?*

423. *Porque consentiste en la maldad de ser alcahuete? Eran casados los á quienes alcahueteaste?*

424. *Y en que los alcahueteaste? Ibas, y venías con recados de uno, y otro; ó les dabas consejo para pecar; ó llevabas, y traías, ó que era en lo que los servías?*

425. *Has admitido en tu casa á algunos, sabiendo tu ciertamente, que eran amancebados? Y en tu misma casa los alcahueteabas? Los has ya despedido? O se lo has dicho ya al Padre, para que tu, y ellos no os perdais, y condeneis?*

426. *Has hermosteado á tu cuerpo con alguna especialidad? Y que intento era el tuyo en aquello? No fuese para ser apetecida para mal? O puede ser que fuese por sola vanidad, y vana gloria tuya?*

427. *Te has bañado entre personas de otro sexo? Como no ha de ser eso pecado, y peligro grande de pecar, á lo menos de pensamientos, y deseos, estando os viendo, cuasi del todo desnudos, hombres, y*



pagnanasa man lamang, cun cayong man'a lalaqui,t, babaye, na halos man'a hobo din, ay magtitinginan doon sa paghohobar, sa paliligo, at sa inyong pag ahon sa tubig, at pagdaramit?

428. Cun sinompong can'g masasamang pita,t, caibigan nang catauan mo tongcol sa cahalayan, ay ano haga, pinanimdim, at quinalologdan mong tiquis, cun pinagpipilitan mong iuacsi,t, labanan?

429. Di mo dating naaalam, na cun tiquis mong pinanimdim, at quinalogdan ang man'a gayong mahahalai na sompong, sasangquisap man lamang nang mata mo, ay casalanan ding daquila?

430. At doon sa horas n'g gayong pagpapanimdim mo, mey guinaua ca caya sa catauan mo anomang mahalai na gaua?

431. Cun ano caya yaong gaua mo? Dinama, cun hinipo mo caya ang cabahagui mo, at pinaglaroan?

432. At nilabasan ang catauan mo nang marumi? Macailan? (à núm. 367.)

433. At doon sa horas na yaon, mey pinagnasaan cang babaye? Mey asaua siya, cun

mugeres, al desnudaros, bañaros, salir del agua, y vestiros?

428. Cuando se escitan en ti feos apetitos de torpeza, que cosa, te estás de propósito pensando, y deleitando en ellos, ó procuras desecharlos, y resistirlos?

429. No sabes ya, que si de intento te pones á pensar, y deleitarte en semejantes movimientos torpes, aunque solo sea por un cerrar, y abrir de ojos, es pecado mortal?

430. Y en aquel rato en que asi te estabas pensando en cosas torpes, hiciste alguna cosa fea en tu cuerpo?

431. Que fué aquello que hiciste? Tocaste de intento tus partes deshonestas, y jugueteaste con ellas?

432. Y tubiste polucion? Cuántas veces? (à núm. 367.)

433. Y al mismo tiempo de seabas á alguna muger? Eru casada, ó parienta tuya?

camaganac mo caya?

434. Ang catauan mo, cun ang catauan caya nang iba, ay guinamot mo, cun pinacaen, cun pinainum mo cayang tiquis nang anomang icasolong lamang nang calibugan?

435. Cun mey naringig cang pagtatauag sa simbahan sa alimang pag aasaua, at naaalaman modin ang di sucat icapag asaua nila, magcano man ang pagcalihim nang harlang, ay sinabi mo caya sa Pare nang houag cang maramay sa canilang casalanan?

436. Toui cang sompong in (anac co) nang gayong mangā mahahalay na sompong ay magdalita ca, at pagsa-quetan mong agar paulin, iuacsing tambing, at labanan; houag mong tiquis panimdimin sa sangquisap man lamang. Paampun ca sa Dios, crusan mo ang catauan mo, at patolong ca sa mahal na Virgen. Mag ināt, at matacot ca sa Dios na caharap mo doon; at bagaman dinalita ca niya hangan ngayon, anong naaalaman mo cun daralitain capa? Macapal na macapal na tano ang mangā iniobus pinacasama nang P. Dios sa

434. *Has medicinado, dando de comer, ó de beber á tu cuerpo, ó al de otra persona, alguna cosa para solamente escitar la lujuria?*

435. *Sabiendo tu ciertamente, que algunos no se pueden casar por impedimento, que tienen, aunque sea muy oculto, se lo has dicho al Padre luego que oiste, que se proclamaban en la iglesia, para no ser participante de su pecado?*

436. *Hijo mio, siempre que se escitaren en ti semejantes deshonestidades, procura esforzarte á desvanecerlas, desecharlas, y resistirlas al punto, sin detenerte á pensar en ellas, ni por un cerrar, y abrir de ojos. Pide á Dios que te ayude, has la señal de la cruz en tu cuerpo, suplica á la Virgen Santísima que te ayude. Guardate, y teme á Dios, que está allí presente, y aunque has ta ahora te ha sufrido, que sabes si te sufrirá mas? Muchísimos son los hombres á quienes su Magestad ha condenado al infierno, estándose alegrando en semejantes juegos,*

infierno doon din sa canilang catouaan; paglalarò, at calogorang mahalai; tinambi-  
ngan din sila nang huling hatol nang P. Dios, pinisanan doon din, at naholog ngani sa infierno mag parating saan. Aba mo, cun maguin cabilaug ca nila sa ualan hanga?

*y deleites deshonestos; les cogió repentinamente la última sentencia de Dios, se quedaron allí muertos y cayeron al infierno por toda una eternidad. Miserable de ti, si llegares á ser uno de ellos para siempre?*

~~~~~

Ang icapito, at ang icapolong otos nang P. Dios.

Houag nang magnacao.

Houag nang magnasa nang di mo ari.

El séptimo, y décimo mandamientos de Dios N. Señor.

No hurtes.

No desees la hacienda agena.

437. Mey pinagnacao ca?

438. Ano caya ang pinagnacao mo?

439. Sinong pinagnacauan mo? Opan manga magugulang mo, cun iba cayang ta-
uong di iba sa iyo?

440. Yaong pinagnacauan mo, ay nagcacaotang caya sa iyo nang anoman?

441. Casing halaga caya ang pinagnacao mo sa caniya nang otang niya sa iyo?

442. Cun gayon, houag mo na siyang singilin nang otang; at cun bayaran ca niya, ay houag mong tangapin; ipag-

437. *Has hurtado?*

438. *Que es lo que has hurtado?*

439. *A quien hiciste el hurto? Puede ser que haya sido á tus padres, ó abuelos, ó á otra persona de tus mismos parientes?*

440. *Aquel á quien hurtaste, te debe alguna cosa?*

441. *Lo que le hurtaste es de igual valor á lo que te debía?*

442. *Siendo asi, no le cobres ya la deuda, y si ét te la pagáre, no la recibas, pretesta lo que te pareciere para no*

dahelan ang balang na iibig mo sa caniya, hamang nala na siyang otang sa iyo. Data-poua, cun malaqui ang to-toong halaga nang pinag nacao mo sa otang niya sa iyo, ay isaoli mong lihim sa caniya ang labi.

443. Ang pinag nacauan mo ay tauong mayaman caya, cun duc-hang totoo? Sapagca cun ogaling tagalog siya, ay casalanan ding malaqui cun halagang saicapat ang pinag nacao sa caniya?

444. Magcano caya ang halaga niyong pinagnacao mo?

445. Ay ano, na sa iyo pa yaong pinagnacao mo, cun siaira mo na caya?

446. Cun boo pang na sa iyo, ay isaoli mo sa pinag nacauan mo. Di ito din ang iibiguin mo, cun pagnacauan ca nang balang na?

447. Cun sira na ang pinagnacao mo, ay pacaisipin mo sa harapan nang P. Dios cun magcano ang tantong halaga niyong siira mo, at siyang ibayar mo sa pinagnacauan. Cun naalaman niya na icao nga ang nagnacao, siya mo ding bibig-yan, datapoua, cundi niya naalaman, ay alagaan mo ang iyong pu-

recibirle la paga; supuesto que ya no te debe cosa alguna. Empero si el justo valor de lo que le hurtaste es mayor que la deuda que te debia, buelvelo ocultamente la demasia.

443. *La persona á quien hurtaste es hombre rico, ó es pobre verdaderamente? Porque si es tagalog comun, es pecado grave el quitarle un real, ó su valor?*

444. *Cuánto valdrá aquello, que hurtaste?*

445. *Y pues, tienes todavia en ser aquello, que hurtaste, ó lo has consumido ya?*

446. *Si aun está en ser lo que hurtaste, buelveselo á quien se lo hurtaste. No es esto lo que tu quisieras, si á ti te hurtáran alguna cosa?*

447. *Si ya no está en ser lo que hurtaste, premedita ante Dios Nuestro Señor el cuanto de su justo precio, y paga con él á quien hurtaste. Si sabe él ciertamente que tu fuiste el ladron, á él mismo se lo has de dar; pero si no lo sabe, mira por tu crédito, y no se lo des á él mismo, sino es arrojalo, ó ponlo ocultamente á*

ri, at houag mo siya ding big-yan, cundi itapun, cun ilagai mong lihim sa macoconan niyang pilit; cun isipin mong hanapin ang ibang daan sa pagbabayar sa caniya. Hani?

448. Maca ari din sa simbahan ang pinagnacao mo?

449. Diman ari sa simbahan, maca sa loob din nang simbahan pinagnacao mo?

450. Mey sinira ca cayang ari anoman nang capoua mo tauo? Ano бага yaong sinira mo? Magcano ang halaga niya? Ay baquin sinira mo yaon?

451. Nagdaya ca sa capoua mo tauo? Ano cayang pagdaraya mo sa caniya? Magcano caya ang halaga nang naraya mo sa caniya? Baquin mo siya pinagdayaan? Maca sacali sapagca pinagdayaan ca mona niya nang singhalaga din?

452. Casapacat ca caya ng ibang tauong nagnacao, cun sungmira, cun nag daya caya nang anoman?

453. Ano cayang pagsapacat mo sa caniya? Cun anong pagtolong mo sa gayong bagai?

donde él precisamente lo pueda tomar; ó buscar otro camino, ó medio para pagarte. Lo entiendes?

448. *No sea que fuese alhaja de la iglesia lo que hurtaste?*

449. *Aunque no fuese cosa de la iglesia, la hurtaste dentro de la iglesia?*

450. *Has destruido alguna cosa de tu prójimo? Que fue aquello, que le destruiste? Cuánto valía? Porque lo destruiste?*

451. *Has engañado á tu prójimo? Que engaño fue eso? Cuánto valía lo que le engañaste? Porque le engañaste? No fuese porque él te hubiese engañado á ti primero en otro tanto?*

452. *Has sido participante en algun hurto, ó destrucción, ó engaño, que se haya hecho?*

453. *De que modo participaste? O en que ayudaste en semejante cosa?*

454. Maaalaman mo, na mey catongcolan cang mag bayar nang cabooan niyong pinagnacao, cun sinira, cun dinaya niñyong lahat, sa mey ari niyon, cahimat di mo napaquinabang anoman doon. Alistana cun naalaman mong tanto ang totoo, t, boong pagbabayar nang ibang mangâ casapacat mo sa mey ari, ay nala cang catongcolan.

455. Nagdaya cabaga sa capoua mo tauo sa anomang pagtitipan, cun pagtotong, cun pagbabaliuas, cun calacal caya niñyo? Magcano caya ang naraya mo sa caniya?

456. Nagdalaua cang salop caya sa pagtacal; isang malaqui sa pagbili mo, at isang munti sa pagbibili mo sa iba? At gayon ding itinatong co sa iyo tongcol sa pagtitimbang, at sa pagsucat nang balangna?

457. At maguin magcauo caya ang nacoa mo sa gayong pag daraya mong pag tacal, cun pacaisipin mo, t, pi-sanin?

458. Ysa lamang catauo caya ang pinag dayaan mo nang gaion, cun marami caya?

459. Balang iyong na quiquilalang pinag dayaan mo,

454. *Has de saber que tienes obligacion á pagar por entero lo que hurtasteis, destruisteis, ó engañasteis todos, á su dueño, aunque tu no participases de cosa alguna de ello. Pero si de cierto sabes, que los compañeros pagaron cierta, y enteramente al dueño, el daño, no tienes obligacion alguna?*

455. *Has engañado á otro en algun concierto, trato, ó contrato? En cuanto le engañaste?*

456. *Has usado de dos gantas, ó medidas; una grande para comprar, y otra pequena para vender á otro? Y lo mismo te pregunto en cuanto á pesar, y medir con bara, braza, etc.*

457. *Y cuanto vendrá á ser lo que has cogido con semejan-te engaño en medir, premeditándolo bien, y juntándolo todo?*

458. *A una sola persona has engañado así, ó han sido muchas las así engañadas?*

459. *A cualquiera que conozcas de los que has engaña-*

ay pilit bayaran mo nang nara-
 raya mo sa caniya; at ang na-
 raya mo sa dimo naquiquilala,
 ay ilimos mo sa mangá salan-
 tang tauo, cun ipalongcol mo
 sa mangá caloloua sa Purga-
 torio: at houag ca nang mo-
 ling magdaya sa caninoman.
 Diman natatalastas nang ma-
 ngá pinagdayaan mo, naqui-
 quita din nang P. Dios, at su-
 sumpain din niya ang iyong
 gaióng paghahanap nang bu-
 hai, at cun ano cayang sucat
 hintin mong paquinabang sa
 sinumpa nang P. Dios?

460. Cun icao caya,e, nag-
 lalaco nang alac, cun nang
 langis, cun nang gatas, cun
 nang iba cayang laco, ay hi-
 nahaloan mo nang tubig, cun
 nang iba cayang bagai?

461. Mey inomit ca cayang
 anoman sa ipinagcatiuala sa
 iyo? Magcano ang halaga ni-
 yong inomit mo?

462. Mey binonot ca ca-
 yang mangá tolos, cun mangá
 tarac; cun inalis mo ang han-
 ga, cun inalinhan mo caya ang
 pilapil nang buquir mo, nang
 gamitin mo ang lupa nang
 cabanga mo?

463. Mey inalipin nang alin
 mang tauong di totoong ali-
 pin mo?

*do, es preciso que los pagues
 lo que les has quitado; y lo
 que has engañado á los que no
 conoces, dádlo de limosna á los
 pobres, ó aplicalo á las bendi-
 tas ánimas del purgatorio: y
 no vuelvas á engañar á otra
 persona alguna, porque aun-
 que los engañados no lo co-
 nozcan, lo vé ciertamente Nues-
 tro Dios, y Señor, y malde-
 cirá su Magestad tu modo de
 buscar la vida, y que provecho
 podrás esperar de lo maldito
 de Dios?*

460. *Si acaso tratas tu en
 vender vino, aceyte, leche, ó
 otra alguna cosa, lo mezclas
 con agua ó con otra alguna
 cosa distinta?*

461. *Has sisado algo de lo
 que se ha fiado de ti? Cuanto
 sería el valor de lo que sisaste?*

462. *Has arrancado las es-
 tucas, ó has quitado el mojon,
 ó mudado los linderos de tu
 sementera, para entrarte en la
 tierra de tu colindero?*

463. *Tienes esclavituado á
 algún hombre, que no sea
 verdaderamente esclavo tuyo?*

464. Mey quina camtan cang ~~anong~~ ariing di ari mong tanto? Opan mey iquina alang alang ang loob mo, eun nang galing бага yaong ari, cun dili caya sa catanipatan? Pacaisipin mo, t, isangoni sa marunung, at sundin mo ang catouiran; maca icapaca-sama mo iyang ari?

465. Cun mey alin mang casono ca caya sa bahai mo dahelan sa otang niya sa iyo, ay iniisip mo caya ang boo niyang pagsisirbi at pagal sa iyo, at inauas modin sa otang niya caya sa iyo?

466. Cun бага, dahelan sa paotang mo sa alin mang tauo, nagsanla siya sa iyo nang buquit, cun hayop, cun hahamanan, cun iba cayang bagay na pinaquiquinabangan niya, ay binabauasan mo ang paotang mo sa caniya nang tantong tapat sa paquinabang mo sa sanla?

467. Nag palabis ca caya nang salaping paotang mo sa pagcaliban lamang nang pagbabayar sa iyo?

468. Opan caya ca lamang nagpalabi sa pagca uala cang ibang salaping mapohonan sa pag hahanap nang buhai, at pag aalila mo sa manga ca-

464. *Posees alguna hacienda, que no sea ciertamente tuya? Puede ser que dudes sobre ello; si asi es, premeditalo bien, y consultalo con persona inteligente, y está á lo que fuere justo. Mira no sea que esa hacienda te condene?*

465. *Si acaso tienes sirviendo en tu casa alguna deuda, que te deba, premeditas el cuanto vale su servicio, y trabaja, y lo descuentas de su deuda?*

466. *Si por alguna cosa que haya prestado á alguno, ha empeñado en ti alguna sementera, animal, huerta, ó alguna otra cosa, que él disfrutaba, le descuentas de tu empréstito el uso/fruto que tu percibes de la tal prenda, ó cosa empeñada?*

467. *Has llevado acaso usuras del dinero, que has prestado, precisa, y solamente por retardarse la paga?*

468. *Puede ser que solamente le lleses la demasia por el lucro-cesante, por no tener tu otro dinero con que poder buscar tu vida para atender á*

tongcolan mo?

469. Nagpatubo ca бага nang salaping ipinaotang mo sa iba? Saisayin mo iyang magaling, nang mahatolan cata nang catouiran.

470. Mey ilinago ca cayang alin mang testamento, nang di ca piliting sumonor nang mangā otos saiyo don?

471. Cun бага meу minana cang arisa tauong nagcaotang sa iba, at nagcasiya ang mana sa pagbabayar; ay ano, cun бага ualan ibang magbabayar, ay na bayaran mona ang otang?

472. Nagcacaotang ca caya sa alin mang tauo?

473. Magcano caya ang otang mo sa caniya?

474. Lauon nang otang mo iyan? Magcano ang pagca lauon? Tapus na ang arao na tipan niño sa pagbabayar mo sa caniya?

475. At di mo nabayaran na? Maca panhihinayang mo lamang sa salapi mo ang dahelan; cun pagnaualan bahala mo sa pagbabayar?

476. Mey capangyarihan caya ang pinagcacaotang mo, na hindi siya na sasala-

tus obligaciones?

469. *Has llevado logro del dinero, que has prestado á otro? Explica bien eso, para que te pueda yo aconsejar lo justo*

470. *Has ocultado algun testamento, para que no te obliguen á cumplir lo que en él te mandaron ejecutar?*

471. *Si has heredado alguna hacienda de alguno, que debiese algo á otra persona, y la herencia fuese suficiente para pagar la tal deuda; que cosa, no habiendo otro que pague, lo has pagado tu ya?*

472. *Debes algo á alguna persona?*

473. *Cuanto es lo que le debes?*

474. *Es ya antigua esa deuda? Cuanto ha que la debes? Se cumplió ya el término, ó plazo, que pactasteis para pagar?*

475. *Y porque no la has pagado ya? No sea que se haga duro el soltar la plata, y esa sola sea la causa; ó por el ningun cuidado que pones en pagar?*

476. *Tiene posibilidad tu acreedor, de modo que no se halle necesitado, ó es pobre*

tan, cun capoua mo maralita?

477. Nagpipilit siyaang maningil sa iyo, at sinasaquit ca niya nang pagbabayar mo?

478. Sa banta co, toui ca niyang sinisingil, ay sungmusal din ang loob mo, at quinagagalitan mo siya, at opan tinampalasan mo, pinag tungayauan naman? Catouiran бага ito, anac co? Ytonga ang tantong ganti mo sa na-aua sa iyo? Palamara cangang tauo; at calupitlupit ngani sa harap nang P. Dios, at nang sino mang mabaet iyang iyong asal. Sino caya ang maauang muli sa iyo, cun gayon ang ganti mo?

479. Cun tauo cang maralita, at uala cang icabayar, ay magpacumbaba ca, at itauar mo ang otang sa pinag cacaotangan mo; opan ipatauar din niya sa iyo alang alang sa P. Dios.

480. Maralita caman, cun di ipatauar sa iyo nang pinag-cacaotangan mo, ay magpilit cang mag otai otar mang magbayar sa caniya niyang otang mo.

481. Yayamang mey icababayar ca ngayon sa caniya, ay moui cana mona, at baya-

como tu?

477. Procura tu acreedor cobrar de ti, y te aprieta por-que le pagues?

478. A lo que me parece, siempre que tu acreedor te ha pedido que le pagues, te has enfadado, y enojado contra él; y aun puede ser que le hayas tratado mal, y dicho tambien malas palabras. Es razon esto, hijo mio? Esta es la correspondencia; que tienes con quien te hizo bien? Realmente eres hombre ingrato, y desconocido; y ante Dios, y los hombres abominable ese tu mal porte. Quien se apiadará otra vez de ti, si esa es tu correspondencia?

479. Si eres tan pobre, que no tienes con que pagar, humillate, y pide á tu acreedor te perdone la deuda, que puede ser lo haga por amor de Dios?

480. Aunque seas pobre, si no te perdona tu acreedor; procura irle pagando, aunque sea poco á poco esa tu deuda.

481. Supuesto que tienes ahora con que pagarle, buel-vete por ahora, y pagale al

ran mo siyang tambing, nang houag maguin casalanan mong muli iyang otang mong lauon. Cun matapus mona ito, ay magsaoli ca dito, at cocómpisalin cata.

482. Cun icao, y, Capitang basal, cun mey baras, cun Cabeza sa Balangai, cun mey iba ca cayang oficio na halal sa pagpapasonor sa marami, mey guinaua ca bagang ano-mang di catouriran sa alin mang sacop mo?

483. Cun ano caya iyang di catourirang guinaua mo? Pinabouis mo caya ang di pa dapat pabouisin, cun ang uala nang catongcolan, cun siningil mo caya nang labis sa catongcolang bouis?

484. Pinapag atag mo, cun pinalacar, cun pinatu pa mo caya alin mang alaga mo, cundi niya caatagan, cun calacaran, cun catugpahan caya?

485. Maca cabigan, cun ayoan cang tano sa pagpapasonor sa iyong mangá alaga, at pinatauar mo ang mangá hinlog, mangá cabig, at mangá catoto mo caya sa mangá atag, at sa mangá polos?

486. Maca sacali, mapagpaopa cang tauo sa iyong pag

punto; para que ceses de ofender á Dios por no pagar esa deuda. Cumplido ya esto, buelve aqui, y te confesaré.

482. Si acaso eres tu Capitán del pueblo actual, ó tienes otro cargo de justicia, ó eres Cabeza de Barangay, ó tienes algun otro oficio destinado al gobierno de muchos, has hecho á alguno de ellos alguna cosa no justa?

483. Que injusticia es esa, que has hecho? Has cobrado el tributo á quien aun no debe tributar, ó á quien no tenga ya obligacion por ser reservado; ó has cobrado mas del justo tributo?

484. Has hecho trabajar en las obras comunes del Rey, ó del pueblo á quien no le tocase segun el justo, y devido repartimiento?

485. Mira no seas parcial en tu gobierno, y escuses de los trabajos comunes á tus parientes, allegados, y amigos?

486. No sea, que seas hombre interesado en tu gobierno,

papasonor, at nasasalatan man ang tauong sacop mo, ay hindi mo siya caauaan, cundi ca niya opahan nang balang na?

487. Nagpasohol ca caya sa anomang osap, cun capolongan caya, cun sa ano ano mang ipinagcatiuala sa iyo; at caya hinatolan mo yaon nang di catóuiran?

488. At icao, tauong mey bouis, nonouis ca baga sa Haring Panginoon natin ayon sa otos nang P. Dios? Maca itinatago mo ang icabobouis, at ipinagdarahelan mo ang caralitaan mo, nang di ca pabouisin, bago mey roon ca ding icabobouis?

489. Maliug ca caya sa pag bouis, cun sa pag aatag, cun catongcolan mo, at caya naghihirap ang Cabeza, at ang manga mey baras sa pag singil, at sa pag hahanap sa iyo?

490. Nagsusugal ca caya? Anong sugal mo, sabong lamang, cun naipes, cun daros caya, cun ano? Mapag sugal ca nga baga?

491. At iyan ding sugal ay ang dati mong paghahanapan nang buhai? Cun nag sugal ca lamang maminsan minsan?

y aunque veas á alguno necesitado, no tengas de él compasión, sino interesas de él alguna cosa?

487. *Te has dejado cohechar en algun pleito, junta, ó en otra cualquiera cosa que se haya fiada de ti, y por eso sentenciaste, diste tu parecer contra razon, y justicia?*

488. *Y tu, tributante, tributas al Rey nuestro Señor, segun lo manda Dios? No sea que escondas, y ocultes tus posibles, y pretestes la pobreza, que no tienes, para que ao te hagan tributar?*

489. *Eres, ó te haces pesado, y difícil en pagar el tributo, y en asistir á los trabajos comunes, cuando te tocu, y por eso padecen el Cabeza, y los oficiales de varas para cobrar de ti, y buscarte?*

490. *Juegas tu? Que juego es el tuyo, á los gallos solamente, ó naipes, ó dados, ó que cosa? Eres en realidad jugador?*

491. *Y es ese juego en el que buscas la vida? O juegas solamente de cuando en cuando?*

492. Nagdaraya ca caya sa mangā casugal mo? Opan na pagdayaan ca naman nila ng sing gayon? Natanto mo din ang canilang pagdaraya sa iyo? Diyata, nagdarayaan din cayo?

493. Doon sa inyong sugal, sa banta co, hindi mauauala ang mangā pag bibirong masasama nang mangā nanalo, at ang mangā galit, at casucalan nang loob ng iba; ang mangā panunangayao, mangā sumpa, at pag papatinacaling mangā natalo; at opan meytungmatampo pa,t, naghihinanaquit sa P. Dios?

494. Naquipagsugal ca caya sa alin mang alipin, cun bata, cun babaye, cun sa iba cayang tauong ualang sari-ling ari? Sapagca balang matalo mo sa canila ay pilit isao-li, palibhasa,i, di canila.

495. At di ca pinangusapau, at quinagalitang maralas nang mangā magugulang, at asaua mo dahelan sa iyong pagsusugal, ang ipinahahamac mo nganing ipagsugal ang pagal, at pag hahanap-mong ipinagcacaloob nang P. Dios sa iyo sa pag aalila,t,

492. *Engañas á los que juegan contigo? Puede ser que tambien ellos te hayan engañado en otro tanto como en lo que tu los engañastes? Sabes ciertamente que te han engañado? Segun eso, unos á otros os engañais?*

493. *En vuestro juego, á lo que me parece, no saltarán las burlas malas de los que ganan; los enojos, y enfados de otros, las malas palabras, maldiciones, y desesperaciones de los que pierden; y tambien puede ser que haya quien se enoje, y queje de Dios Nuestro Señor?*

494. *Te has puesto á jugar con algun esclavo, muchacho, muger, ú otra alguna persona, que no tenga caudal propio? Porque cualquiera cosa, que les hayas ganado, es preciso el devolverla, porque no era suyo.*

495. *Y no te han reñido, y enojadose contigo muchas veces tus padres, y tu muger por causa del juego, pues sin reparo juegas tu sudor, y lo que buscas, y te concede Dios Nuestro Señor para que los alimentos, y cuides de ellos, de tus hijos, y mantengas tu casa*

pag aalaga mo sa canila, sa mang'a anac, at pamamahay mo?

496. At dili rin naman sinanar ca tonitoui na nang mang'a Pareng pinagcompisalan mo nang gayong infier-nong sugal; at caya ca nila quinaaauan, sapagca pinanga-coan mo din sila na hindi ca na muling magsugal? At gay-on man, ay hindi ca nãa nag caiba, aayao cang pasanai sa caninoman; ay ano caya, anac co, paanong pangyaya-ring caaauan cata, cun sa iyo ding caloloua uala cang aua? Moui ca na, hijo, at hangan di mo butiuan iyang iyong pagsusugal na iquinapapaca-sama mo sa caloloua, t, catau-an, at iquinasisira nang iyong pamamahay; ay houag mong hintin ang pagpapatauar nã P. Dios sa iyo. Ang otos sa iyo nang mang'a Pare, at nã mang'a magugulang mo, ay binabago co nãayon sa iyo; houag canang muling mag-sugal, anyayahan ca man nã sinoman, at panoor ma'y, houag cang manoor sa sugal.

497. Mey pinangopit cang salapi, cun casapacat ca sa ga-iong casam-an?

498. Mey binili ca, cun pi-

con decencia?

496. *Y no es cierto tam-bien, que siempre te han pro-hibido los Padres Confesores semejante infernal juego, y si han tenido piedad de ti, y te han absuelto, ha sido porque les has prometido el no bolver á jugar? Y no obstante esto, asi te estás, sin mudanza alguna en este mal vicio, y sin hacer caso de correccion algu-na; pues, hijo mio, como he de poder yo tener misericor-dia de ti, si tu mismo no la tienes con tu propia alma? Buelvete, hijo, y mientras no dejes ese juego, que te pierde en alma y cuerpo; y destruye tu casa, no esperes que Dios te perdone. Lo que hasta aho-ra te han mandado los confe-sores, y tus padres, te lo re-nuevo yo, y mando tambien ahora. No buelvas á jugar mas, ni aunque te conuide sea el que fuere; ni siquiera á solo ver jugar te permito que vayas.*

497. *Has cortado, ó zerce-nado la plata, ó has sido par-ticipante en semejante maldad?*

498. *Has comprado, ó tro-*

nalit, cun tinangap caya ano ano mang mey halaga din sa tauong ualan molaying, cun sarili, cahimat caloob niya sa iyo?

499. Mey hiniramca cayang anoman sa capouamo tauo, na dimo isinaoli, hingin man nang mey ari?

500. Maca maliuag cang magsaoli nang hiram mo lamang, at caya na loma na, t, na sira sa iyo? Cun gaion, otang modin sa mey ari?

501. Mey na polot ca cayang anomang mey halaga? Maguin magsano ang halaga?

502. At sinabi mong ipinagtauag na cun бага mey naualan nang anoman, ay paroon sa iyo, at magsabi cun anong nauala sa caniya; nang ibigai mo, cun tumama siyang magsabi? Maca itinago mo, t, sinarili, hanapin man nang mey ari, at maalaman mo man cun sino?

503. Nagnasa ca caya nang ari nang capoua mo tauo? Pinagnasaan mong pagnacauin? Tinangap caya nang iyong loob yaong gaiong pagnanasa; at binabanta mo ding pagnacauin, cun mangyayari? Magcano caya ang halaga niyong pinagnasaan mong pagnaca-

cado, ó recibido alguna cosa de valor de quien no tenga proprio suyo?

499. *Has pedido prestada alguna cosa, que no la hayas buuelto, aunque la pidá su dueño?*

500. *No sea que seas tardo en devolver lo que pediste prestado solamente, y por eso se haya envejecido, y destruido en tu poder? Si es así, se lo debes ciertamente á su dueño.*

501. *Te has hallado alguna cosa de valor? Quanto valdria?*

502. *Y has dicho, y publicado, que si á alguno se le hubiere perdido algo, recurra á ti á decir que se le perdió, para dársela, en caso de que acierte á decir lo que te hallaste? No sea que la escondieses, y te la apropiases, aunque el dueño la busque, y sepas quien es?*

503. *Has deseado los bienes de tu prójimo? Deseaste el hurtarlos? Consentiste en semejante deseo, y ideaste el hurtarlo, si pudieses? Quanto valdria aquello, que deseaste hurtar? Y cuántas veces lo deseaste así?*

tin? At maca ilan cang nag-nasa nang gayon?

504. Opan ang nasa mo lamang ay maparahan mo siya nang gayong bagay?

505. Nanagbili ca nang magaling na palar nang ibang tauo? At iquinahapis mo caya ang siya,e, sagasta? Pinagnasaan mo ang caniyang casiraan?

506. Ypinaglingir mo caya sa mangá duc-ha,t, maralitang tauong nasasalatan nang canilang pinopolo? Maca itago nang P. Dios ang aua niya sa iyo?

Ang icalauang otos nang P. Dios: houagcang magbintang sa capoua mo tauo, at houag ca namang magsinonguling.

507. Mey pinagbintangan ca cayang alin mang capoua tauo nang malaquing bintang na sucat icasira nang puri niya?

508. Sa loob mo lamang yaong bintang mo, cun sinabi mo caya sa ibang tauo?

509. Maran.i caya ang mangá pinag sabihan mo?

510. Ay baquin sinabi mo?

504. *Puede ser que tu deseo sea solo igualarte con él en aquello, que deseabas?*

505. *Has envidiado la buena dicha, ó felicidad de otro? Y te has entristecido de verle bien puesto, y rico? Has deseado su destruccion?*

506. *Has negado á los pobres, y necesitados lo que te piden? Mira, no sea que Dios Nuestro Señor te niegue su misericordia?*

El octavo mandamiento de Dios Nuestro Señor: no levantes falso testimonio á tu prójimo, y no mientas.

507. *Has levantado á algun prójimo algun falso testimonio, que le pudiese quitar la honra?*

508. *Se le levantaste solamente en tu interior, ó se lo digiste á otra persona?*

509. *Han sido muchas las personas á quienes se lo digiste?*

510. *Porque lo digiste á*

Mey iquinagagalit ca caya sa pinagbintangan mo?

511. Diyata, uala ding pagcatotoo iyang bintang mo, cundi casam-an lamang nang loob mo sa caniya.

512. At sinangpalatayanan ca caya niyong manā pinagsabihan mo, at inaridin nilang tantong casalanan niyong pinagbintangan mo?

513. Diyata, sinira mo din ang caniyang puri? Ay ano, binalic mona, sinira yaong bintang mo sa harap nang balang isa, isang pinagsabihan mo, at nacapaquinyig sa iyo?

514. Maca na pahayag na sa boong bayan ang casiraan nang puri niyang tauong pinagbintangan mo, dahelan sa iyo? Cun gayon nga, ay hindi lamang babaliquin, at sisirain mo yaong bintang mo, cundi pa naman tatawar ca din sa siniraan mo nang puri.

515. Ay am, nasonor mo na caya itong catongcolan mong pilit? At di mo pa natupar? Moui ca na mona, at sundin mong bayarang lubus itong malaquing otang mo sa capoua mo tauo, at cun ma-

otros? Tenias algun enfado con esa persona?

511. Segun eso, ese falso testimonio fue del todo mentira, y sin otro fundamento mas que tu encono contra esa persona?

512. Y aquellas personas á quienes se lo digiste, creyeron ser cierto lo que decias contra aquella persona?

513. Luego la quitaste el crédito? Y pues, te has desdecido, y retratado de lo que digiste delante de cada una persona de los que te lo oyeron?

514. No sea que por ti se haya ya publicado por todo el pueblo el descrédito de esa persona, á quien levantaste el falso testimonio? Si asi es ciertamente, no solo has de retratarte de lo que contra él digiste, sino es que tambien has de pedir perdon á la persona desacreditada por ti.

515. Y pues, has ejecutado, y cumplido ya con esta precisa obligacion? Y porque no la has todavia cumplido? Bueh-vete por ahora, y cumple, y paga perfectamente esta deuda á tu prójimo, y en habien-

yari na, ay sucat canang mag compisal.

516. Cun mey naquita ca, cun naaalaman cayang anomang totoong casalanang malaqui nang capoua mo tauo, na sucat icasira nang puri niya, cun бага lihim yaon, at ualan ibang nacaalam liban sa iyo; ay ano, sinabi mo caya sa ibang tauo?

517. Ay baquin mo sinabi sa iba? Ano cayang sarhiya mo doon sa pagsasabi mo?

518. Maca marami ding tauo ang mangá pinagsabihan mo niyon? At opan naguin hayag na sa bayan debelan sa iyo, at sira na ang puri niyong nagcasala?

519. Cun gayon nga, yaon ding iniaral, at iniotos co sa iyo bagai sa mangá bintang, ay siya nga naman ang inioot, at iniaaral co ngaion sa iyo dito; sa pagcaang casalanang lihim natotoo, ay capara din nang casalanang di pa guinagaua nang tauo bagai sa puri niya.

520. Ang dapat mong gauin, hijo, cun maquita, t, naaalaman mo ang gayon, cun iba cayang casalanang nang capoua mo tauo, ay itago sa caibuturan nang loob mo, at cun

dolo hecho, podrás ya confesarte.

516. Si has visto, ó sabido algun pecado grave, que ciertamente haya cometido tu prójimo, y sea contra su crédito; siendo oculto su pecado, de modo que tu solamente lo sepas, que cosa, se lo has manifestado á otra persona?

517. Porque se lo digiste á otra persona? Que intentaste en decirlo?

518. No sea que se lo hayas dicho á muchas personas? Y puede ser se haya ya hecho público por el pueblo por ti, y haya perdido el crédito quien le cometió?

519. Si así es ciertamente, te digo, y mando lo mismo, que te dije, y mandé en cuanto á los falsos testimonios; porque el pecado absolutamente oculto, es como el que no se ha cometido todavía en cuanto al crédito del que le cometió.

520. Lo que debes hacer hijo, cuando veas, ó sepas algun pecado grave de tu prójimo, es ocultarle en lo interior de tu pecho, y si posible fuera, arrojarlo en alta mar,

baga mangyayari ay itapun sa calaotan nang dagat, nang houag maquita, t, maalaman ng iba, at houag sabihin sa canino man, sino man siya. Di ito din ang iibiguin mong gauin nang capoua mo tauo sa iyo, cun maquita niya ano mang casalanan mo? Yto nga ang ipinag ootos nang P. Dios sa atin niyong uica: ibiguin mo ang capoua mo tauo para nang pagca ibig mo sa ca-tauan mo.

521. Nag soboc ca caya, cun nag silip nang casalanan nang capoua mo tauo? At maninilip ca, cun mapag soboc caya? Sapagca ito, y, ofisiciong demonio, at pang'anib na malaqui sa caloloua mo, at cahalahalai, at cahiyahiyang asal.

522. Mey pinag hinalaan cang tauo nang anomang masamang macanomora, cun macasisira caya sa caniya?

523. Ano caya yaong ipinaghinala mo sa caniya?

524. At mey iquinatatanto ca, t, iquinatotoo din sa gayong paghihinala mo sa caniya? Ano caya ang iquinatatanto mo?

525. At inaari mong totoo yaon sa loob mo ualacamang

para que otro no lo vea, ni sepa; y no decirselo á persona alguna, sea quien fuere. No es esto lo que tu quisieras que hiciera otro contigo, si viera algun pecado tuyo? Esto es lo que nos manda Dios, cuando nos dice: ama á tu prójimo como á ti mismo.

521. *Has acechado el mal obrar oculto de tu prójimo? Y tienes esa mala maña de ser acechador? Porque eso es oficio del demonio, grande peligro para tu alma, y abominable, fea, y vergonzosa costumbre.*

522. *Has sospechado de alguna persona alguna cosa mala que le pueda afrentar, ó perder?*

523. *Que fué aquello, que sospechaste de él?*

524. *Y tenías fundamento para sospechar tal cosa de ese sugeto? Que fundamento era?*

525. *Y en tu interior lo turbistes por cierto aquello, aun-*

sucat icatatanto, at icapaghinala sa caniya?

526. Opan, orong solong lamang ang loob mo?

527. At sinabi mo бага sa ibang tauo, at napatotoo ca caya sa caniya?

528. Maca casam-an lamang nang loob mo iyang paghihinala mo, sa pagca mapaghinala cang tauo, at mapaghocom sa capoua mo tauo, at balang naquiquita, cun nadiringig mo, ay inabihinguil mo capagdaca sa masama, anoanoman yaon? Cun gayon ang asal mo; caauaaua cangang tauo! Loobahas din ang loob mo, at parantauo cang linason, dapat cading ilagan nang lahat. Malayong di palac ang loob mo sa caalaman, at aua nang loob nang P. Dios sa tauo. Aba, nang aba mo, cundi ca magcaiba!

529. Cun бага dahelan sa pagsasabi mo sa ibang mangang tauo niyong ipinaghinala mo nang gayon sa capoua tauo, ay napahayag din sa marami, ay pilit na catongcolan mo yaon ding iniiral co sa iyo tongcol sa mangang pinagbintangan mo. (núm. 515.)

que no tubieses fundamento para sospechar de él tal cosa?

526. *Puede ser que quedases indeciso solamente sin determinarte así era, ó no así la cosa?*

527. *Y se lo digiste á otra persona, asegurándola ser cierto?*

528. *No sea solamente perversidad de tu corazon esa sospecha; por ser tu hombre malicioso, y juzgador de tu prójimo, que cuanto ves, y oyes todo al punto lo aplicas á mal, sea lo que fuere? Si eres tal, eres ciertamente hombre desdichado! Corazon de sierpe es tu corazon, y como de hombre envenenado, pueden todos huir de ti. Muy lejos, y distante está tu corazon de la benignidad, y misericordia del corazon de Dios para con el hombre. Desdichado de ti, si no te enmiendas!*

529. *Si acaso por haber tu dicho á otras personas lo malo que sospechabas de tu prójimo, se ha hecho ya público, es precisa obligacion tuya hacer aquello mismo que te dije en cuanto al que levastaste el falso testimonio. (núm. 515.)*

530. Nag uica ca caya sa capoua mo tauo nanganomang nacamora, cun nacahiya sa caniya? Ano caya yaong uinica mo? At mey ibang mang tauong caharap doon? At dati ding naaalaman na nila yaong uinica mo sa caniya, cun dili caya? Di man nila naaalaman, na hayag din sa bayan?

531. Totoo mang guinaua niya yaong uinica mo, diman totoo, cun libim ding tanto, ay catongcolan mong pilit baliquin yaong uicang iquinamora niya, sa harap din niyong lahat na caharap, at itauar naman sa caniya.

532. Nag opasala ca caya sa capoua mo tauo, at nintas ca sa caniya nang anomang icasisira nang caniyang puri? Diman nag opasala ca, at nintas nang gayon, opan naquinyig cang tiquis nang pag oopasala, nang pag bobolong, at pamimintas nang iba?

533. Anac co, aanhin mo ang asal nang capoua mo tauo? Ycao бага ang mag hohocom sa canila? Di hindi? Ycao caya ang pag iisipan nang P. Dios nang asal nang iba? Di hindi din naman?

530. *Has dicho á tu prójimo alguna cosa, que le afrentaste, ó avergonzaste? Que fue lo que le digistes? Y habia otras personas presentes alli? Y sabian ya ellos lo que le digiste, ó no lo sabian? Aunque ellos no lo supiesen, era ya ciertamente público en el pueblo?*

531. *Fuese, ó no cierto el haber hecho él aquello, que le digiste, siendo realmente oculto, tienes precisamente obligacion á retratarte, delante de los que estaban presentes, aquello que le digiste, y que le afrentó, y pedirle tambien perdon.*

532. *Has murmurado de tu prójimo, y le has tachado su obrar, en cosa que sea contra su crédito? Aunque tu no hayas hecho esto, puede ser que de intento hayas estado oyendo semejantes murmuraciones de otros?*

533. *Hijo mio, que te importa á ti el porte, y obrar de tus prójimos? Has de ser acaso quien los juzgue? No es cierto que no? Te ha de pedir Dios á ti cuenta del obrar de los otros? No es tambien*

Diyata, baquin mo pinipintasan, baquin pinag opasalangan ang ibang mang tauo? Di siniraan mo sila nang puri ng gayong paghohocom mo sa canila? Magagaling man sila, masasaman man caya, aanhin mo? Di sila din, at hindi icao, ang gagantihin nang P. Dios nang tapat sa mang asal nila?

534. Anac co, ang hatol cong cristiano, at otos co pa saiyo, ay ito; paquingan. To ui mong mapaquingan alin mang tauo, sinoman siya, na nag oopasala, namimintas, at nagsasabisabi nang asal nang iba (totoo man, di man totoo yaong sinabi niya) ay pangosapan mo siya, at sauain mong tambing, cun mapangongosapan mo siya, at cundi pasauai sa iyo, at cundi mo siya mapangosapan, ay umilag ca, t, umalis doon, nang houag cang maramay sa gayong calupit lupit na asal. Cailan man houag cang mag opasala, houag mamintas sa iba; ang mang asal mo, sampun ang sa mang alaga mo, ay ang pacababatiin mo, t, osisain lamang nang pacatourin mo, cun mey caboctotan sa harap nang P. Dios. Ang sa iba, a-

cierto que no? *Pues quien te mete á ti en tachar, notar, y murmurar de las vidas ajenas? No les quitas el crédito con ese juzgarlos? Que ellos sean buenos, ó sean malos, que te importa á ti? No han de ser ellos, y no tu á quienes Dios premie, ó castigue segun sus obras?*

534. *Hijo mio, el oristiano consejo, que te doy, y lo que sobre esto te mando, es esto; atiende bien. Siempre que oyes á alguna persona murmurar, y poner faltas al prójimo, y que habla de vidas ajenas (sea, ó no verdad lo que dijere) reprehéndela, y prohibela al instante semejante hablar, si fuere persona con quien lo puedas hacer; y sino cesáre, ó no la pudieses tu corregir, huye, y vete de allí, para no ser participante en tan abominable cosa. Nunca murmures, ni pongas faltas á otro; solo tus obras, y las de los que están á tu cuidado, has de mirar, atender, y examinar para enderezarlas, si acaso tubiesen alguna tortura, ó fealdad en la divina presencia. El obrar de los otros, que te importa á ti? Ellos cuidado con-*

anhin mo? Di sila din ang bahala?

535. Bibigan ca caya, at nag habatir dumapit ca nang icasusucal nang loob nang tauo sa caniyang capoua tauo?

536. Anomang bagai na malaqui, at lihim na ipinagcattuala, at isinaar sa iyo nang capoua mo tauo, ay ipinahayag mo, t, sinabisa iba? Anong sarhiya mo doon sa iyong pag-sasabi?

537. Alin mang sulat na nasasarhang parala sa ibang tauo, ay binuca mo caya, t, binasa, cun ipinabasa sa iba?

538. Mapag oloc ca caya sa capoua mo tauo? at mey na olocan ca бага?

539. Nagsinongaling ca? Mabibilang caya ang mang'a casinongalingan mo? Alin cabulaanan mo nacasira caya sa capoua mo tauo? Anong casiraan yaon? (núm. 205.) Houag canang muli, anac cong, mag-sinongaling sa hamac man, sa birobiroman, at sala nga ng P. Dios sa atin ang lahat na casinongalingan, malalaqui man, mumuti man sila. At bocor dito, i, casiraan din nang sang libutang tauo, di paanong pangyayaring magcasondo ta-

sigo mismos.

535. Eres hablador, y chismoso, llevando, y trayendo chismes para inquietar los ánimos de unas personas con otras?

536. alguna cosa grave, y secreta; que se haya fiado de ti, en secreto, la has publicando, y dicho á otro? Que fué tu intento en decirlo?

537. alguna carta cerrada, enviada de un sugeto á otro, la has abierto, y leído, ó hecho leer á otro?

538. Eres incitador, y fomentador de pleitos? Y has incitado á alguno contra otro?

539. Has mentido? Se podrán númeroar tus mentiras? alguna de ellas ha causado algun daño al prójimo? Que daño fué? (núm. 205.) No vuelvas, hijo mio, á mentir, ni de burlas, ni oficiosamente, porque Dios Nuestro Señor tiene prohibidas todas las mentiras, grandes, y pequeñas. Y demas de esto, es la mentira destruccion de todo el mundo racional; como nos hemos de entender, y avenir los hombres, si unos á otros nos sal-

yong mangā tauo; cun mag-sinongalingan? Hamac din nāni ang tauong bulaan, at di isaman paniniulaan siya nang sino mang mabaet.

540. Cun bagamey naalaman cang tauong na lauong napaparating tanto sa pagcasala nang malaqui sa P. Dios, anoano mang bagai na casalanan yaon, at caya nasa malaquing pangānib nā ang caniyang calolouang manapacasama magparating saan, ay nasonor mo din sa caniya ang inicootos ng P. Dios sa alin, na ang uica: (ayon sa dasal) *sauain ang tauong nagcasasala?* Sacali dili mo din naalaman cun paano caya ang pagsonor mong tapat dito sa mahal na otos; cun gayon nā, ay paquina, t, pacatandaan.

541. Cun бага na hayag na at casabihan nang bayan ang gayong pacacasala, ay paroron casa Pare, at sasabihin mo sacaniya yaong meycasalanang nang sauain siya nang Pare nang caniyang capangyarihan.

542. Gayon din namang sasabihin mo sa Pare din ang meycasalanang, cun бага di mo siya mapangahasang pangusapan.

tamos á la verdad? Es realmente despreciable el hombre mentiroso, y no se hará de él, ni le creará hombre capaz alguno.

540. *Si has llegado á saber ciertamente que alguna persona se mantiene por largo tiempo en algun vicio, ofendiendo gravemente á Dios Nuestro Señor, y por lo mismo está su alma en grande peligro de perderse eternamente, has cumplido con ella el precepto de la caridad, y correccion fraterna, que á todos nos tiene impuesto Dios cuando (según el rezo) nos dice, y manda: Corregir al que yerra? Puede ser que no sepas el perfecto modo de cumplir con este gran precepto; si es así, atiende con gran cuidado.*

541. *Si el tal vicio estubiese ya ciertamente público en el pueblo, has de ir solamente al Padre, y referirás todo lo que sobre esto sabes, para que el Padre lo corrija con su representacion, y autoridad.*

542. *Del mismo modo irás, y se lo dirás solamente al Padre, sino te atrevieses tú á corregir al tal pecador.*

543. Datapoua, cundi pa nahayag sa bayan ang gayong pagcacasala, at mapangongosapan mo din ang mey casalanan, siya din ang paroroonan mo, at aaralang lihim nang mangā mababanyar, at magagaling na uica, sasauayin mong pacabiniiu ng caniyang casalanan. Cun paquingan ca niya, at pasauai siya sa iyo, ay uala nang gagauin cundi ipasalamat sa P. Dios ang na ipag arya na sa gayong camatai matai na panganiib ang iyong capoua tauo.

544. Nguni, cundi pasauay sa iyo ang mey casalanan, ay quiquita ca nang isa, cun dalaua cayang mabaet na tauo, at ipagsasama mo sila doon sa tauong macasalanan, at sa harapan din nila, ay aralan mo, t, sasauaying muli nang gayon ding maigui, at malulubay na uica. Cun pasauay, tapusna; cundi pasauay, pasasa Pare ca, at magsasabi sa caniya nang labat, at ang Pare na ang bahala. Siya nga ang lubus na pagsonor dito samabal na otos nang P. Dios sa atin.

545. Datapoua, pacatandan mo itong dalaua cataga cong

543. *Empero, si el tal vicio no estubiese, público, y pudieres tu corregir al tal pecador, irás á él, y en secreto le amonestarás, y corregirás con buenas, mansas, y suaves razones para que se aparte, y deje su vicio. Si te oyere, y atendiere, como debe, no hay que hacer mas, que el dar gracias á Dios por haber librado ya á tu prójimo de tan tremendo, y mortal peligro.*

544. *Pero sino te atendiere, ni dejase su vicio, buscarás una, ó dos personas de respeto, y temerosas de Dios, y con ellas bolverás al sugeto pecador, y ante ellas le bolverás á corregir, y amonestar á que deje su vicio con la misma suavidad, y mansedumbre. Si se reconociere, y enmendare, no hay mas que hacer; pero si no, irás al Padre, y se lo dirás todo, y el Padre cuidando con lo que conviniere hacer. Esto es el perfecto modo de cumplir con este gran precepto de Dios Nuestro Señor.*

545. *Empero, nota con cuidado estas dos palabras, ó re-*

aral sa iyo. Ang una,y, houag mong pagsabisabihin ang casalanan, cun ang mey casalanan sa caninomang tauo, liban sa naitorona sa iyo. At ang icalaua,y, houag mong iraan itong caauang gauda mo sa casucalan nang loob, sa cagali-ta,t, panunungaiao caya sa mey casalanan, sa pagca ang gaiong masasamang anyo sa pagsauay sa caniya, ay hindi isaman icalalambut nang loob niya, cundi bagcus icatitigas pa sa dati.

546. Ay ano, bocor dito sa mangsa casalanan ipinagcompisal mo ngayon sa aquin, mey roon ca pa?

547. Maca mey iquinahi-hiya, cun iquinatatacot cang ibang casalanan sa aquin? Ay houag pacasamin mo itong confesion mo, at ang canitang pagal; obosin mong sabihin, cun mey roon pa. Houag cang mahiya, houag matacot sa aquin; ano caya, mey roon ca pang sasabihin?

548. Uala na, aniyo; datapoua cun бага mey nacalinotan ca, ay ipinaquiquisama mo din sa mangsa nasabi mo; sampun ang calahat labatang casalanang ipinagca-

glas, que al intento te doy. La una es: que no andes diciendo, ni hablando con persona alguna, sino es con las que te he señalado, de el tal vicio, ni del pecador. La otra es: que para hacer esta grande obra de misericordia, no te calgas de malas palabras, ni te dejes preocupar del enfado, ni de enojo con el tal pecador, porque es mal modo, y de él no puedes esperar el buen efecto, que se desea, antes bien exasperarás al pecador, y se endurecerá mas en su pecado.

546. Y pues, fuera de estos pecados, que acabas de confesarme, tienes mas?

547. No sea que tengas vergüenza, ó miedo de confesarme algun otro pecado? No anules, y hagas sacrilega esta confesion, y pierdas el trabajo, que en ella hemos tenido; acaba de decirlos todos, si es que hay mas, que confesar. No tengas miedo, ni vergüenza de mi; pues, tienes mas que decir?

548. Dices que no tienes mas, que confesar, empero si hubiere alguno mas, de que no te acuerdes, le confiesas tambien con los dichos; y juntamente todos los pecados que

sala mo sa tanan mong buhai, sa panimdim, sa pag uica, at sa pag gaua, silang lahat parang na sa harap nang P. Dios, ay ipinagcocompisal mo din naman ngayon, at pinagsisisihan mo?

has cometido contra Dios en toda tu vida por pensamiento, palabra, y obra, los sujetas á este sacramento arrepintiéndote de todos ellos?

EXORTACION,

De que se valdrá el prudente Confesor en el todo, ó parte, que le pareciere convenir.

549. Anac co, pacapag isip isipin mo ang masamang palar, at cahabag habag na año nang caloloua mong cauaa sa harapan nang P. Dios dahelan sa mangá casalanan mong malalaquing ipinagcasala mo sa caniya. Na uala din sa caloloua mo ang mahab na gracia, ang pagca buti, t, diquit, na iquinaibig, at iquinalogor nang P. Dios sa caniya; at ang bihis din sa caniya ay ang halay, ang lupit, ang baho, ang pagcaharmac, at pagca aliping tibus nang demonio: caya ca quinacaauay din tanto nang

549. *Hijo mio, premedita con la posible intencion el lastimoso estado en que se halla tu desdichada alma ante la presencia de Dios Nuestro Señor por los graves pecados, que contra su Divina Magestad has cometido. Se halla privada de la gracia, de la hermosura, y belleza, por quienes la amaba Dios, y se deleitaba en ella: y lo que, en lugar de estos inapreciables adornos, tiene, es la fealdad, la abominacion, la feidez, y el ser vil esclava del demonio, por lo que eres enemigo de Dios, y de la Virgen Santísima, y abominable á los*

P. Dios, at nang mahal na Virgen, at sala ca ding tingnan nang sangcalangitan.

550. Ang mangá demonios lamang, (ang iyong sinosonor, at pinapanginoon hanggan ngaion) ay ang na sa iyo, sinisirlan ca,t, napopono ca nila, at diyan din sa caloloua mong aba, ay naloloblob loblob sila paran sa sarili nilang pusalian, cun lobloban; at ang hinibintai nila lamang diyan, ay cun cailan ca caya ipahintolot nang P. Dios sa canila, nang sungaban ca nilang tambing, at agawin, at ihatir sa inferno capagdaca, at doon ca nila sucat gantihin nang pagsonor sonor mo ngaion sa canila. At cun ano cayang ganti? Caquilaquilabut isipin! Yaong uala nang cabangis na apui, marilim na marilim, mabahong mabahong di cauasa, at ang ualan casing samang aňyong hirap, at saquet mag pasa ualan hanga. Yto nga ang igaganti nang mangá demonios sa iyo, ang icao ay sungmuay sa Dios, at suogmonor sa canila. Yto ngang capaetang di mahan-duca, ang mapapaquinabang mo magparating saan, sa pagsonorsonor mo sa mangá pi-

ajos de todos los cortesanos del cielo.

550. *Solos los demonios (á quienes has obedecido, y servido hasta ahora) son los que están ahí contigo, y en ti; lleno estás de ellos, y ahí en tu desdichada alma, como en su cenegal, se rebuelcan como inmundos animales, esperando solamente cuando les concede Dios á tu alma, para arremeter á ella al punto, agarrarla, y llevarla luego al infierno, y dárla allí el debido premio á la obediencia, que les has tenido. Y que premio? Horrendo es solo el pensarlo! Aquel espantoso, cruelísimo, obscurísimo, y fetidísimo, intolerable fuego; y aquellos tormentos, y penalidades sin comparacion gravísimos, y para siempre jamas. Este es el premio, que los demonios te darán, por haberte tu opuesto á Dios, y obedecidos á ellos. Esta intolerable amargura es el provecho, que para siempre has de tener, por haber seguido tus gustos, tus apetitos, y propia voluntad. Que será de ti, y como estarás allí por toda una eternidad? Maldecirás con espantosas maldiciones á tu mismo cuerpo,*

ta, at caibigan mong masama. Ay ano, mapapaano ca doon sa ualan hanga? Cailan di pagsusumpain mo nang catacot tacot na sumpa ang catauan mo din, parang tauong nagpatiuacal na, ang manga pita, at masasamang caibigan mo, ang dila mong pag lalarò, calogoran, at cabiro biroang masasama; ang labat na ungnaral sa iyo, hungmatol, tungmolong caya, at sungmama sa pagcacasala sa P. Dios; datapoua, magcanoman ang sungpa mo, pagpapatiuacal; magcanoman ang pag iiyac, pananangis, at pananaghoi mo, icao, icao din ang maghihirap, parurusahan, at pacasasaquiting mag pasaualan hanga, at samantalang mey pagca Dios ang ating P. Dios. Yto rin ang darating sa iyo balang arao cundi ca mag balic loob sa P. Dios, at samantalabin mo ang malaquing pagcabatá niya sa iyo, at ang panahong ypiuagcacaloob pa sa pagsasaoling loob mo sa caniya.

551. Ano baga, anac co, ibig mo cayang itoloi pa iyang asal mo? Gayon mang calingnas lingas ang pang'anib mo, ibig mo pa cayang magpani-

cómo desesperado ya, á tus gustos, y á tus deleites, y pasatiempos; á todos los que te enseñaron, te aconsejaron, te ayudaron, y acompañaron á pecar; pero por mas que hagas tu, tu mismo serás el que allí padezcas, llores, gimas, rabies, desesperes, y seas atormentado por toda la eternidad, mientras Dios fuere Dios. Esto es en lo que algun dia vendrás á parar, sino te vuelves á Dios, aprovechándote de su gran sufrimiento contigo, y del tiempo que para ello te concede.



551. Y pues, hijo mio, quieres proseguir con tu mala vida? Aunque sea tan formidable el peligro á que te esponen, quieres dejarte llevar de

bolos, at magcasalang muli sa P. Dios? Hindi na, hindi na, aniyo, datapoua taos na taos sa loob mo iyang uica mo? Maca sa bibig mo lamang?

552. Ay aba, pinagsisisi-han mo sa tanan mong loob ang dila mong casalanan, sa pagca laban sila sa Dios mo, at Pangmoon mong mey ga-ua, at sungmacop sa iyo? At nagtitica cang matibai na matibai sa caibuturan nang puso mo, na hindi ca na muling magcasala sa caniya cailan man? Dasalin mo, t, uicain sa tanan loob mo ang: *Pangmoon cang Jesucristo, &c.*

tu propia voluntad, hacer tu gusto, y bolver á ofender á Dios Nuestro Señor? Ya no mas, ya no mas, dices, pero eso lo dices de todo tu cora-zon? Mira no sea solo con la boca?

552. *Ea pues, te arrepientes, y dueles con todo tu cora-zon, de todos tus pecados, por ser ofensas contra tu Dios, tu Señor, tu Criador, y Reden-tor? Y prometes firmisima-mente con toda tu alma de no bolverle á ofender en toda tu vida? Di con toda tu alma el: Señor mio Jesucristo, &c.*





CONFESONARIO BREBE,

Que de pronto pueden aprender los Religiosos principiantes en el idioma, y despues poco á poco fecundarse con antecedente lato, á que este se remite.



553. Anac co, ang paquinabang nang táuo sa confession (ayon sa dasal) ay: ang mabahal na gracia nang Dios, na macauauala nang mangá salang dati, at macatitibai pa nang loob, nang houag tayong magcasalang muli sa Dios. Caya nga yata, cun бага ibig mong tantong camtan itong paquinabang, ay pagpilitan mong pacagalingin itong pagcocompisa mong ito, sa pagca hindi ang pagcocompisa lamang, cundi ang pagcocompisa na magaling ang ipagcamit mo nang gayong daquilang aua nang P. Dios. Houag cang mahiya, houag matacot sa aquin, obosin mong sabihin ang lahat na casalanan mo, nang di masayang

553. Hijo mio, lo que el hombre logra por la confession, (segun dice la doctrina) es el perdon de sus pecados, y la divina gracia con que se fortalece para no volver á ofender á Dios. Por lo que, si deseas con verdad conseguir este gran logro, procura confesarte bien; porque no con cualquiera confession, sino es con la buena, has de conseguir tal, y tan grande misericordia de su Divina Magestad. No tengas vergüenza, no recales de mi, ni temas, di tus pecados, sin callar alguno, para que no se malogre esta tu confession.



itong pagcocompisal mo.

1. Ay, ano, bago ca dumo-
log dito, ay nag alaala ca ca-
ya nang mangá casalanan mo?
Vide supra à núm. 138.

2. At pinagsisihan mong
masaquet ang mangá casala-
nan mo? At nag titica cang
matibai na di cana muling mag
casala sa Dios? à núm. 141.

3. Cailan ca nag compisal
nang huli mong pagcocompi-
sal? núm. 124.

4. Natupar mo caya ang
parusa nang Pare sa iyo? At
di mo tinupar? Anong paru-
sa yaon? núm. 144.

5. Mey ipinagcaela cang
tiquis alin mang casalanan
mong malaqui doon sa huli
mong pagcocompisal? núm.
199.

6. Maalam ca nang dasal?
Dasalin mo ang N.

7. Ay, houag mo aco pa-
quiosapan, sapagca aco,i, ba-
go pang nag aaral nang ui-
cang tagalog, at hindi pa aco
matalos mangosap, at maca-
talastas. Aco na ang bahalang
tumanong, at mag osisa sa
iyo nang lahat. Pao ca, cun
pahindi lamang sa balang ng
itananong co sa iyo. Sa mangá
otos nang P. Dios iraraan co
ang pag oosisa sa iyo.

1. *Y pues, antes de llegar
tu aquí, has examinado bien tu
conciencia? Vide supra* à núm.
138.

2. *Y te has arrepentido mu-
cho de todos tus pecados? Y
tienes propósito firme de no
volver á ofender á Dios? à nú-
mero 141.*

3. *Cuanto ha que no te con-
fiesas? O cuando te confesas-
te la última vez? núm. 124.*

4. *Cumpliste la penitencia?
Porque no la has cumplido?
Que penitencia fué aquella?
núm. 144.*

5. *Callaste de intento al-
gun pecado grave en aquella
tu última confesion? núm. 199.*

6. *Sabes la doctrina? Pues
di N.*

7. *Atiende á esto: no me ha-
bles tu á mi cosa alguna, por-
que yo soy nuevo en aprender
vuestro idioma, y aun no estoy
muy espedito en hablar, y en-
tender. Yo cuidado de pregun-
tarte, y examinarte por todo.
Dime tu solamente si, ó no
á cada cosa que te pregunte.
Por los mandamientos de Dios
Nuestro Señor dirigiré mis
preguntas.*

Ang onang otos nang Panginoong Dios.

Primero mandamiento de la ley de Dios.

8. Yniiibig mo ang ating Panginoong Dios na lalo sa lahat?

8. *Amas á Dios sobre todas las cosas?*

9. Ynaasahan mong matibai, at pinanaligan mo siya?

9. *Esperas, y confías firmemente en Dios?*

10. Sinasangpalatayanan mo naman siyang matibai na matibai, at ang dilan iniaaral sa iyo nang Santa Iglesia Yna natin? núm. 172.

10. *Crees tambien firmisimamente en su Divina Magstad, y en todas las cosas, que te enseña nuestra Santa Madre Iglesia? número 172.*

11. Mey naalaman ca bagang anomang tongcol sa pag aanito, cun sa asal nang mangá Mancocolam, cun Mangagauay?

11. *Sabes tu algo en orden á maganitos, ó tocante á Brujas, y Hechiceras?*

12. Nananangpalataya ca, naniniuala sa anomang bagay na pamahiyin, sa hamac na panalangin, cun sa reliquias na sinongaling? Cun sa pangaimpan caya? à núm. 178.

12. *Crees, y confías en alguna supersticion, ó en despreciables oraciones; ó reliquias falsas? O en sueños? à número 178.*

13. Naghihinanaquit ca caya sa P. Dios cun me y nauuala sa iyo, at cun icao, y, naghihirap? núm. 173.

13. *Te has quejado de Dios cuando se te ha perdido algo, ó has estado en trabajos? núm. 173.*

Ycalauang otos.

Segundo mandamiento.

14. Nag pahamac cang numpu, cun sinaesi mo caya ang ating P. Dios, cun ang Santa Cruz caya, cun ang mahal na Virgen, sa ano mang

14. *Has jurado en vano, ó puesto por testigo á Dios, ó á la Santa Cruz, ó á la Virgen Santísima de alguna mentira? núm. 192.*

casinongalingan? núm. 192.

15. Dati mong asal itong panunumpa sa balang bagay bagay, totoo man, di man totoo? núm. 199.

16. Nag sagsi ca nang sagsing sinongaling sa ano mang osap mo? Cun na pasacsi ca caya sa iba, at ipinanumpa mo ang iniaral sa iyo, cabulaanan man?

17. Sinumpa mo caya ang catauan mo, cun ang ibang capoua mo tauo? núm. 296, y 327.

18. Mey ipinanḡaco ca sa P. Dios, cun sa mahal na Virgen, cun sa alin mang Santos caya, ano ano man, na di mo pa na tupar? Anong panḡaco iyan? At di mo na tupar? núm. 216.

Ycatlong otos.

19. Nanḡilin ca caya cun Domingo, at cun siestang pinanḡilinginan? núm. 222.

20. Ano caya ang guinaua mo? At sa loob nang ilang horas cayang gungmaua ca? At baquin ca gungmaua? núm. 226.

21. Pinapanḡilin mo ang manḡa casangbahai mo? número 223.

15. *Es costumbre tuya el jurar á cualquiera cosa, sea verdad, ó no lo sea? núm. 199.*

16. *Has presentado en algun pleito tuyo á algun testigo falso? O has sido tu presentado de otro por testigo, y jurado lo que él te dijo, aunque sabias era mentira?*

17. *Has maldecido á tumismo cuerpo, ó á otra persona? números 296, y 327.*

18. *Has prometido á Dios, ó á la Virgen Santísima, ó á algun Santo alguna cosa, que aun no hayas cumplido? Que promesa fué esa? Y porque no lo has cumplido? núm. 222.*

Tercero mandamiento.

19. *Has santificado los dias de Domingo, y fiestas de guardar? número 222.*

20. *Que fué lo que hiciste? Y cuántas horas trabajaste? Y porque trabajaste? número 226.*

21. *Haces que santifiquen las fiestas, y Domingos los de tu casa? núm. 223.*

22. Nagsimba ca naman? At dica nagsimba? Macailan cang sungmala sa pagsisimba? At pinapagsimba mo caya ang mangā alaga mo? núm. 232.

23. Nagsilā ca бага nang lamang cati cun sala? Baquin ca nagsilā? Macailan cang nagsilā? Pinapagsilā mo caya alin mang di sucat mag-silā? núm. 140.

24. Nacapag ayunar ca cun otos nang Santa Iglesia? At di ca nag ayunar? Pinapag-ayunar mo ang mangā sacop mong mey catongcolan na? núm. 247.

Ycapat na otos.

25. Yguinagalang mo, at sinosonor caya ang iyong Ama, at ang iyong Yna; sampun ang ibang mangā magugulang mo?

26. Tinampalasan mo sila nang anomang uica, cun gaua cayang masama, sa harap nila, cun sa licor, cun sa loob mo man lamang? núm. 254.

27. Nagpilit cang mag sirbi, at mag alila sa canila, cun naghilirap sila, t, nasasalatan? núm. 266.

22. *Oyes tambien misa en los dias festivos? Porque no oyes misa? Cuántas veces has faltado á oír misa? Haces que oigan misa los que están á tu cuidado? núm. 232.*

23. *Has comido carne en dia prohibido? Porque la comiste? Cuántas veces la comiste? La has hecho comer á quien no tenga causa para comerla? núm. 240.*

24. *Has ayunado cuando lo manda la Santa Madre Iglesia? Porque no has ayunado? Haces que ayunen los que tienen ya obligacion, de tus subditos? núm. 247.*

Cuarto mandamiento

25. *Respetas, reverencias, y obedeces á tu padre, y á tu madre, y así mismo á tus abuelos, y demas parientes ancianos?*

26. *Los has perdido el respeto con alguna palabra, ó accion mala, en su presencia, ó en su ausencia, ó aunque haya sido solo en tu interior? núm. 254.*

27. *Procuras servirles, y mantenerlos, si lo necesitan por estar en trabajos? núm. 266.*

28. Cun sa canilang testamento mey ihibaling otos sila sa iyo anomang gagauin mo, ay na tupa mo? Ano ang bilin nilang yaon? At di mo na tupa? Mey icatutupa ca ngaion? Moui cana, at sundin mo mona iyang bilin. núm. 270.

29. Ang mangā cahalili ng P. Dios, at ang mangā pono sa bayan, sampun ang mangā matatanda sa iyo, mangā salantā man sila, ay iguinagalang mo caya nang dapat? números 274, y 290.

30. Ang iyong Panginoon, cun ang pinagsisirbihan mo, ay iguinagalang mo, t, sinosonor? núm. ibid.

31. Ang mangā anac mo, i, inaaralan mo caya, cun pinapag aaral mo nang doctrina, t, catongcolang cristiano? núm. 279.

32. Ynaaralan mo naman sila nang mangā magagaling na asal, at sinasauai mo nang mangā masasama? núm. 282.

33. Ynaalila, at pinaramtan mo sila nang inyong ogaling tapat?

34. At gayon din naman ang pagaalaga mo sa mangā casangbahai, at sacop mo? núm. 279.

28. Si en su testamento te dejaron mandados que hicieses alguna cosa, la has hecho ya? Que te mandaron hacer? Porque no lo has hecho? Tienes ahora con que hacerlo? Pues buelvete, y cumple primero haciendo lo que te mandaron. núm. 270.

29. A los Sacerdotes Ministros de Dios, y á los que gobiernan, y principales del pueblo, y juntamente á los mas ancianos que tu, aunque sean muy pobres, los respetas como se debe? núm. 274, y 290.

30. A tu Señor, ó Amo á quien sirves, le respetas, y obedeces? núm. ibid.

31. Enseñas, y obligas á que apredan tus hijos la doctrina, y las obligaciones cristianas? núm. 279.

32. Les enseñas tambien las buenas costumbres, y les prohibes las malas? núm. 282.

33. Los cuidas, sustentas, y vistes con la justa decencia á vuestro estilo?

34. Y del mismo modo cuidas de los de tu casa, y de los que están á tu disposicion? núm. 279.

35. At cun alin man sa canila ay nagcacasaquet, inaala-gaan mo nang tapat? At cun malubha na ang saquet, ay hinahatolan mo siya (at pinipilit cun casangcapan) nang pagcocompisa niya, at nang pagcacamit nang ibang mang'a santong sacramento? núm. 286.

Ycalimang otos.

36. Nagnasa ca cayang magpacamatay? Sinumpa mo caya ang buhay mo? Cun mey quinaen ca, cun ininum cayang anomang macapagcaca-saquet na lubha sa iyo? núm. 293.

37. Mey pinatay cang tano, cun nagnasa cang matay sa boo mong loob? núm. 299.

38. Mey sinugatan ca, cun linason, cun pinalo cayang tauo; cun pinagnasaan mong gayonin alinman? núm. 300.

39. Mey caauay ca? Ypinagtatanim mo? Pinagnasaan mo siya nang anomang masama?

40. Ano, nag auay cayo? Tinampalasan mo siya, cun pinagtungayauan mo caya? núm. 321.

41. Nagbatina cayo? At di

35. *Y cuando alguno de ellos está enfermo, cuidas de él como es justo? Y si la enfermedad se le agrava, le aconsejas, (ó obligas, en caso necesario) á que se confiese, y reciba los santos sacramentos?* núm. 286.

Quinto mandamiento.

36. *Te has deseado la muerte? Te has echado maldiciones? O has comido, ó bebido alguna cosa, conociendo que te podía hacer daño grave á la salud?* núm. 293.

37. *Has muerto á algun hombre, ó le has deseado matar de todo tu corazon?* núm. 299.

38. *Has herido, ó envenenado, ó dado de palos á alguno, ó has deseado el hacer asi con alguno?* núm. 300.

39. *Tienes algun enemigo? Le tienes aborrecimiento? Le has deseado algun mal?*

40. *Pues, que cosa, reñisteis? Le trataste mal de cora-zones, y de palabras feas?* núm. 321.

41. *Os habeis ya reconciliu-*

nagbati? pinatatauar mo siya sa boo mong loob? Tumauar ca sa caniya? núm. 336.

42. Mey hinatolan cang alin mang babayeng buntis nang maconan siya? Cun mey inihatol ca sa iba, cun guinaua mo caya anomang di icapagbuntis mo? núm. 309.

43. Nalanō ca? Nacalimotan mo ang pagcatauo mo? Macailan? Mey guinaua cang masama sa loob nang pagcalanō mo? núm. 311.

44. Lungmangō cang tiquis sa iba? Ylan sila? At macailan sa balang isa, t, isa? núm. 317.

45. Nacapagbigay ca nang masamang halimbaua sa iba? núm. 350.

do? Porque no? Le perdonas de todo tu corazon? Le has pedido tu perdon? núm. 336.

42. *Has recetado, ó aconsejado alguna cosa para que aborte alguna muger preñada? O has aconsejado á otro, ó has hecho tu alguna cosa para nò quedar preñada? núm. 309.*

43. *Te has embriagado? Perdiste el juicio? Cuántas veces? Y hiciste alguna cosa mala en tu borrachera? núm. 311.*

44. *Has emborrachado á otro? A cuántos? Y cuántas veces á cada uno? núm. 317.*

45. *Has dado mal ejemplo á otro? núm. 350*

Manja icanim, at icasiam na otos.

46. Nagcasala ca sa icanim na otos nang P. Dios? Ano cayang casalanan mo iyan?

47. Nagcasala ca sa di mo asaua? Mey asaua ca? At mey asaua caya ang pinagcasalan mo? Maghinlog caya? Macailan cang magcasala sa caniya? At ilan caya ang mangā pinagcasalanan mo? At naghiualay na cayo? à núm. 355.

Sesto y noveno mandamientos.

46. *Has pecado contra el sexto mandamiento? Que pecado ha sido ese?*

47. *Has pecado con quien no sea tu consorte? Eres tu casado? Y lo es tambien la persona con quien pecaste? Sois parientes? Cuántas veces pecaste con esta persona? Y con cuántas has pecado? Y os habeis ya apartado? à núm. 355.*

48. At bocod dito, ay mey guinaua ca cayang anomang cahalayang gaua sa ibang tauo, cun sa catauan mo din, cun sa hayop caya, cun pinagnasaan mong gauin, at pinanimdim mong tiquis? à núm. 400.

49. Dinahas mong pinagcasalanan alin mang babaye? núm. 386.

50. Alin mang tantong dalaga ay pinilit mong siniraan nang pagca dalaga niya?

51. Nagtipan cayo monang magaasaua? At nacasalna caya? Baquin dipa cayo nagasasaua? núm. 390.

52. Natataban ca baga sa bahay niyang calipan mo? At nagsisirbi ca caya sa mangá magugulang niya? núm. 395.

53. Tungmangui ca sa cabigan nang iyong asana? Baquin? à núm. 33, y 411.

54. Mey sinolohan cang tauo sa gauang mahalay, cun sinolohan ca nang iba? núm. 423.

Manja icapito, at icapolong olos.

55. Mey pinagnacao ca? Ano caya ang pinagnacao mo? Ari caya sa Simbahan? Diman,

48. *Y demas de esto, has hecho alguna deshonestidad con otra persona, ó con tu cuerpo mismo, ó con algun animal, ó has deseado hacerla, y de intento te has estado pensando en ello? à núm. 400.*

49. *Has forzado á alguna muger, y pecado con ella? núm. 386.*

50. *Has forzado, y estrupado á alguna doncella?*

51. *Os concertasteis primero de casaros? Y os habeis ya casado? Porque no os habeis todavia casado? núm. 390.*

52. *Vives en la casa de esa con quien estás concertado de casar? Y sirves á sus padres? núm. 395.*

53. *Has negado el débito á tu consorte? Porque? á núm. 33, y 411.*

54. *Has hecho á alguno tu alcahute, para alguna deshonestidad? O lo has sido tu de otro? núm. 423.*

Séptimo, y décimo mandamientos.

25. *Has hurtado? Que fué lo que hurtaste? Era cosa de la Iglesia? Aunque no, la hur-*

sa Simbahan mo din pinagnacac? núm. 438.

56. Na sa iyo pang boo ang pinagnacac mo, cun sira na caya? núm. 446.

57. Ysinaoli mo sa pinagnacacuan? Ysaoli mo. Magcanno caya ang halaga niyon? Bayaran mo nang gayon ding halaga. núm. 448.

58. Nagdaya ca sa pagbili, cun sa pagbibili; cun sa laco, cun sa baliuas mo; cun sa pagbilang, sa timbang, cun sa pagsucat, at pagtacal caya? núm. 452.

59. Magcano ang nadaya mo? Bayaran sa pinagdayaan mo? núm. 458.

60. Mey pinatay cang hayop nang capoua mo tauo? Cun sinira mo caya anomang ari niya? Baquino? Bayaran mo sa mey ari? núm. 451.

61. Casapacat ca caya sa ano mang pagnanacac, cun pagdaraya, cun pagsira caya nang ari nang iba? núm. 453.

62. Cun mey casono ca, cun sanla cayang pinaquinabangan mo, dahelan sa ypinootang mong salapi sa iba, ay inauas mo sa otang ang paquinabang mo sa casono, cun sa sanla? núm. 466.

taste en la Iglesia? núm. 438.

56. *Está todavía en ser lo que hurtaste, ó está ya destruido, ó gastado? núm. 446.*

57. *Se lo has vuelto á quien se lo hurtaste? Vuelveselo. Cuanto valia aquello? Págalo con otro tanto. núm. 448.*

58. *Has engañado en compras, ó ventas; ó en tus mercaderías, ó en contar, pesar, medir? núm. 452.*

59. *Cuanto importa el engaño? Pagaselo á quien engañaste. núm. 458.*

60. *Has muerto algun animal de tu prójimo? ó le has destruido alguna cosa suya? Porque? Pagasela al dueño. núm. 451.*

61. *Has sido participante en algun hurto, engaño, ó en destruir la hacienda de otro? núm. 453.*

62. *Si por prenda del dinero, que has prestado, tienes alguna persona sirviendo en tu casa, ó alguna cosa de que recibas provecho, rebajas de lo que te deben el provecho, que percibes de la persona, ó prenda? núm. 466.*

63. Nagpalabì ca nang salaping paotang mo sa iba dahelan sa pagcaliban lamang nang pagbabayar sa iyo? núm. 468.

64. Mey otang ca caya sa ibang tauo? Magcano? Lauon monang otang? At dimo nabayaran? Bayaran mo. núm. 473.

65. Ycao Capitan basal, cun Cabeza caya, mey guina-uacang anomang di catouiran sa alin mang sacop mo? Cun ano iyan? à núm. 483.

66. At ycao tauong mey bo-uis, nonouis ca? At nagatag ca cun catongcolan mo? Maca nag hihirap dahelan sa casuayan mo, ang mangá nagpapasonod? núm. 489.

67. Nagsusugal ca? Anong sugal mo iyan? Iating oficios mo lamang iyan? Nagdaya ca sa mangá casugal mo? Nag-tungáyauan cayo doon din sa sugal? At di ca sinauay namaralas nang mangá Pare nang gayong sugal? à núm. 491.

68. Mey napolotcang anomang mey halaga? Ay ano, ipinagtanong tanong mo cun mey nauaualan? Maca itinatago mo lamang, at sinarili, naalamán mo man cun sino ang mey ari? núm. 502.

63. *Has llevado usuras del dinero, que prestaste por retardarse la paga solamente? núm. 468.*

64. *Debes algo á alguna persona? Cuanto? Mucho tiempo ha que se lo debes? Porque no has pagado? Págale. núm. 473.*

65. *Y tu Capitan actual, ó Cabeza, has hecho algun agravio á alguno de tu jurisdiccion? Que fué eso, que hiciste? à núm. 483.*

66. *Y tu tributante, pagas tu tributo? Y vas á los comunes trabajos, cuando te toca? No sea que hagas padecer por tu resistencia á los que gobiernan? núm. 489.*

67. *Juegas? A que juego? Eso es el oficio único que tienes? Has engañado á tus compañeros? No os decis allí malas palabras? No te han prohibido muchas veces ese jugar los confesores? à núm. 491.*

68. *Te has hallado alguna cosa de valor? Y que cosa, has andado preguntando si hay á quien se le haya perdido algo? No sea que lo hayas escondido, y apropiadotelo solamente, aunque sepas quien es el dueño? núm. 502.*

69. Nanaghili ca caya ng capalaran nang iba, at iqui-nahapis mo caya?

70. Nag nasa ca nang ari nang iba? At pinag nasaan mong pagnacauin? núm. 504.

Ycaualong otos.

71. Nag bintang ca sa capoua mo tauo? Anong bintang yaon? Sa loob mo lamang yaon, cun sinabi mo caya sa iba? Marami ang mangá pinagsabihan mo? Sucat cayang icasira nang puri niya? Na hayag na sa bayan dahelan sa iyo?

72. At binalic mo na yaong uica mo? Ay at di mo binalic? Baliquin mo, t, sirain yaong bintang mo sa harap nang dilamong pinagsabihan, at tumauar ca sa pinag bintangán mo, t, siniraan nang puri. à núm. 514.

73. Cun mey naquita cang anomang casalanang sucat icasira ng puri ng mey casalanau, na lihim yaong casalanau, na ualang ibang nacaaalam liban sa iyo, ay sinabi mo caya sa iba? Baquin? Baliquin mo ang iyong sabi. núm. 517.

74. Tinaampalasan mo caya, t, pinagtungayauan alin-

69. Tienes envidia del bien estar de otro, y te entristeces de ello?

70. Has deseado los bienes de otro? Y has deseado hurtar-selos? núm. 504.

Octavo mandamiento.

71. Has levantado algun falso testimonio á tu prójimo? Que le levantaste? Fue solo en tu interior; ó se lo digiste á otro? Fueron muchos los á quienes lo digiste? Podía quitarle el crédito? Se ha hecho público de ti?

72. Y te has retractado de lo que digiste? Porque no te has retractado? Retractate en presencia de todos los á quienes se lo digiste, y pide perdón á quien así infamaste. à núm. 514.

73. Si acaso has visto algun pecado que pueda ser de descrédito al que le cometió, siendo totalmente oculto, de modo que tu solamente lo sabías, lo digiste á otra persona? Porque, ó para que? Desdicete de lo dicho. núm. 517.

74. Has perdido el respeto, y dicho malas palabras, que

mang tauo, nang nacamora sa caniya? Ay baquin? Tungmauar cana sa caniya? At dica tungmauar? Mouicana mona, at tumauar ca. núm. 531.

75. Nagpatanar ca satungmauar sa iyo? núm. 56.

76. Mey pinag hinalaan nang tauo nang anomang masama, cun uala nang tantong icapaghinala sa caniya? núm. 523.

77. Nag opasala ca sa capoua mo tauo, at nagsabisabi ca nang asal nang iba? Opan pinaquingan mo lamang ang pag oopasala, at pagsabisabi nang iba? At cun mapangongosapan mo siya, ay ano baga: sinauay mo din siya? Cun ungmalis nang tambing doon? núm. 533.

78. Naghatir dumapit ca nang icasucal nang loob nang mauga capoua tauo? número 536.

79. Cun mey naalaman nang tauong napaparati sa casalanang malaqui, ay sinonor mo caya sa caniya ang dating otos nang P. Dios sa atin, nang uica: *Sauain ang tauong nagsacasala?* à núm. 541.

puedan afrentar á alguno? Porque? Le has pedido perdón? Porque no se le has pedido? Ea, vuelvete por ahora, y pidele perdon. núm. 531.

75. *Has perdonado á quien te ha pedido perdon? número 56.*

76. *Has sospechado alguna cosa mala de otro, sin tener fundamento para ello? núm. 523.*

77. *Has murmurado de tu prójimo, y hablado de las vidas ajenas? Aunque tu no hayas hecho esto, has oido de propósito las murmuraciones de otro? Y pudiendo tu prohibirlas, lo hiciste? Y de no, te fuiste luego de allí? núm. 533.*

78. *Eres chismoso, llevando, y trayendo chismes, que perturben los ánimos de unos contra otros? número 536.*

79. *Si has llegado á saber que alguno se está de asiento en algun vicio, y pecado grave, has cumplido con él, el precepto de la correccion fraterna, que nos manda Dios cuando nos dice: Corregir al que yerra? à núm. 541.*

80. Nag sinongaling ca? Mabibilang caya ang mangá cabulaanan mo? Alin mang casinongalingan mo ay nacasira caya sa capoua mo tauo? Ano caya ang casiraan? núm. 540.

81. Ano, mey ibang casalanang ca? Uala na aniyo, maca mey iquinabihya, cun iquinatatocot ca sa aquin? Obosin mong sabihin, houag cang patalo sa hiya, cun sa tacot, na paraya nang diablo nang masira itong pagcocompisa mo.

82. Diyata uala nang too? Ypinaquiquisama mo naman dito ang mangá nacacalimotan mo ngaion (cun baga mey roon) pati ang tanan mong casalanang ipinagcasala mo sa P. Dios hangan sa pagca bata mo? Hani?

80. *Has mentido? Se podrán numerar tus mentiras? alguna de ellas ha causado algun daño á tu prójimo? Que daño fué? núm. 540.*

81. *Y pues, tienes mas pecados? Dices que no tienes mas, mira no sea que por miedo, ó por vergüenza me calles alguno? Acabalos de decir, no te dejes vencer de la vergüenza, ó del miedo, que es engaño del demonio para que se pierda, y malogre esta confesion.*

82. *Con que ciertamente no tienes mas? Te acusas tambien de todos los pecados de quienes ahora no te acuerdas (si es que hay alguno) y así mismo de todos lo que has cometido desde tu niñez? Lo entiendes?*





EXORTACION.

554. Anac co, iyong pa-
quingang magaling ylong toto-
ong salitang inaalaala co nga-
yon, at ibig cong ipagsalita,
at isangoni sa iyo. Mey isang
ogaling tauong hungmiram sa
isang maguinoo nang isang
cális. Quinaaauan siya nang
maguinoo, at ipinahiram din
niyang maloualhati ang cális
sa tauong yaon. Ay ano,y,
catacataca, at cahalahalay
ding sabihin! Di pagcacoha
niyong tauo nang cális, ay ca-
alamalam hohonosin niya, at
ipapatay na niya doon sa na
aual, nag pahiram nang cális
sa caniya? Cun caharap ca
doon, at maquita mo itong
catampalasanan niyong tauo,
ano caya ang sucut mong isi-
pin sa caniya? Di ang pagca
palamara niya? Di ang pagca
lilo? Di ang pagca tacsil nang
gayong demoniong tauo? Dili
din ariin mo siyang dapat pa-
rusahan nang masauet, at

554. *Hijo mio, atiende bien
á este caso, que me acuerdo
ahora, y quiero referirte,
para ver tu parecer sobre él.
Hubo un hombre comun, que
pidió prestada una espada á un
principal. Este convino en ello,
y con gran gusto, y prontitud
se la prestó. Cosa espantosa, y
felsima por cierto es el referir
lo que sucedió! Luego al punto
que recibió la espada aquel
hombre, la desembainó, y con
ella misma quiso matar al
mismo principal, que se la aca-
baba de prestar? Si tu te hu-
bieras hallado presente, y hu-
bieras visto semejante maldad,
qué juicio hicieras de aquel mal
hombre? Sino le tubieras por
loco, no juzgarás que era un
desagradecido? Un ingrato?
Un traidor? Un hombre poseí-
do del demonio, ó un demonio
en figura de hombre? No le
juzgarás por digno de un
grande, y no ordinario, cas-*

di ogaling parusa, hamang dili din naman ogaling catacsilan ang guinaua niya? Cailan di gayon, sa bantaco, ang iyong isip, at hatol sa caniya? Hindi gayon?

Ay ano бага, tauo ca, naaalaman mo caya cun sino бага yaong tampalasan? Sino, cundi icao nga ang gayong tauong lilo? Di icao din ang palamarang tauong yaon? Di yaong ding catacsilan ang guinagaua mo, at hindi sa tauong maguino, cundi sa ating P. Dios din? Paquingui, at pacaisipin mo sa loob. Di ang A. P. Dios ang mey gaua sa iyo, at ipinagcaloob sa iyo iyang caloloua, t, catauan mo, sampun ang dilang casangcapan nila? At dili mo din capageoan ay guinagamit iyang lahat sa paglililo mo sa nagcacaloob sa iyo? Di ang baet mo, di ang alaala, di ang loob mo, ay ipinanampalasan mo sa Dios mo, nang pag iisip, nang pagaalaala mo, t, pagtangap, at pagcaibig, at pagpayag mo sa mangá dating ibina-baua nang P. Dios? Di ang mangá mata, at camay, at paa mo, sampun ang ibang mangá casangcapan nang catauan mo, ay ipinagcasasala nang ipi-

tigo, pues su insolencia, y maldad era mayor, y fuera del comun del mal obrar? Es cierto, que asi lo sintieras, me parece, y lo juzgarás. No es asi?

Pues, hombre, contigo hablo: sabes quien es aquel maldado? Quien, sino tu, es realmente aquel traidor? No eres tu aquel mismo ingrato desconocido? No has hecho tu aquella misma maldad, y no con un hombre, sino es con Dios Nuestro Señor? Atiende bien, y considera. No es Nuestro Señor Dios el que te hizo, y graciosamente te concedió esa alma, y ese cuerpo, con todas sus potencias, y todos sus sentidos? Y con todo no te has revelado contra él mismo que te lo concedió, desde luego, que pudiste? Con tu entendimiento, con tu memoria, con tu voluntad no te has opuesto, y ofendido á Dios, discurriendo, haciendo memoria, aceptando, queriendo, y consintiendo en lo que su Divina Magestad te tiene prohibido? Con tus ojos, manos, pies, y con todos los demas miembros de tu cuerpo, no has pecado, y mas pecado contra él mismo, que te los dió viendo, caminando, yendo, y

nagcasasala mo sa caniya, nang pagcaquita mo, nang pag lacar, at pag paroon mo, t, pag damà nang dating sala nang Poong Dios saiyo? Diyata icaò nga ang tacsil, at palamarang tau; at icaò din ang dapat mong pandirihan, at hatolan pa nang gayong di anong parusa. Catouiran caya, anac co, itong asal mo sa na-aua sa iyo? Yto nga ang ganti, t, pagpapasalamat mo sa caniya?

Ay ano caya, hijo, pinag-sisisihan mong masauet na masauet, at itinataur mo sa ating P. Dios ang dila mong calilohan, at casalanan sa caniya? At naglitica cang matibai na matibai, hangan sa cabuturan nang loob mo, na hindi cana muling magcasala sa caniya cailan man? Panginnoon cong Jesucristo, aniyo, &c.

tocando lo que es contra su santísima voluntad? Luego tu eres realmente el traidor, el ingrato, y desconocido; y tu mismo eres de quien tu mismo abominas, y á quien tu mismo sentencias con tan rigurosa, como digna sentencia. Y pues, es puesto en razon esto que haces contra quien así te ha favorecido? Esta es la retribucion, y gracias que le das por tanto como le debes?

Pues, hijo, te pesa mucho, y te arrepientes de todo tu corazon; y pides á su Divina Magestad perdon de todos tus pecados, y traiciones con que le has ofendido? Y propones firmísimamente con toda tu alma de no volverle á ofender jamás? di el: Señor mio Jesucristo, &c.

OTRA EXORTACION.

555. Anac co, cun pacahimanin mong isipin ang mangà casalanan mo, at ang dati mong pagcacasala sa P. Dios,

555. *Hijo mio, si con la debida consideracion pensases tus pecados, y tu continio ofender á Dios, conocerás da-*

ay macocoha mo din, at matalastas ang malaquing malaquing pagbabatàt, pagtitiis nang P. Dios din sa iyo. Lanon ca nang naguin dapat pacasam-in niya sa Inferno sa ualan hanga, at gayon man, ay quinaaauaan ca niya, at binabatà; tinitiiis ca,t, dinaralita niya hangan ngayon pa, dahelan lamang sa sarili niyang aua, at caalaman sa iyo. Ay ano caya, hijo, iniisip mo baga na itong pagbabatà nang Dios sa iyo ay matotoloy sa ualan hanga? Yian nga yata ang paraya nang diablo sa iyo, nang houag cang umorong sa pagcacasala, at mapacasama ca; datapoua, houag cang paraya sa caniya, at mey catapusan din sa iyo ang pagtitiis nang P. Dios. Tatapusin din niya sa iyo ang caniyang pagcabatà sa arao, at sa horas na di mo naalaman, at aba nang aba mo, cun di ca na sa mahal na gracia niya doon sa horas! Sa aba mo magparating saan, cun na sa casalanan cang daquilà doon sa arao! Pagbobontohan ca nang galit nang P. Dios, at cun mapapaanoca? Hijo, itong arao, at itong horas ay dimo naalaman cun cailan; maca

ramente la grandísima paciencia, y sufrimiento, que su Divina Magestad ha tenido contigo. Mucho ha que mereciste ser condenado al Inferno por toda la eternidad; y no obstante te ha tolerado, y sufrido hasta ahora por sola su propia benignidad, y misericordia contigo. Y qué, hijo, piensas por esto, que esta paciencia de Dios contigo se ha de continuar sin fin? Eso puede ser, que te sugiera el diablo, para que te condenes por no dejar de pecar, vanamente confiado; pero no te dejes engañar de él, porque en realidad ha de tener fin el sufrimiento de Dios contigo. Pondrá fin su Magestad á su paciencia contigo en el día, y hora que tu no sabes, y desdichado de ti, si en aquella hora no estuvieres en su divina gracia! Miserable de ti por toda la eternidad, si en aquel día estuvieres en pecado mortal! Vendrá sobre ti toda la ira represada de Dios, y que será de ti? Hijo, este día, y esta hora no sabes cuando llegará; puede ser mañana, ó esotro día, y puede ser que hoy mismo sea. Aunque ahora te halles robusto, á tu parecer, qué sabes tu como está tu in-

bucas, macalaua caya; saca-
li ngaion ding arao na ito.
Malacas ca man ngaion, sa
iyong pag iisip, anong naaala-
man mo, cun paano caya ang
loob mo? At cun paano ang
pag abut sa iyo nang galit
nang P. Dios? Maca biglâ?
Maca sandalian ca? Maca ta-
maan ca nang masamang ha-
ngin, cun ihan ca nang lin-
tic, at capagcoua y, pisanan
ca! Yto ang pagpilitan mong
alaalahanin, at panimdimin sa
loob, toui cang tocsihin nang
diablo, cun sompongin ca ng
masamang pita,t, caibigan ng
catauan mo sa pagcacasala sa
P. Dios, at cundi mapapawi
capagdaca! At cundi ca tata-
pang sa pag uauacsi at pag
laban! Ay ano baga, anac co,
pinagsisisihan mo, &c. Ut su-
pra.

*terior? Y que sabes tu como
vendrá, y te alcanzará la ira
de Dios? No sea de repente?
No sea arrebatadamente? No
sea que algun mal viento te co-
ja, ó te acierte algun rayo, y
al punto te quedes muerto! Es-
to, hijo, has de procurar tener
siempre en tu memoria, y pre-
meditarlo en tu interior siem-
pre, que te tienta el diablo, ó
se esciten en ti las pasiones, y
malos apetitos de ofender á
Dios. Si así lo hicieres, experi-
mentarás cuan al punto cesan,
y se apagan! Y cuan valiente,
y fuerte te hallas para dese-
charlo, y resistirlo todo! Pues,
hijo, te pesa mucho, y te
arrepientes, &c. Ut supra.*





CATÁLOGO

DE LOS NOMBRES DE PARENTESCO, QUE HA PARECIDO CONVENIENTE PONER POR FIN DE ESTE MANUAL, POR LO QUE SE PUDIERE OFRECER EN LA ADMINISTRACION DE LOS SANTOS SACRAMENTOS DEL MATRIMONIO, Y PENITENCIA.

PARENTESCO EN GENERAL.

556. Canonoan.	<i>Abolorio de muchos parientes.</i>
Cainapohan.	<i>Abolorio de parentela.</i>
Camag anacan.	<i>Abolorio de descendencia.</i>
Caanacan.	<i>Abolorio de parientes.</i>
Cabinlogan.	<i>Abolorio de descendientes.</i>
	<i>Consanguinidad</i>
Hinlog.	<i>Pariente.</i>
Camag anac.	<i>Pariente.</i>
Ca anacan.	<i>Pariente.</i>
Casindugo, l. Carugo.	<i>Pariente.</i>
Carogtong bitoca.	<i>Pariente.</i>
Indi yba.	<i>Pariente.</i>
	<i>Prescinden de cual parentesco.</i>
Cabig.	<i>Pariente.</i>
Cabalay.	<i>Pariente—Afn.</i>
Cabalayhan.	<i>Parentesco de afinidad.</i>



PARENTESCO EN PARTICULAR.

Ama.	<i>Padre.</i>
Bapa.	<i>Padre, y es nombre de regalo, como Tayta en Español.</i>
Amiba.	<i>Padre en la contra costa.</i>
Yna.	<i>Madre.</i>
Ynda.	<i>Madre, y es nombre de regalo, como Mama en Español.</i>
Mangā Magugulang, vel	
Matatanda.	<i>Padres, Id est: mis viejos.</i>

Anac.	<i>Hijo.</i>
Pangānay.	<i>Hijo primogénito.</i>
Bogtong.	<i>Hijo único.</i>
Bongso.	<i>Hijo menor de todos.</i>
Sangol.	<i>Hijo, niño de pecho.</i>

Capatir, l. Capotol.	<i>Hermano, ó Hermana.</i>
Cacang capatir.	<i>Hermano mayor.</i>
Sumonor.	<i>Hermano, que se sigue al ma- yor, si son mas de tres.</i>
Colovong.	<i>Hermano, que se sigue al ma- yor, si son solos tres, y si son mas, es el tercero.</i>
Bongso.	<i>Hermano menor de todos.</i>
Cambal.	<i>Hermano mellizo.</i>
Capatir sa gatas.	} <i>Hermano de leche.</i>
Calabot soso.	
Caagao soso.	} <i>Hermano de los hijos de la mu- ger de su padre habidos en otro matrimonio. Como cuan- do dos viudos, que tienen hijos</i>
Caanactilic.	

*se casan. Los hijos del uno son
Caanactilic de los del otro.*

Capatir sa ama, l. sa Yna. . *Hermano de solo padre, ó de
sola madre.*

Quinacapatir. *Hermano, tenido, ó reputado
por tal por amor, y cariño,
pero no lo es.*

Nono. *Abuelo, en las partes de Manila
generalmente; pero en los
tingües no tanto, solamente le
llaman así generalmente cuan-
do es muy viejo.*

Apo. *Abuelo, y abuela así en los tin-
gües generalmente, aunque
también los llaman Nono.*

Apo sa sinapoanon. *Abuelo, verdadero.*

Amba. *Abuelo, cuando le nombran los
Nietos.*

Indo. *Abuela, así la nombran los nietos.*

Bayi. *Abuela, así la nombran los nie-
tos en los montes.*

Apo sa tohor. *Bisabuelo.*

Apo sa talapacan. *Tatarabuelo.*

Apo sa sacong. *Retatarabuelo.*

Bapa. *Abuelo. Y por cortesía llaman
también Bapa á cualquier vie-
jo aunque no sea su pariente.*

Apo. *Nieto, ó Nieta.*

Apo sa sinapoanon. *Nieto verdadero, Id est: hijo
de hijo, ó de hija.*

Apo sa tohor. *Biznieto.*

Apo sa talapacan. *Tataranieto.*

Apo sa sacong. *Retataranieto.*

Pinsan, l. Ypagpinsan. . . .	<i>Primo, ó prima.</i>
Pinsang boo, l. Pinsang patig isa.	<i>Primo hermano.</i>
Pinsan macalaua, l. pacalua.	<i>Primo segundo.</i>
Pinsan maca-itlo.	<i>Primo tercero.</i>
Pinsan macaipat.	<i>Primo cuarto.</i>
Amain.	<i>Tio, en general, hermano de su padre, ó madre.</i>
Caca.	<i>Tio, hermano mayor de su pa- dre, ó madre.</i>
Mama.	<i>Tio, hermano menor de su pa- dre ó madre. Y por cortesía llaman tambien Mama á los mayores, aunque no sean sus parientes.</i>
Daga.	<i>Tia, mayor de edad de su pa- dre, ó madre.</i>
Pamangquin.	<i>Sobrino.</i>
Pamangqing boo.	<i>Sobrino carnal.</i>
Pamanquin sa pinsang boo. .	<i>Sobrino segundo, hijo de Pri- mo hermano, y así de los demas. Vide Pinsan.</i>
Bianan.	<i>Suegro, ó Suegra.</i>
Baysan, l. Balaye.	<i>Consuegro, ó Consuegra.</i>
Manugang.	<i>Yerno, ó Nuera.</i>
Bayao.	<i>Cuñado.</i>
Hipag.	<i>Cuñada.</i>
Bilas.	<i>Es la persona, que está casada con hermano, ó hermana de su consorte.</i>
Amain.	<i>Padrasto.</i>
Ali.	<i>Madrasta.</i>
Yna Ama.	<i>Padrino. Sa pag biñyag. vel sa Compil, de Bautismo, ó</i>

de Confirmacion. Y tambien tienen por padrinos á los que los asisten al matrimonio, y los llaman: Yna Ama sa Casal.

- Yniina. *Madrina, de quien se dice lo mismo, que del Padrino.*
- Ynaanac. *Ahijado, ó ahijada de Bautismo, Confirmacion, ó adopcion. Y tambien tienen por tales á los casados, á quienes asistieron en el casamiento.*
- Quinacapatir. *Como hermano. Asi llama el ahijado á los hijos de sus Padrinos.*
- Antay, vel tagapagyii, vel Sisiua. *Ama de leche.*
- Guintay, l. Aya. *Ama, ó Aya, que cuida de los Niños, pero no les dá leche.*

No dudo que habrá otros muchos nombres de parentesco propio, y de otros muy impropios, que estos Indios se forjan (con los que nos dán bien que entender cuando se ofrece, para distinguirlos de los propios) segun la diversidad de parajes, y Provincias, pero estos son los que comunmente corren, y yo he oido, á lo que ahora me acuerdo, y los que, juzgo, bastan para el intento porque se ponen en este Manual.

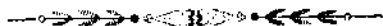
El cual con todo lo que contiene, sugeto, como debo, en primer lugar, á la Censura, y

correccion de N. S. M. I. C. A. R. dando desde ahora por no escrito todo lo que fuere de su desagrado, y contra su infalible mente; y en segundo á la de los que mas saben, asi en el idioma tagalog, como en las materias, que en todo el Manual se tratan, y tocan; suplicándoles con todo rendimiento, y reconocimiento tambien de mi gran cortedad, me perdonen los muchos defectos, que hallarán; y por lo bueno, que hallasen, dén las gracias á Dios de quien todo bien proviene, y á la Santa Obediencia, que ha sido el medio para su logro. Ceda, pues, todo á la mayor gloria de Dios Nuestro Señor, bien espiritual de estos naturales, y alivio de mis amantísimos hermanos los Religiosos de esta Santa, y Apostólica Provincia de San Gregorio, principiantes en el estudio de este idioma, á quienes queda ya, al principio del Arte dedicado todo, y de nuevo, y por fin, se lo D. C. y O.

Fr. Sebastian de Totanes.

TABLA

DE LO QUE SE CONTIENE EN ESTE MANUAL.



Para la administracion del Santo Sacramento del Bautismo.	á núm.	1.
Para el Santo Sacramento del Matrimonio.	á núm.	21.
Para cuando llaman para alguna persona enferma.	á núm.	52.
Para el perdon de enemigos.	á núm.	56.
Para los actos de las Virtudes Teologales.	á núm.	59.
Para cuando no se puede integrar la confesion.	á núm.	63.
Para cuando el enfermo hubiere perdido el habla.	á núm.	65.
Para disponerle á recibir el Santísimo Viático.	á núm.	66.
Para despues de haber recibido á su Divina Magestad.	á núm.	67.
Para que pida para su tiempo la Santa Estremauncion.	á núm.	68.
Para lo que se debe encargar á los que asisten al enfermo.	á núm.	69.
Para cuando se le haya de administrar la Santa Uncion.	á núm.	70.
Para esplicarle la virtud de este Santo Sacramento.	á núm.	73.
Para despues de haberle recibido.	á núm.	74.
Para cuando la persona enferma es muger de parto muy peligroso. Se instruye lata, y individualmente en el modo de bautizar cual-		

quiera persona en caso de necesidad, y en todo lo demas necesario al intento de au-
parar á la criatura en lo espiritual, y cor-
poral. á núm. 79.

Para el Santo Sacramento de la Penitencia.

Exortacion al penitente antes de la confesion.	á núm. 95.
Esplicacion individual de las cinco circunstan- cias necesarias para la buena confesion.	á núm. 97.
Confesonario lato por los diez mandamientos.	á núm. 124.
Exortacion para despues de la confesion.	á núm. 550.
Confesonario breve con exortaciones para antes, y despues de la confesion.	á núm. 553.
Catálogo de los nombres de parentesco.	á núm. 556.

